This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

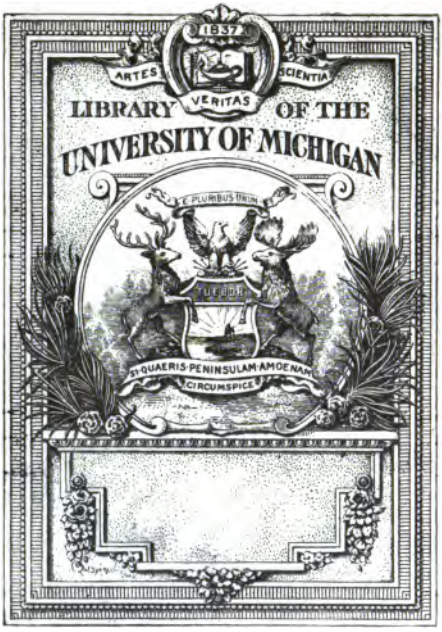
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



THE GIFT OF
Mrs. Lewis Rhoades

Dr. Hans Hoffmann

Heath's Modern Language Series

Das Gymnasium zu Stolpenburg

von

Hans Hoffmann

Die Handschrift A — Erfüllter Beruf

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

VALENTIN BUEHNER

Teacher of Modern Languages, High School, San Jose, Cal.

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1904

COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & CO.

Oct Ja 13 97.

INTRODUCTION

DURING the past century, German universities have produced a number of writers who, by their broad-mindedness, their elegance of diction, and their cheerful philosophy of life, have raised German literary productions to a high standard. We need only mention such names as Gustav Freytag, Paul Heyse, and Victor von Scheffel, among many others. These writers have proved that the scientific method of investigation pursued at the university does not warp and stunt the emotional side of character, but on the contrary seems to make it broader, more refined, and more sympathetic. For this reason the works of these authors are instructive, as well as entertaining and elevating, and we lay them aside with the feeling that we have gained a clearer view of life and a broader sympathy for its problems.

Hans Hoffmann may be classed among such writers. He was born in Stettin, at the mouth of the Oder, on July 27, 1848, and attended the *Gymnasium* of his native town. After the completion of this course in 1866, he studied at the universities of Bonn, Berlin, and Halle, his work being along the line of philology, especially literary and Germanistic studies. He obtained his doctor's degree at Halle, his dissertation being *Über die Entstehung der Nibelungen.* He then traveled for several months through Italy. In 1872 he accepted a position as a teacher in his native town, but after half a year he again went to Rome

as a tutor. In the summer of 1873 he returned by way of Sicily, Athens, and Constantinople, and obtained a position in the *Gymnasium* of Stolp, and afterwards that of Danzig. In 1876 he again went to Italy to continue his studies. After another experience as a teacher in the *Gymnasium* of Berlin, from 1877 to 1879, he took up literary work, to which he has devoted himself ever since, producing quite a number of entertaining novels and short stories and also a volume of poems entitled *Vom Lebenswege.* From 1884 to 1886 he was editor of the *Deutsche Illustrierte Zeitung* in Berlin. He is at present living in Wernigerode, in the Harz Mountains.

The two stories that follow have been selected from *Das Gymnasium zu Stolpenburg,* a collection of five stories.

Die Handschrift A takes the reader into the German university about the middle of the last century, when the fight over the Nibelungen problem was fought hotly and furiously. Although some allowance must be made for the author's humorous and amiable exaggerations, still the stubborn insistence of some German scholars may be observed even to-day. The author moves in surroundings where he is perfectly at home, for he had busied himself with the Nibelungen problem and had passed through the same doubts as does the chief character of the story.

Erfüllter Beruf is the touching story of a teacher who for forty-five years has been searching for the right method to keep his pupils in order, but has never succeeded in finding it. The trials and tribulations of poor old Röber are very realistically and graphically told, for the author had himself experienced the sting of the feeling that he was following a calling to which he was not entirely equal.

Each of these stories should prove interesting reading

matter in English and American schools and colleges, for these have so much in common with the equivalent institutions of the fatherland. They have been edited for pupils in the latter half of the second year of a high-school course, or about the beginning of a second-year college course, as their artistic character and wide and expressive vocabulary could hardly be appreciated earlier.

V. B.

San Jose, Cal.,
February, 1904.

Works of Hans Hoffmann

1881. Unter blauem Himmel. (Short stories.) 1883. Der feige Wandelmar. (Story in verse.) 1883. Der Hexenprediger und andere Novellen. 1884. Im Lande der Phäaken. (Grecian stories.) 1884. Brigitta von Whisby. (Story.) 1887. Neue Korfugeschichten. (Stories.) 1888. Iwan der Schreckliche. (Novel.) 1889. Von Frühling zu Frühling. (Twelve short stories.) 1890. Der eiserne Rittmeister. (Novel.) 1891. Das Gymnasium zu Stolpenburg. (Five stories.) 1891. Ruhm. (Story.) 1891. Geschichten aus Hinterpommern. (Four stories.) 1892. Landsturm. (Story.) 1892. Vom Lebenswege. (Poems.) 1894. Wider den Kurfürsten. (Novel.) 1896. Bozener Märchen und Mären. 1897. Allerlei Gelehrte. (Humorous stories.) 1897. Ostseemärchen. 1898. Aus der Sommerfrische. (Short stories.) 1899. Tante Fritzchen. (Sketches.) 1900. Irrende Mutterliebe. (Two stories.)

Die Handschrift A[1]

Denkwürdig war immerhin schon[2] die Art, wie er seine Liebeserklärung endlich ablegte: er ging aus von der Nibelungensage.

Für einen Eingeweihten lag eigentlich nichts besonders Auffallendes darin, und Fräulein Anna war eingeweiht; sie kannte den Feuereifer, mit dem er seine germanistischen Studien[3] betrieb, und hatte auch, wenn nicht einen Begriff, so doch eine Ahnung von deren Wichtigkeit im Haushalt der Wissenschaft; darum vermochte sie es auch über sich,[4] geduldig zuzuhören und auszuharren, bis er eine Durchfahrt zum Hauptthema fände. Denn sie wußte natürlich längst, wohin das Schifflein seiner Rede steuerte; schon die fürchterliche Feierlichkeit, die er zur Schau trug, als er sie zu dem gewöhnlichen Spaziergang abholte, mußte ihr ein Leuchtfeuerchen aufstecken.[5] Und es scheint festzustehen, daß die Überraschung sie nicht überwältigte; ganz sicher ist, daß sie ihr nicht durchaus unangenehm war. —

Es ist richtig, ein absonderlich schöner Mann war dieser Schulamtskandidat Christian Dinse kaum zu nennen, und ein Muster weltsicheren Auftretens[6] erst recht nicht; es lag

vielmehr in seiner Haltung und Gebärde stets etwas Eckiges, Unausgewachsenes, Dumpfes, jenes geheimnisvolle kleine Unwesen, das den meisten germanischen Jünglingen zwischen sechzehn und sechzig, zumal wenn sie gelehrt sind, anzuhaften pflegt, als ob ihre Hosen immer um eine Kleinigkeit zu lang oder die Ärmel um eine Kleinigkeit zu kurz wären oder die Knöpfe irgendwo nicht in der richtigen Ordnung säßen. Zur Deckung dieses männlichen Fehls aber hat zum Glück die Natur einigen deutschen Frauen (nicht allen, beileibe nicht!) einen gewissen Blick in die Tiefe verliehen, der sie befähigt, verborgene Goldkörner zu erspähen, welche diese ungestalte Schale nicht selten umschließt.

Er ging also aus von der Geschichte und Kritik der Nibelungensage, verglich deren Gestaltung im skandinavischen Norden (Edda[1]) mit der südgermanischen Wendung und suchte aus beiden durch ein sehr verschmitztes Auflösungs- und Zersetzungsverfahren die echte Urgestalt wissenschaftlich herauszuwaschen. Als er solcherart den schönen Sonnenmythos von Brynhild[2] und Sigurd-Siegfried freigelegt hatte, schien sich von hier aus als von einer simplen Liebesgeschichte der denkbar bequemste Übergang zum Endziel seiner Rede zu bieten. Und in der Tat benutzte Christian Dinse das gegebene Sprungbrett zu einem ernstlichen Anlaufe: er schilderte mit Feuer die Beschwerden und Wagnisse, die der Kühne zu bestehen hatte, ehe er die Geliebte gewann, — aber sei es,[3] daß

er sich schämte, sich die Sache so bequem zu machen, sei es, daß er den Ruhm deutscher Gründlichkeit zu gefährden fürchtete: sei es, daß er sich überhaupt mehr im allgemeinen vor irgend einem dunklen Schrecknis fürchtete: er lenkte mitten im besten Zuge wieder ab und marschierte erst noch einige Stationen weiter durch die blumenreichen Wildnisse der komparativen, symbolisierenden, spintisierenden und irrlichterierenden[1] Mythologie.

Fräulein Anna Gebhart trippelte währenddessen je länger je mehr wie auf Kohlen; sie genoß ganz die qualvollen Empfindungen der Zuhörer, wenn ein Redner sich verhaspelt hat und den Ausgang aus der Überfülle seiner Gedanken nicht mehr finden kann; sie hätte ihm gar zu gern herausgeholfen, ihm das befreiende Wort zugeflüstert; doch jeder Versuch erwies sich als gänzlich erfolglos.

„Herr Gott,[2] ja, woher weiß man denn eigentlich das alles?“ fragte sie endlich in einem Anfall von Verzweiflung, „und wer hat denn überhaupt die Nibelungen geschrieben?“

Sie hatte die Frage zu bereuen. Allerdings riß sie ihn dadurch aus jenen fabelhaften Regionen zurück, jedoch nur, um ihn alsbald kopfüber in das noch viel struppigere Dickicht der Textkritik des mittelhochdeutschen Nibelungenliedes stürzen zu sehen.

„Unter den Handschriften, welche uns das Heldengedicht überliefern,“ dozierte er, „sind nun allgemein anerkannt als die grundlegenden die von uns mit A, B und C be-

zeichneten, von denen wiederum A und C die wichtigsten und zugleich die umstrittensten sind. A bietet den kürzesten, C den längsten der uns erhaltenen Texte. Der große Philologe Lachmann[1] und wir, seine Anhänger, halten den Text A für den ältesten, wenngleich auch er[2] die echte Gestalt nur durch zahlreiche spätere Zusätze erweitert und entstellt bietet; aus dieser Erkenntnis entwickeln wir dann die Tatsache, daß auch unser Volksepos wie das homerische nicht das vorberechnete Werk eines einzelnen Kunstpoeten ist, sondern vielmehr aus einer Anzahl unabhängiger Lieder allmählich nach inneren Gesetzen zu einer Einheit sich zusammengeballt und um den festen Grundstock der lebendigen Sage selbst sich gleichsam kristallisiert hat. Die Gegner freilich gehen in ihrer Verbohrtheit und hirnverbrannten Dünkelhaftigkeit so weit, den breitgetretenen Text der Handschrift C mit seinen überflüssigen und albernen Zusätzen für ursprünglicher zu halten und auf diesen plumpen Irrtum ihre Hypothese von der einheitlichen Entstehungsart des Gedichtes durch einen kunstmäßigen Verfasser zu gründen, eine Hypothese, deren frevelhafte Blödsinnigkeit nur übertroffen wird durch die nackte Frechheit und den wahrhaft schwindelnden Größenwahn, mit welchem eine Rotte denkunfähiger und sittlich unzurechnungsfähiger Subjekte sich nicht entblödet, ihre eigene jammerhafte Armseligkeit und dilettantische Kinderfaselei mit den erborgten Lappen einer gewerbsmäßigen Opposition gegen Lachmann kläglich zu überhängen."

„Herr du meine Güte,“[1] unterbrach ihn Anna ganz erschrocken, „wie ist es nur möglich, daß es so schlechte Menschen in der Welt gibt! Und wie kann denn der Staat nur so offenkundige Dummköpfe in ihren Stellungen dulden? Denn offenbar müssen sie doch Stellungen haben, wovon sollten sie sonst leben? Und da müßte doch[2] der Minister ein Einsehen haben oder die Polizei. —“

„Liebes Fräulein,“[3] belehrte sie Christian Dinse ernst, „das erste, heiligste Gesetz in der Gelehrtenrepublik[4] heißt: gegenseitige Duldung, unverkümmerte Freiheit der Lehre, verständnisvolle Anerkennung auch geringerer Leistungen und selbst irrender Geister.“

„Wahrhaftig?“ fragte Anna schüchtern und etwas verwirrt. „Ich dachte nur, weil Sie so heftig gegen diese Subjekte redeten, so müßte doch —[5]

„Heftig?“ fiel er verwundert ein. „Liebes Fräulein, mein Streben geht beständig nach strenger Ruhe und Mäßigung des Urteils. Freilich bekenne ich, daß in Druckschriften auch ich nicht immer die volle Lindigkeit zu wahren vermag; es gibt da oft zwingende Gründe, schärfer vorzugehen, als ich es so im mündlichen Plauderton für nötig halte.“

‚Gott schütze die unglücklichen Gegner!‘ dachte Anna, die Hände faltend, ‚aber was müssen das auch für Kreaturen sein, die unseren sanftmütigen Herrn Dinse zu solchem Zorne reizen können! Er steht ihm aber ganz gut, dieser Zorn, besonders seinen dunkeln Augen!‘

Sie ließ nun jedoch die letzte Hoffnung fahren, daß er aus so menschenfeindlicher Stimmung heute noch den Rückweg zu sanfteren Gefühlen finden werde, und lenkte in heimlicher Betrübnis ihre Schritte wieder der Stadt und dem Hause zu; ihr Begleiter folgte gehorsam, ohne die veränderte Richtung zu merken und ohne seine Auseinandersetzung zu unterbrechen.

‚Himmel, ist[1] das ein langweiliges Zeug!‘ dachte Anna, ‚wie schrecklich, sich sein Leben lang mit solchem gleichgültigen Krimskrams plagen zu müssen, der doch keinem Menschen etwas nützen kann! Die armen Gelehrten! Der Staat sollte wirklich viel mehr für ihre Entschädigung tun, und vor allem sollten ihre Frauen (wenn sie welche haben) sich immerdar bestreben, durch Fügsamkeit, Sanftmut und treue Fürsorge ihr schweres Los nach Kräften zu lindern. Man hört leider manchmal das Gegenteil. Auch Schwester Hannchen könnte zuweilen — ach na, aber Schwager Ludwig ist ja auch gar nicht so ein richtiger Gelehrter; bei dem habe ich noch nie solchen Zorn und solche Begeisterung gesehen; der prügelt seine Schüler und ist zufrieden und braucht wirklich keine so besondere Behandlung; da ist Hannchen am Ende doch ganz in ihrem Recht.‘

Unter diesen tiefsinnigen Betrachtungen und Reden waren sie vor der Tür des Hauses angelangt, in welchem Anna, die Waise, bei ihrer Schwester und deren Gatten, dem Gymnasiallehrer Ludwig Gumprecht, ihr Quartier

hatte zu eigenem Schutze und zur Unterstützung der Hausfrau. Der junge Hausfreund hatte die Erlaubnis erhalten, Fräulein Anna bisweilen spazieren zu führen, wegen seiner Jugend und anscheinenden Ungefährlichkeit und wegen der Faulheit des besagten Schwagers Ludwig.

Anna stand und bereitete sich etwas zögernd und etwas verlegen zum Abschied. Er aber merkte jetzt erst, bis wohin er seine Schutzbefohlene inzwischen schon geführt hatte, erschrak, brach seine Rede ab, stotterte etwas, errötete, stotterte noch etwas, schwieg endlich und sah sie angstvoll flehend an, als ob er von ihr bestimmt die Fortsetzung des Liebeserguffes erwartete, den er so beredt und ausführlich begonnen hatte. Das war denn aber doch wohl etwas zu viel verlangt. Noch gab sie ihm eine Minute Zeit, indessen ihre Blicke verzweifelte Angstsprünge um die Gegend seiner Augen herum machten und ihre Finger zitternd die wunderbarsten Handgriffe an dem Sonnenschirm vollführten.

Da er jedoch auch jetzt noch nichts Verständliches, daran man sich hätte halten können,[1] herausdrückte, machte sie plötzlich mit auffallender und fast kriegerischer Schroffheit Kehrt und begann, die Treppe hinanzusteigen.

Sie hatte gerade die Höhe des ersten Absatzes erreicht (der Schwager wohnte selbstverständlich[2] im dritten Stock), als Christian Dinse ihr nachgestürzt kam und von unten heraufrief:

„Ach bitte, Fräulein — ach — ach, was ich sagen wollte —"

Bei jedem dieser schwer herausgequälten[1] Achs klomm er eine Stufe höher, während sie sich im gleichen Zeitmaß unvermerkt um ebensoviel tiefer senkte, so daß einige Aussicht auf eine baldige Begegnung in der Mitte war.

„Ja — nun — ach — was wollen Sie eigentlich von mir?" fragte sie mit einer Stimme, die vor Erregung dumpf und weich erklang.

Er sank vor Schreck wieder die drei Stufen auf den ebenen Flur zurück.

„O bitte," klagte er, „ich wollte nur bemerken, daß — wenn mich nicht alles täuscht — ich fest glaube —"

Sie folgte ihm inzwischen in derselben Richtung, ohne daß aus ihrer Haltung völlig klar wurde, ob sie ihn mit Gewalt zurückzuhalten oder hinauszujagen gedachte.

Schon hatte sie die unterste Stufe und er, etwas langsamer zurückweichend, fast die halboffene Haustüre erreicht, als er im Rückwärtsschreiten die Richtung ein wenig verfehlte und sich in die Ecke zwischen Wand und Türflügel eingeklemmt fand. Und ehe er in der Verwirrung den Ausgang aus dieser Falle gefunden hatte, sah er das glühende Gesicht des Mädchens dicht vor sich und vernahm den sonderbar gebrochenen und offenbar leidenschaftlich drohenden Ton ihrer Stimme:

„Was — Was — Was wollen Sie eigentlich von mir?"

Doch gerade ihrem Zorne gegenüber besann er sich seiner

männlichen Würde und sprach gefaßt und nachdrücklich aus seiner Enge heraus:

„Mein Fräulein, ich bin mir keines Vergehens, keines unrechtmäßigen Anspruchs bewußt. Wenn ich das Geständnis meiner Liebe zu Ihnen länger in meiner Brust zu verschließen nicht die Kraft hatte, so ist es das Recht jeder gequälten Kreatur, sich durch einen Aufschrei Luft zu machen. Fürchten Sie nicht, daß ich deshalb Ansprüche erheben oder nur ernstere Absichten offenbaren könnte; o, ich weiß zu gut, daß mich nichts berechtigt, meine Augen so hoch zu erheben — o nein, nichts, nichts! Aber doch, das Recht, Sie zu lieben, Sie zu verehren, Sie anzubeten, kann mir keiner nehmen, nicht einmal Sie selbst, Fräulein Anna. Und wenn Sie mir deshalb zürnen, so tun Sie ein Unrecht an mir, dasselbe Unrecht, wie im Mythus die strenge Jungfrau — "[1]

„So? Also ernste Absichten haben Sie nicht?" rief Fräulein Anna, zwischen Erbitterung und Rührung schwankend, mit ziemlich herbem Ton.

„Nein! Nein! Nein!" hauchte er wie vernichtet. „Nein, wahrlich nicht! Ich verzichte trauernd auf ein Glück, danach ich kaum in stillen Hoffnungen zu streben wagte; ich verzichte gelassen, als ein Mann, der da weiß, daß dies Leben noch höhere Ziele kennt, als die Erfüllung eines Liebestraums —"

„Ach, wirklich? Höhere Ziele?" rief sie entrüstet. „Nun, dann — dann — dann — sprechen Sie mit meiner Schwester!"

Mit einer kaum glaublichen Geschwindigkeit hatte sie ihren Belagerungsposten geräumt und war die drei Treppen hinaufgeflogen; schon klang aus ferner ungeheurer Höhe ihr scharfes Klingeln.

Er aber löste sich langsam aus seinem Winkel und wankte halb betäubt von dannen, um den Sinn ihres letzten Bescheides einer kritisch gewissenhaften Prüfung zu unterziehen.

So kam es, daß nicht er, sondern sie mit ihrer Schwester sprach und auch dem neugierig dazutretenden Schwager Ludwig die an sie ergangene Schicksalsfrage offenbarte. Beide Hüter ihres elternlosen Herzens zeigten eine angemessene Zurückhaltung in ihrer Teilnahme und hielten sich sogar zu einer wohlmeinenden Warnung für berufen. „Dieser Dinse ist ja soweit ein zuverlässiger Mensch," meinte der Schwager, „das will ich nicht in Abrede stellen, auch ein fleißiger und nicht unbegabter Philologe. Jedoch ist andererseits zu bedenken, daß seine Zukunft noch keineswegs gesichert ist; zum mindesten muß er sein Oberlehrer-Examen erst hinter sich haben. Ich zweifle ja nicht, daß er's bestehen wird; seine germanistischen Kenntnisse müssen ihn unter allen Umständen herausreißen. Indessen, es kommen unglückliche Fälle vor — und dann, seine Gelehrsamkeit ist viel zu einseitig; vom Deutschen weiß er mehr als genug, aber in den übrigen Fächern hapert es an allen Ecken. Und was nützt ihm nachher für den praktischen Unterricht die ganze deutsche Literatur

vom Hildebrandsliede[1] bis zum Kutschkelied? Wer kümmert sich überhaupt in einem ordentlichen Gymnasium ums Deutsche? Flickstunden sind das, weiter nichts! Nibelungen hin — Nibelungen her![2] Lateinisch hätte er schön büffeln[3] sollen und Griechisch — aber dieser Dinse ist ein ganz unpraktischer Mensch, der nicht weiß, was er will, und es nie zu etwas Rechtem bringen[4] wird. Überhaupt finde ich nichts törichter, als wenn ein so junger Mensch sich und einer anderen Person vorzeitig die Hände bindet, ohne recht zu wissen, was daraus werden soll —"

„Überhaupt finde ich," fiel hier Schwester Hannchen mit Würde ein, „daß ein vermögensloses Mädchen gut täte, sich für alle Fälle zunächst auf eigene Füße zu stellen und mit dem Lehrerinnen-Examen Ernst zu machen. Einige Jahre warten müßt ihr ja doch unter allen Umständen; und da ist es klug, nicht allzu fest auf unbedingte Treue zu bauen. Doch, wie dem auch sei,[5] persönlich habe ich gar nichts gegen Herrn Dinse; er ist ein guter Mensch, dem ich alles Glück wünsche, — nur nicht gerade auf Kosten meiner nächsten Verwandten. Gewarnt bist du jedenfalls, liebe Schwester."

„Das scheint fast so," bestätigte Anna kühl. „Ihr ratet mir also, dem Herrn einen Korb zu geben?"[6]

„Davon habe ich kein Wort gesagt," rief Hannchen schnell.

„Ich bitte, meinen Worten keine künstlichen Deutungen

unterzulegen," sagte Ludwig. „Übrigens bist du durchaus Herrin deiner Entschlüsse."

„Ich würde es sogar ein wenig lieblos finden," setzte Hannchen hinzu, „einen ehrlichen Antrag eines edlen Mannes so schroff von der Hand zu weisen: man muß sich doch auch in die Gefühle eines solchen versetzen. Natürlich, wenn du ihn durchaus nicht leiden kannst — erzwingen läßt sich ja die Liebe nicht — aber bedenken solltest du doch, welche bittere Kränkung du ihm antun würdest."

„Und auf einen Grafen oder Millionär hat ein vermögensloses Mädchen am Ende auch keinen Anspruch," versicherte Ludwig.

„Nun, wenn ihr fertig seid mit euren Ratschlägen," sagte Anna heiter, „so erlaubt mir, daß ich in aller Bescheidenheit auch meine Meinung andeute."

„Ei sieh, du hast dir also schon inzwischen eine eigene Meinung gebildet?" fragte Hannchen.

„Seit einigen Wochen, ja!" entgegnete Anna gelassen. „Ich denke, das Einfachste ist, ich sage Ja! und nehme ihn."

„Aber Anna!" rief die Schwester ärgerlich, „wie kannst du in so leichtfertigem Tone die wichtigste Lebensentscheidung treffen? So ganz ohne innerliche Selbstprüfung —"

„Du lieber Gott,"[1] warf Anna in demselben leichtfertigen Tone hin, „warum soll ich mich denn mit aller

Gewalt in das Elend einer unglücklichen Liebe stürzen, wo ich's doch gar nicht nötig habe?"

Sie lachte wie ein Kobold, bis sie plötzlich der starrblickenden Schwester um den Hals fiel und in heftige Tränen ausbrach. Da begriff Hannchen alles und ließ ebenfalls die Tränen freudiger Rührung fließen. Auch Schwager Ludwig zeigte sich der Sachlage gewachsen, indem er der hübschen Schwägerin mehrere sehr menschenfreundliche Küsse schenkte, „um sie ein bißchen einzuüben," wie er zur Erklärung beifügte, ohne dadurch die schmerzliche Aufregung seines Weibes über das Unschickliche dieser Handlungsweise wesentlich zu lindern.

Die nächste Folge dieses belebten Familienauftritts war, daß der gute Schwager unverzüglich zu seinem jüngeren Freunde Christian Dinse eilte, den er mit Tränenspuren in den Augen und schmerzlich versunken fand in die Betrachtung des schwermütigen Nibelungenverses:

wie liebe mit leide ze jungest lônen kan.[1]

„Aber lieber Mensch!" rief Ludwig lachend, „die Strophe ist ja unecht! Eine ganz gemeine Interpolation! So viel verstehe ich denn doch auch von der höheren Kritik! Aber wenn Sie durchaus auch in Ihren Herzensangelegenheiten nicht ohne Nibelungen auskommen können, so will ich Ihnen ein Verschen aufschlagen, das mir immer besonders gut gefallen hat, und dessen Echtheit obendrein meines Wissens selbst der große Strophen-

würger Lachmann[1] niemals mit dem Gift seiner Verdächtigungen bespritzt hat. Sehen Sie hier — Giselher und Rüdigers Töchterlein:[2]

Dô man begunde[3] vrâgen die minneclichen meit,
ob si den recken wolde, ein teil was ez ir leit;
doch dâchte si zu nemene den wætlichen man.
si schamte sich der vrâge, sô manic meit hât getân.

Wenn Sie jetzt noch nicht verstehen, werde ich Sie der königlichen Prüfungskommission wegen vollkommener wissenschaftlicher und moralischer Unreife denunzieren."

Der arme Schulamtskandidat verstand aber wirklich, und die Verlobung konnte infolgedessen ohne weitere schmerzhafte Zwischenfälle in aller Form mittels einer reichhaltigen Pfirsichbowle vollzogen werden.

Examinandus[4] (a, um): Einer, (Eine, Eines), der geprüft werden soll oder muß.

Das ist's, das sagt alles, dieses fürchterliche namenlos grausame ‚Soll oder muß!'

Welch eine Häufung ausgesuchter Seelenmartern findet der unglückliche Sohn unseres menschenfreundlichen Jahrhunderts in der einen ungeheuren Heimsuchung des Examens! Wehe aber dem, und dreimal wehe, der in diese Verdammnis im verliebten oder gar verlobten Zustande hineingestoßen wird! Ihm wäre es besser, daß ein Mühlstein[5] — o ihr unglückseligen Seelen, welch ein Verbrechen muß eure Liebe sein, daß ihr so erbarmungslos mit Skorpionen dafür gezüchtigt werdet!

Seit vielen Wochen lebte der Schulamtskandidat Christian Dinse nun in immerwährender, ungestörter Todesangst; er wohnte in ihr wie in einem ewig fließenden, eiskalten Bade; sie zehrte an seinem Lebensmute langsam, stillvergnügt und bedachtsam, wie eine krabbelnde Schar Ameisen gemächlich eine schöne fette Raupe bei lebendigem Leibe[1] auffspeist. Wenn ja einmal eine Minute kam, da er im Bewußtsein seines Fleißes und barer Kenntnisse sich in gefährlicher Sicherheit zu wiegen geneigt war, so brauchte er nur einen frischen Griff nach[2] dem gedruckten Prüfungsreglement zu tun, und die Gefahr war beseitigt. Dieses Reglement wiegt einen Hexenhammer,[3] eine peinliche Gerichtsordnung, eine Inquisitionsgesetzgebung auf. Dantes Hölle[4] hat nicht so viele Strafen, als hier Wissenschaften, Fähigkeiten und Gesinnungen aufgezählt werden, deren Besitz und Beherrschung dem bejammernswerten Kandidaten ‚nicht erlassen werden kann.' Vergebens pflegen weltkundige Menschenfreunde den Bedrohten zu trösten durch den Hinweis auf die alte Tatsache, daß in dieser Welt ‚nichts so heiß gegessen als gekocht wird.' Die markerschütternden Forderungen des Reglements gießen darum nicht weniger ihr schleichendes Gift in die gequälten Seelen. —

Mitten in einer bewegten Welt lebensfrischen Geschäftsbetriebes steht ein riesiges Haus, das schon von außen auch dem gewissensreinen Wanderer einen dumpfen Schauder zu erregen vermag, wie wenn ihm unvermutet

in blühender Waldfrische am hellen Tage ein Nachtwächter begegnete. Ganz schmucklos steht es da, steif, grau, amtlich, teilnahmslos, grämlich abweisend, geistlos geheimnisvoll; in dummernster Würde: die Fenster scheinen statt der Gardinen mit Frackschößen und weißen Halsbinden[1] verhängt; aus den traurigen Schornsteinen haucht ein dünner, mattwirbelnder Dunst, wie der Wasserdampf des drinnen vergossenen Angstschweißes; über dem öden Portale steht eine unleserlich gewordene Inschrift; einige wollen die Worte erkennen:

Per me si va nella città dolente —[2]

Andere lesen einfach:

Examinandus, a, um.

Im Grunde ist's ein und dasselbe.

Auf dieses Haus der Schrecken schwankte Christian Dinse zu, geleitet und gestützt von Schwager Ludwig. Ein dumpfer Trommelwirbel scholl aus einer Ferne; ein Zug Klageweiber schien von der anderen Seite der Straße heraufzukommen.

Sie traten ein. In dem schauerlich leeren Gange weckte jeder Tritt den unheimlichen Widerhall klopfender, ächzender, ins Dunkel der Schattenwinkel scheu verflatternden Töne.

Der Treppenabsatz heißt im Munde des philologischen Volkes die Seufzerbrücke;[3] Christian Dinse überschritt sie und nahte entschlossen der letzten Tür, die ihn von seinen Peinigern trennte. Hier nahm er Abschied von seinem letzten Begleiter.

„Halt dich wacker, mein Junge!“ sagte Schwager Ludwig.

Christian sah ihn an mit einem sanft klagenden Blicke und sprach:

„Wenn es das Unglück wirklich will,[1] daß heute Klickmann prüft und nicht Müllerhaus, dann —“

„Aber, lieber Mensch,“ rief Schwager Ludwig sehr ärgerlich, „du bist und bleibst ein Frosch. Wenn der Klickmann auf die Handschrift C schwört, so laß ihn schwören und verhalte dich objektiv; rein objektiv, sage ich. Das ist überhaupt das einzig Schickliche, wie das einzig Vernünftige. Was gehen dich als Examinanden wissenschaftliche Überzeugungen an? Gar nichts. Und was gehen sie dich später als Lehrer an? Erst recht nichts. Genau so wenig, wie politische und kirchliche Überzeugungen oder Gesinnungen. Objektivität ist hier wie dort die Losung in allen Stücken für einen braven Mann, der seinen Weg machen und Weib und Kind mit Anstand ernähren will. Der Lehrer hat nur ein Amt und keine Meinung, und der Examinand hat noch nicht einmal ein Amt, kriegt auch keins, wenn er etwa zur unrechten Zeit eine Meinung hat. Also nochmals: sei kein Frosch! Maul gehalten[2] zur rechten Zeit, Reden gehalten zur rechten Zeit! Und wenn du sonst etwa Lust hättest, zum Blutzeugen für die Heiligkeit der Handschrift A zu werden, so denke gefälligst an deine Braut und an die mögliche Echtheit der Worte: wie liebe mit leide ze jungest lônen kan!

Der Kandidat drückte ihm stumm leidend die Hand und trat in den grauen, öden Raum, wo die Opfer ihres letzten Schicksals harren. Ein Amtsdiener, mit dem kurzen, struppigen Subalternbart auf der Oberlippe, nahm ihn schweigend in Empfang. Man nannte denselben die Hyäne des Schlachtfeldes, weil er sogar von den Gefallenen im Prüfungskampf noch obendrein ein beträchtliches Trinkgeld zu entnehmen liebte.

Dieser führte den bangen Jüngling mit leiser Hand zu einer Bank, auf der ein halb Dutzend Angstgenossen saß, schweigsam, dumpf starrend, aneinandergedrängt gleich frierenden Vögeln, zuweilen kummervolle Blicke wechselnd, zuweilen jäh zusammenschreckend, als sähen sie in der Ferne das Blitzen eines Fallbeiles.

Christian Dinse setzte sich zu ihnen, schmiegte sich an sie und wartete mit ihnen in Schweigen.

Aus diesem großen Gemache führte ringsum eine Anzahl Türen in kleinere Seitenzimmer: die eigentlichen Schreckenskammern, zur Zeit noch geschlossen und ihre Schauer geheimnisvoll verhüllend.

Noch blieb alles still. Nur von Zeit zu Zeit schritt ein Mann quer durch den Raum, groß, schön, stolz und furchtbar anzusehen: jeder Zoll ein Schulrat.[1] Das war der Vorsitzende der Prüfungskommission. Er ließ jedesmal verächtlich wütende Blicke über die Schlachtopfer gleiten und schien nicht völlig abgeneigt, einem und dem anderen im Vorbeigehen einen Fußstoß zu versetzen.

Doch wußte er dies Gelüsten, wenn er es hatte, in sich niederzuringen.

„Der Herr Schulrat ist heute nicht schlimm," flüsterte tröstend die Hyäne des Schlachtfeldes, „er ist sonst gröber. Dahingegen der Herr Professor Klickmann scheint heute in häßlicher Laune; er grinst dann immer so komisch. Er prüft heute fürs Deutsche."

Christian Dinse knickte tiefer in sich zusammen und wäre vielleicht wie ein abgebrochenes Stück Holz von der Bank gestürzt, hätten ihn die Nachbarn nicht zwischen sich eingeklemmt gehalten.

In diesem Augenblick schlug eine Uhr mit kläglich schrillendem Ton die vierte Stunde; eine der Türen tat sich auf, ein schwarzgekleideter, hagerer, finsterer Greis ward sichtbar:

„Herr Kandidat Scholz!"

Der Aufgerufene schnellte empor; die Kollegen blieben nicht ganz frei von der Befürchtung, er möchte an der Decke zerschellen; doch blieb er an zweien von ihnen hängen, die er nur eine Strecke weit mit sich in die Höhe riß.

„Kommen Sie!" sagte der Professor kalt.

Der Unglückliche kam; knarrend schloß die Tür sich hinter ihm.

Noch einer und wieder einer ward abberufen in andere Zellen; die Zurückbleibenden schauten ihnen mit stumpfem Mitgefühle nach. Sie lauschten qualvoll; manchmal schien

ihnen ein eintöniges Wimmern aus einer der Zellen hervorzustreichen wie der Schrei eines sterbenden Säuglings; und dann ward jedesmal eine furchtbare Stille danach.

„Herr Kandidat Dinse!“

Ein kleiner Mann rief es mit einem scharfen Stimmchen; er trug in überraschender Ähnlichkeit das Gesicht und den Ausdruck eines angehetzten Pinschers guter Rasse, jedoch ziemlich stark ins Menschliche übertragen.

Christian taumelte auf.

„Kommen Sie!“

Er kam, einen Blick stummer Anklage zum Himmel werfend. Die Pforte schloß sich hinter ihm.

„Der sieht aus, als ob er geliefert wäre,“ sagte die Hyäne des Schlachtfeldes gelassen; „er hat den hippokratischen Zug;[1] das kennen wir.“

Er nahm eine Prise, trat heran und legte das Ohr an jene Tür, hinter der er die Katastrophe erwartete.

„Hm, hm,“ brummte er nach längerem Horchen, „es scheint doch nicht. Dieser Herr Kandidat Dinse weiß viel, weiß wirklich viel. Dem wird er vielleicht nichts anhaben können; aber schlimm ist er heute, ich höre ihn ja ordentlich[2] grinsen. Und er spuckt auch so viel; das ist immer kein gutes Zeichen.“

Und er fuhr fort zu lauschen.

Indem kam einer der Geprüften von seinem Leidensgange zurück, totenbleich und noch am ganzen Leibe zitternd, aber wohlbehalten und siegreich.

„Der Schulrat hat mich in den Fängen gehabt," berichtete er, „aber es ging ganz glatt; sobald ich gelegentlich seinen Gegner in der Heraklitfrage,[1] Korn, einen hirnlosen Ignoranten geheißen hatte, konnte ich ihn um den Finger wickeln. Und ich hoffe, er wird nun auch für baldige Anstellung sorgen; man kann sich doch nicht umsonst für die langweiligen Fragmente des Heraklit erwärmt haben, die ich übrigens mit dem feinfühligen Korn meistens für unecht halte."

Die Hyäne des Schlachtfeldes nickte mit liebevoller Befriedigung.

Danach ward wieder eine lange, furchtbare Stille.

Plötzlich hörte man aus der Folterkammer des Kandidaten Dinse einen seltsamen Ton, wie einen kreischenden Aufschrei.

„Da ist etwas passiert," flüsterte die Hyäne, „das war Klickmann; so fängt er an sich zu ärgern."

Alle Anwesenden beugten die Köpfe vor, um schärfer zu horchen.

Man vernahm nun zuerst eine lange, heftige Rede des Professors, aus welcher Feinhörige die Worte Codex A und Codex C, Lachmann, Blindheit, Verranntheit, Unwissenheit, Stumpfsinn, Hochmut, Frechheit, Tobsucht und verwandte Vokabeln allgemeineren Sinnes deutlich heraushören konnten.

Dann antwortete die Stimme des Kandidaten, erst noch so leise und unsicher, daß keine gegliederte Silbe zu

unterscheiden war, dann aber stoßweiße anwachsend zu schöner Fülle und Kraft.

Das erste Wort, das sich kräftig hervorhob, war: „Böswillige Verkennung (oder Verzerrung oder Entstellung) der Tatsachen;" dann folgte Schlag auf Schlag: „Gegner Lachmanns — kindisch — blödsinnig — schamlos — verbohrt — läppisch — tölpelhaft — wahnwitzig —" und so fort in gleicher Tonart immer lauter und heftiger.

Dazwischen wieder der Professor: „Handschrift A — ekelhaft rohe Verstümmelung des Urtextes durch gedankenlose Abschreiber, die würdigen Vorläufer Lachmanns —"

Und der Kandidat: „Codex C — armselig platte Verwässerung des Urtextes durch plumpe Zusätze ungebildeter Bänkelsänger, der würdigen Vorläufer moderner superkluger Interpolatoren —"

Der Professor: „Allmähliche Entstehung des Epos aus Liedern — sinnlose Mystik — toller Traum eines begrifflosen Phantasten — schwärmender Wutausbruch eines fieberkranken Wahnpropheten — absoluter Aberwitz —"

Der Kandidat: „Die alberne Fiktion eines einheitlichen Dichterwerks — ganzen Plattheit und widerlichen Hohlheit — seichte Oberflächlichkeit — bäuerische Plumpheit — geistige Engbrüstigkeit — am Boden kriechendes Gewürm — absolut blödsinnig —"

Mit markerschütternder Deutlichkeit schmetterten all diese feurigen Anreden, Anrufungen und Gegenreden in das Ohr der bestürzten, betäubten Prüflinge: sie wurden

mit jeder Sekunde bleicher; Schweiß troff von ihrer Stirn, und aller Hände falteten sich zuletzt wie zu einem inbrünstigen Stoßgebet in allgemeiner Todesnot. Selbst die Hyäne des Schlachtfeldes verlor jetzt die Fassung: sie ließ die Tabaksdose zur Erde fallen und lehnte mit herabhängenden Armen hilflos gegen den Türpfosten. Einer der Kandidaten fiel halbohnmächtig von der Bank; niemand achtete seiner; alles[1] hörte selbstverloren auf den wachsenden Lärm in der Folterkammer.

Schon war kein einzelnes Wort mehr zu erkennen, nur ein ungeheurer Wirrwarr fesselos tobender Töne.

Dann ward es plötzlich totenstill in der Kammer. Nach einem kurzen schweigenden Entsetzen tat sich die Tür auf, und der Kandidat Dinse trat langsam heraus.

Es gab hier keinen, der nicht allenfalls darauf gefaßt gewesen wäre, ihn blutüberströmt, mit zerfetzten Kleidern, überstät mit ausgerissenen Haarbüscheln zu sehen. Doch nichts dem ähnliches war zu bemerken.

Christian Dinse schritt ruhig erhobenen Hauptes mit dem bescheidenen Stolz eines frischbekränzten Siegers. Er lächelte sogar.

„Der ist noch nicht der Mann, die Handschrift A von ihrem Ehrensitz herabzuzerren!“ sagte er mit einer feierlichen Armgebärde zurückdeutend, ergriff seinen Hut, grüßte sehr freundlich, steckte der Hyäne den fälligen Raub zu und verließ die Halle freudigen Trotzes. —

Das hinderte freilich nicht, daß der Schulamtskan-

bidat Dinse durchs Examen gefallen war aus Gründen vollkommener wissenschaftlicher und moralischer Unreife.

Auf dem Heimwege ward er sich dieser trostlosen Tatsache allmählich bewußt; sein Haupt sank tiefer, seine Wangen wurden immer blasser.

Er hatte nicht den Mut, seiner Braut mit einer solchen Kunde selbst unter die Augen zu treten, sondern er machte einstweilen dem Schwager Ludwig eine schriftliche Mitteilung. Dieser war wütend.

„So ein Lump!“ rief er. „So ein Don Quixote![1] Ruiniert schlechthin seine Zukunft für die schönen Augen[2] der Handschrift A! Narr, Narr, Narr! Der ist drunter durch ein für allemal. Anna muß den Menschen selbstverständlich aufgeben und selbst ihr Examen machen.“

„Ja, sie muß ihn aufgeben,“ seufzte Schwester Hannchen. „Es ist das einzig Vernünftige. Es tut mir leid um den armen Menschen, aber er kann es ja doch nie zu etwas bringen.[3] Und sie ist hübsch genug, sie findet schon noch einen anderen Anschluß. Es war doch klug, daß wir die Verlobung nicht gleich veröffentlicht und an die große Glocke gehängt haben. So glättet sich die Sache leichter aus, ohne peinliches Aufsehen.“

Anna faßte das Vorgefallene etwas anders, aber nicht leichter auf. Sie fand sich bitter gekränkt, denn sie vermochte in seinem Benehmen nichts zu sehen, als vor allem einen Mangel an Liebe. Sie schrieb ihm im ersten Zorn, ihn mit Vorwürfen überhäufend, daß er ihr Glück seinem

trotzigen Eigensinn habe opfern können: „Also eine alte Handschrift galt Dir mehr, als unsere Liebe! Und wagst Du das noch Liebe zu nennen?“

Nein, er wagte es nicht! Er empfand die ganz ungeheure Liebllosigkeit seiner Handlungsweise, seines Charakters überhaupt; er sah ein, daß er dies Mädchen nie würde glücklich machen können. Er zerknirschte sich immer tiefer und erkannte, daß es eine schändliche Selbstsucht sein würde, das süße Geschöpf noch ferner an sein verlorenes Dasein zu ketten; er las auch aus der Bitterkeit ihres Briefes nicht das heraus, was ein Klügerer darin würde gefunden haben, nämlich den Zorn der heißen Liebe, sondern nur das berechtigte Verlangen, sich von ihm, dem Unwürdigen, Kaltherzigen, zu befreien! Und er schrieb ihr einen feierlichen Entsagungsbrief, in welchem er bekannte, eine Liebe könne freilich wohl nicht die rechte sein, da sie solches Verrates fähig war. Denn leider könne er sich nicht einmal mit einer bloßen Übereilung entschuldigen, die man bereuen und bessern könne; er fühle selbst mit Schrecken, das sitze tiefer in seinem Charakter: er habe die wahre Liebe nicht und könne darum auch der Liebe nicht würdig sein.

Da mußte es ihm Anna wohl glauben und ihre Tränen hinunterschlucken, wenn sie zu ihrem Schaden nicht noch den Spott[1] des Schwagers Ludwig einheimsen wollte.

„Sei ganz ruhig,“ tröstete dieser, „der geht nicht zu Grunde daran. Der ist schon verheiratet mit der Hand-

schrift A und wird dich so schnell vergessen, wie Siegfried die Brunhilde.[1] Er wird dich einfach als eine interpolierte Stelle im Buche seines Lebens bezeichnen und ausstreichen. Du weißt, mit unechten Strophen macht er kurzen Prozeß."

Das sah Anna ein, weil sie es einsehen mußte; und sie schickte ihm nach schwerem Kampfe seinen Ring zurück.

Als Christian Dinse diese Antwort empfing, schlug er die letzte Seite seiner Nibelungen auf und las:

mit leide[2] was verendet des küniges hôhzit,
als ie die liebe leide ze aller jungiste git.

„Die Strophe ist echt!" sagte er und weinte[3] nicht weniger als Ritter und Frauen, dazu die edelen Knechte an König Etzels Hof. —

In dem ausführlichen Zeugnisse, welches ihm nach einigen Tagen von der Königlichen wissenschaftlichen Prüfungskommission zugestellt ward, eröffnete man ihm, daß ihm die Lehrbefähigung für das Deutsche durch alle Klassen aberkannt werden müsse, wohingegen er befugt sein solle, an Gymnasien und Realschulen in den Klassen bis Quarta[4] aufwärts den Unterricht in der Geographie, der Religion, dem Rechnen, dem Französischen und der Naturkunde zu leiten, als in welchen Fächern er immerhin das unentbehrliche Maß von allgemeiner Bildung bekundet habe. Es ward ihm anheimgegeben, sich behufs einer provisorischen Beschäftigung dem Schulkollegium einer preußischen Provinz zur Verfügung zu stellen.

Er tat getreulich nach diesem milden Rat, ward in das äußerste Hinterpommern[1] versandt und daselbst am Gymnasium zu Stolpenburg[2] mit einem Gehalt von 425 Talern (vierhundertfünfundzwanzig) als Hilfslehrer mit vierteljähriger Kündigungsfrist angestellt. Daß er auf dies Einkommen hin[3] nicht leicht hätte heiraten können, war ihm deutlich; und das gereichte ihm zu einigem Troste.

Er ergab sich in sein Schicksal und fiel schnell einer totalen geistigen Versumpfung anheim. Er fand schlechterdings nicht den Mut, an das Wagnis eines zweiten Examens auch nur zu denken; wozu auch? Für seine Person kam er ganz gut aus mit seinen 425 Talern, und eine zweite Person gab es für ihn nicht zu versorgen. Gegen die Handschrift A aber, die Nibelungenfrage und die ganze germanistische Wissenschaft, nährte er von Tag zu Tage mehr einen tiefschleichenden Haß; er verschloß alle Bücher, die von fern daran erinnern konnten, in die tiefsten Fächer seines Schrankes und alle Gedanken daran in die tiefsten Winkel seines Busens.

Dahingegen unterrichtete er seine Sextaner gewissenhaft in der Religion, der Geographie und anderen Nebenfächern und galt für einen recht brauchbaren Pädagogen, nicht geringer zu achten als ein wackerer Elementarlehrer. Daß man einst in wissenschaftlichen Kreisen Hoffnungen auf ihn gesetzt hatte, ahnte dort niemand. Er selbst hatte aller Wissenschaft abgeschworen.

Ähnlich und anders gestaltete sich das Schicksal seiner weiland Braut.

Anna riß die Liebe tapfer aus ihrem Herzen, nahm alsbald nach dem Unglück die Vorbereitungen zum Lehrerinnenexamen wieder auf und bestand es dann mit einigem Ruhme; ihr kamen keine wissenschaftlichen Streitfragen in die Quere. Darauf trat sie eine Stellung als Erzieherin in einem guten Hause an.

In dieser Stellung fand sie ziemlich viel Muße zu eigener Beschäftigung. Was sollte sie treiben? Musikalisch war sie nicht über den Hausbedarf, nützliche Handarbeiten wollte niemand ihrer Gelehrsamkeit anvertrauen, zum Malen oder Modellieren fehlte der Raum, und das Romanschreiben hielt sie für eine Sünde. Mit Unrecht! Aber sie tat es.

Da ergriff sie eine stillbämonische Begierde, ein wenig an der berühmten Nibelungenfrage und der altdeutschen Sprache herumzunaschen. Der alte Vers: wie liebe mit leide ze jungest lônen kan, summte ihr oft so seltsam, so traurig schön im Ohre und reizte sie unwiderstehlich, da weiter zu forschen, indem er sie zugleich zu belehren schien, daß jene Nibelungensprache nicht eben allzuschwer zu erlernen sein könne.

Sie kaufte sich also die nötigen Bücher und begann ihre Studien erst mit einem zaghaften Eifer, dann mehr und mehr mit gesammeltem Ernst. Sie las die Nibelungen, die Gudrun,[1] dann die Minnesänger. Hier be-

gann ihre Teilnahme erst ganz zu erwarmen. Da gab es Verse, wie den:

Ez gât mir vonme herzen,[1]
daz ich geweine.
Ich und mîn geselle
müezen uns scheiden. . .

und viele ähnliche, welche ganz merkwürdig tief in ihrem Herzen widerhallten.

Doch kehrte sie dazwischen immer wieder zu den Nibelungen zurück, las sie mit den Lachmannschen Anmerkungen und vertiefte sich in die ‚Frage'. Natürlich nahm sie von Anfang an leidenschaftlich Partei für die Handschrift A, und es währte nicht lange, so[2] entbrannte sie in heißem sittlichen Zorn gegen jene unselig verblendeten ‚Gegner', welche die offenbaren Tugenden derselben durchaus nicht anerkennen und ehren wollten. In gleichem Maße begann sie in der Stille milder zu denken von dem Fehl ihres einstigen Verlobten; die Gegner hatten den armen Menschen doch auch wirklich bis aufs Blut gereizt mit ihrer Halsstarrigkeit und Herzenshärte!

In dieser Zeit geschah es, daß den Schwager Ludwig ein Kollege aus Stolpenburg in Hinterpommern besuchte und ihm zufällig nach vielem andern Wissenswerteren auch von der ‚gänzlichen Versimpelung' seines früheren Bekannten Christian Dinse erzählte. Nicht ohne Triumph berichtete jener es an Anna weiter.

Die junge Dame war in diesen Jahren nun schon ver-

traut genug geworden mit dem Geiste der Wissenschaft, um zu empfinden, daß eine solche Vernachlässigung derselben für einen Mann von Dinses Art nichts Geringeres als den vollen Bankrott der Seele bedeutete; es ergriff sie ein zorniges Mitleid mit jener armen Seele, und sie fragte sich, ob es nicht möglich sei, ihr auf irgend eine Weise neuen Lebenshauch und neue Nahrung zuzuführen. Sie fand eine Möglichkeit.

Sie verfaßte einen Brief an Herrn C. Dinse in Stolpenburg, unterzeichnete ihn mit ‚Studiosus Geiseler' (sie dachte an Giselher den Jungen[1] im Nibelungenliede) und ließ ihn für einige Groschen von einem Schreiber in dessen Handschrift umsetzen.

Dieser Studiosus Geiseler erklärte, er habe in einem früheren Jahrgang der ‚Zeitschrift für deutsches Altertum' einige so vortreffliche Aufsätze von C. Dinse über die Nibelungenfrage entdeckt, daß er nicht umhin könne, dem Verfasser seinen Dank auszusprechen zugleich mit der Bitte um nähere Aufschlüsse über diese und jene Punkte. Und in wieweit er (Dinse) in der Zwischenzeit seine Studien verbreitert und vertieft habe? Ob er nicht etwa mit einem umfassenden Werke über den Gegenstand beschäftigt sei, da er seit Jahren keine Einzelforschungen mehr veröffentlicht habe, u. s. f.[2] Die Antwort erbitte er postlagernd.

Dieser Brief war für Dinse ein erster linder Regenschauer nach endloser Dürre, ein Teil seiner Seele begann leise aufzutauen. Er setzte sich ohne Zaudern hin und gab

dem unbekannten Jünglinge eine sehr eingehende Beantwortung seiner Fragen; über seine eigene Untätigkeit in seiner Wissenschaft glitt er sachte hinweg. Er schämte sich zum erstenmale seiner geistigen Verkümmerung.

Studiosus Geiseler schrieb sehr bald zurück voll feurigen Dankes und verschärfter Wißbegierde. Der segnende Regen löste die verdörrte Scholle mehr und mehr.

So kam der Briefwechsel in Gang, um nicht mehr abzubrechen; und Dinse ward durch ihn in wunderbarer Weise zu neuen Gedanken angeregt und wurde unablässig zu neuer Forschung angetrieben. Seine Bücher und Manuskripte stiegen ans Tageslicht, seine alte Leidenschaft für die germanistischen Studien erwachte mit der Wucht einer Naturgewalt. Und doch hatte er ursprünglich gar nichts im Sinne, als jenen wackeren Studenten für seinen Eifer zu belohnen und darin zu festigen. Und auch als allgemach wieder ein stärkerer Ehrgeiz in ihm erwuchs, war es kein anderer als der, sich in ihm einen Schüler und gleichsam Vertreter heranzubilden, durch den er die Ergebnisse seiner stillen Forscherarbeit in die wissenschaftliche Welt überleiten könnte, ohne selbst mit seinem Namen wieder ans Licht zu treten.

Zu seiner Freude verriet der Schüler neben dem standhaften Eifer auch viel Gelehrigkeit: Dinse spürte von Brief zu Brief das Wachsen seiner Kenntnisse, seiner Auffassung: es war ihm eine Lust, zu sehen, wie er in die tieferen Begriffe und Aufgaben seiner Wissenschaft hineinwuchs. Allerdings

zeigte er nicht gerade eine sehr selbständige, schaffende Begabung, sondern mehr einen leicht aufnehmenden Geist und als Besonderheit einen zarten Spürsinn, der etwaige Beweislücken oder Widersprüche merkwürdig klar herauszuwittern und bloszulegen verstand. Um so besser für den Meister! So konnte sein eigener voll ausschreitender Forscherinn sich desto ungestörter betätigen, und jener konnte, als rechter treuer Jünger geduldig nachwandelnd, die aufgegrabenen Schätze der Erkenntnis sorgsam sichten, ordnen und zusammenfügen.

In so stiller und feuriger Doppelarbeit flossen Jahre dahin, Jahre großen, feinen Glückes, rastloser Seelenruhe für beide Zweckgenossen.

Und eine sonderliche zarte Würze hatte dieses Arbeitsglück nicht allein für den Studiosus Geiseler (der wohl wissen konnte, woher sie duftete[1]), sondern auch für Christian Dinse; hauchte[2] ihm doch aus den Blättern des unbekannten Mitarbeiters öfter und öfter etwas seltsam Bekanntes und doch Verschleiertes entgegen, etwas rätselhaft Aufregendes und feierlich Beruhigendes, etwas wie der süßvertraute Geruch einer unsichtbaren Blume. Woher das kam, er wußte es nicht, er dachte auch nicht darüber nach; und so erkannte er nicht, daß es nur gewissen Ausdrücken und Wendungen entstammen konnte, wie sie jedem Menschen eigentümlich sind als der wahre Seelenduft; denn solcher steigt nicht in die Nase, wie ein gröberer Riecher entdeckt haben will,[3] sondern auf viel feinerem Wege geradeaus wieder in die Seele selbst.

Außerdem war von persönlichen Verhältnissen unter den Briefschreibern kaum die Rede. Einmal zwar hatte das naseweise Studentchen gewagt, eine dahin zielende Frage zu stellen: da erwiderte Dinse knapp und trocken, er habe ein sehr unglückliches Schicksal gehabt, eine heißgeliebte Braut verloren, nicht ohne eigenes Verschulden, das doch aus innerer Notwendigkeit hervorgegangen sei; dieses Leid habe er zwar in sich überwunden, aber noch keineswegs verschmerzt, er bitte deshalb, diese Dinge in Zukunft lieber nicht mehr zu berühren. Das hierauf umwendend folgende Antwortschreiben des Studenten stand wissenschaftlich nicht auf der Höhe, litt vielmehr an einer auffallenden Fahrigkeit und Verworrenheit, behandelte gewisse rein textkritische Fragen im Anfang des Nibelungenliedes (Traum der Kriemhild)[1] mit einer ganz rätselhaften und ganz unwissenschaftlichen Gefühligkeit, stellte die vollkommen sinnlose Frage, ob man die beiden Aare, die im Traum der Kriemhild ihren geliebten Falken zerrissen, nicht als Mitglieder einer Königlichen wissenschaftlichen Prüfungskommission deuten könne? und verstieg sich zuletzt gar zu der aufrührerischen Vermutung, daß die von Lachmann verworfene Strophe 17 (der Handschrift A) mit dem Verse:

wie liebe mit leide ze jungest lônen kan

nicht doch vielleicht echt sein möge.

Christian Dinse schüttelte ärgerlich den Kopf und wußte mit dem Briefe schlechterdings nichts anzufangen;[2] fühlte sich aber hinterher unerklärlicherweise von einer krank-

haften Schwermut ergriffen, die für diesen ganzen Abend ihn geradezu arbeitsunfähig machte. Fürchtete er im Ernst für den Geisteszustand seines Jüngers? Doch es konnte ein Fieberanfall gewesen sein, und der mußte ja vorübergehen!

Er ging vorüber, und es war nicht mehr die Rede davon.

Im übrigen bezog Dinse während dieser Jahre ungestört seine 425 Taler (jährlich) weiter, verwaltete sein Ämtchen in voller Ordnung und empfing in Kollegenkreisen bereits hier und da den Ehrentitel des ‚ewigen Hilfslehrers'.

Die glücklichen Jahre aber waren in der Tat auch fruchtreiche Jahre. Fast unmerklich fügte sich unter den forschenden Händen Stein an Stein, und eines Tages entdeckte Dinse mit freudiger Besinnung, daß er da allgemach ein wohlbegründetes, wohlgegliedertes Gebäude aufgeführt hatte, das er in aller Bescheidenheit wohl eine wissenschaftliche Tat nennen konnte; eine zusammenhängende, tiefgründige Untersuchung über den Ursprung des Nibelungenliedes, sich zuerst eng an Lachmann anschließend, dann selbständig weiter arbeitend, stützend, ausführend, bessernd, abwandelnd; das Ganze ein Buch von ansehnlichem Umfange.

Ja, das Buch war unversehens fertig, wirklich und wahrhaftig fertig; das dicke Manuskript lag da vor dem glücklichen Verfasser fast so überraschend, als wäre es wie ein lyrisches Gedicht vom Augenblick geboren und

nicht mit unendlichen Mühen und Nachtwachen langsam Stück für Stück emporgearbeitet und ausgerundet.

Es war selbstverständlich, daß er das geschlossene Ganze zunächst dem treuen Mitarbeiter übersandte, wie sonst die Teile, mit der Bitte um eine letzte gründliche Kritik und eine letzte Feile.

Die Ankunft dieses ungeheuren Manuskriptes, für andere Mädchenaugen sicherlich ein Schrecknis, gab für Anna einen Festtag, wie sie lange keinen erlebt hatte.[1] Es ward gar eine feine Wonne, nicht nur zu ahnen und zu glauben, sondern mit eigenem Blicke zu sehen, aus eigenem Verständnis zu wissen, welch eine geistige Bedeutung diesem Buche innewohnte, und wie es ohne Zweifel den Namen des Verfassers mit einem Schlage bekannt und geachtet machen mußte. Und, dachte sie schnell mit praktischem Sinne weiter, schlägt es ein, wie es einschlagen soll und muß, dann ist er ein gemachter Mann trotz aller Examinatoren und anderer Gegner! Dann hat er sich selbst ein neues glänzendes Prüfungszeugnis geschrieben, und unser Staat müßte[2] wahrlich weniger wohl verwaltet sein, als er es erwiesenermaßen ist, wenn er sich eine solche Kraft nicht erhalten und fördern wollte durch eine günstige Anstellung als erster Oberlehrer, Gymnasialdirektor, Prinzenerzieher, Schulrat, Archivrat, vortragender Rat oder was es sonst für auskömmliche Herrlichkeiten gibt. Für solche Stellungen werden freilich immer am liebsten verheiratete oder doch vorläufig verlobte Männer gewählt ...

Solt du immer herzenliche zer werlde werden frô, daz geschiht von mannes minne...[1]

Das war ein wunderbares Klingen in ihrer neubeschenkten Seele!

— Um jedoch völlig sicher zu gehen und nichts Tunliches zu versäumen, ersann sie den Plan, das Manuskript zur Begutachtung einem wohlbelobten Professor zu übersenden, der nicht zu den ‚Gegnern' gehörte und übrigens als ein zwar wohlwollender, aber keineswegs weichherziger oder überhöflicher Beurteiler genannt wurde.

Nach einigen Wochen schon, schneller, als sie gehofft hatte, kam die Antwort dieses gestrengen Herrn; und sie lautete obendrein auch fast noch günstiger, als sie gehofft hatte: das Buch sei ein ausgezeichnetes Denkmal des Fleißes, Scharfsinnes und kritischen Feinblickes, und es werde wohl nicht zu leugnen sein, daß man von diesem Werke in der Nibelungenfrage eine neue Rechnung beginnen müsse. Insbesondere sei die Festigkeit des Gerüstes, die lückenlose Folgerichtigeit in der Fügung der Teile hervorzuheben, gegenüber mancher allzukühnen Willkür des genialen Lachmann. Wenn ja etwas getadelt werden solle, so sei es höchstens die allzu glatte Form[2] der sprachlichen Darstellung, die es dem denkfaulen Laien denn doch gar zu bequem mache, in die vornehmen Geheimnisse der Gelehrsamkeit seine fürwitzige Nase zu stecken.

Zu dieser letzten Bemerkung lächelte Fräulein Anna etwas boshaft, und vermochte sich fortan zu ihrem eigenen

reuevollen Leidwesen den wohlwollenden Professor nicht mehr anders vorzustellen, als mit einem ellenlangen Zopf[1] am Hinterhaupte und einer riesengroßen Perücke darüber. Zu dem Haupturteile aber faltete sie inbrünstig dankbar die Hände; und dann tat sie diese wieder von einander und streichelte das große Manuskript mit einem stillen mütterlichen Stolze. Der Festtag ihres Herzens war zu seiner Mittagshöhe gekommen.

In solcher hochgemuten Stimmung aber ward sie unversehens auch von einem kleinen Übermute überrumpelt, einer kindischen Lust, dem stolzen Lobe der logischen Folgerichtigkeit zum Trotz[2] irgend ein Häkchen oder Fehlerchen oder Lückchen herauszutifteln — vielleicht, daß ihr weibliches Gemüt sich gegen die anmaßliche Alleinherrschaft der Logik heimlich empörte, oder daß sie es überhaupt für nötig hielt, einer künftig möglichen Selbstüberhebung des Freundes nach kluger Frauenart gleich im voraus einen milden Dämpfer aufzusetzen.

Sie witterte also zum Nachtisch noch ein bißchen in den wohlbekannten Blättern umher, tastete, wühlte und zerrte; und richtig: ehe ein Stündlein vergangen war, hatte sie an einer nebensächlichen Stelle ein winzig kleines Loch, eine ausgefallene Masche in dem Gewebe der Schlüsse entdeckt und bohrte vergnügt die Nadelspitze ihrer zierlichen Bosheit da hinein. Sie durfte triumphieren, sie hatte als echtes Weib das letzte Wort behalten und der brutalen Logik einen lustigen Possen gespielt.

Das Manuskript kehrte zu seinem Urheber zurück, beschwert mit dem großen Lobe und dem kleinen Tadel und dazu mit der dringenden Mahnung des ‚Kandidaten' Geiseler[1] (Herr Geiseler begann auch Karriere zu machen!), er möge nun schleunigst einen Verleger suchen, der denn mit jener Empfehlung des berühmten Professors nicht schwer werde zu finden sein. Nachher müsse sich dann schon noch manches andere finden, ein bißchen Ruhm, eine bessere Stellung — und vielleicht auch einige Gedanken an ein anderes Glück.

Die Antwort ließ lange auf sich warten. Desto besser! dachte Anna, er berichtet dann gleich über das abgeschlossene Verlagsgeschäft.

Endlich kam der ersehnte Brief; doch sein Inhalt entsprach nicht ganz ihrer Erwartung. Er lautete in seinen wesentlichsten Teilen folgendermaßen:

„Lieber Freund!

— — — — — — — — — — — — — —

Ihrer Aufforderung, mich ohne Verzug nach einem Verleger umzutun, konnte ich leider noch nicht sogleich entsprechen. Zwar leugne ich nicht, daß bei so glücklichen Auspizien neben dem großen und echten auch der kleine Ehrgeiz, meinen Namen gedruckt zu sehen, sich wieder gewaltig in mir regte — und vielleicht auch noch in schwankenden Träumen manche feinere Hoffnung: und doch konnte ich bisher nicht zu dem entscheidenden Entschlusse kommen. Die von Ihnen selbst so scharfsinnig angeregte Kleinigkeit hielt mich noch zurück. Daß ich's

Ihnen gestehe,[1] dieser kleine Rechenfehler, oder wie Sie's nennen wollen, geht mir ganz merkwürdig im Kopfe herum. Ich mag's so leicht nehmen, wie ich will, es ist und bleibt doch eine Lücke in der Kette meiner Beweise; und es ist nun einmal nicht anders: die beste Kette bleibt wertlos, wenn ihr ein einziges Glied fehlt. Sie werden sagen: ‚Gut, so muß dies fehlende Glied noch eingefügt, die Lücke zugelötet werden, das kann so schwer nicht sein!' Doch, ja! Es ist schwer! Für mich wenigstens. Wenn Sie nicht etwa helfend einspringen mit Ihrer sicheren Tasthand — ich habe die Aufgabe noch nicht gelöst, so klein sie aussieht. Und eher kann ich das Manuskript natürlich nicht aus der Hand geben. Mir will nämlich[2] sogar allmählich fast scheinen, die Sache schneide noch etwas tiefer, als Sie selbst erkannt haben; es hängt dieses und jenes daran, was nicht gleich im ersten Augenblick auffiel. Es steht in der Tat so: die betreffende Lesart von A ist unglaublich schwer mit unseren Thesen in Einklang zu bringen — für sich allein betrachtet, muß sie geradezu für die Priorität des Textes C zu sprechen scheinen (oder B, wenn Sie wollen), man mag sie drehen und deuten,[3] wie man will. Selbstverständlich ist das nur Schein, wer zweifelt daran? Doch eben die Richtigkeit dieses Scheins gilt es aufzuzeigen. Gelingen wird es ja, weil es gelingen muß; nur mag noch einige Zeit darüber hingehen, Wochen vielleicht — allein was tut's? Die Wissenschaft hat Zeit, wie die Natur. Vita brevis, ars longa."[4] U. s. w. u. s. w.

Freilich! freilich! Die Wissenschaft und die Natur mochten Zeit haben, aber Anna hatte gar keine Zeit! Ars longa, vita brevis.

Mit umwendender Post schrieb sie einen scharfen Mahnbrief, er möge[1] sich doch um des Himmels willen mit solchen Lappalien nicht aufhalten! Schlimmstenfalls könne der Stein des Anstoßes[2] ja noch während des Druckes entfernt werden. „Und selbst wenn nicht, was liegt daran? Wer achtet denn auf solche Winzigkeit? Sie sehen ja, Ihr berühmter und scharfblickender Kritiker hat ganz glatt darüber hinweggelesen: wie sollten sie also die anderen entdecken? Nur jemand, der alle Teile Ihres schönen Gebäudes so vollkommen beherrscht wie Sie und ich, konnte dies morsche Steinchen im Winkel entdecken, kein anderer wird es — verlassen Sie sich darauf!" U. s. w. u. s. w.

Dinses Antwort ließ wieder warten und fiel dann zu einem Teile beinahe ein wenig grob aus.

Mit dem wahrhaft unwürdigen Vorschlage, die Sache auf sich beruhen zu lassen,[3] möge der geehrte Herr ihn im Interesse eines ferneren friedlichen Einvernehmens gefälligst verschonen. Ob[4] es in der Wissenschaft auf das Erkennen der Wahrheit ankomme, oder auf dialektische Kunststückchen? Und ob jener unglaubliche Vorschlag auf etwas anderes hinauslaufe, als auf eine bewußte Täuschung? Nur noch verschlimmert durch die niedrige Spekulation auf die Unachtsamkeit anderer? Wie eine so schimpfliche Zumutung nur einem Freunde habe entschlüpfen können? Und dergleichen zarte Anzüglichkeiten mehr. — Im Gegensatz dazu könne er nicht verhehlen,

daß ihm der sonderbare Fall ganz unverschämt zu schaffen mache;[1] dieser habe wohl ein Dutzend ähnlicher Fälle wie mit Zauberkraft nach sich gezogen. Das kleine Loch habe sich in einen strudelnden Trichter verwandelt, der sich in Wirbeln immer mehr erweitere und einen der scheinbar festesten Steine nach dem anderen in sich hineinreiße. Ihm selbst sei zu Mute, als wäre er von einem dauernden Schwindel befallen; er verzweifle daran, vor Ablauf mehrerer Monate wieder zur Klarheit und Ordnung zu kommen. Was ihn am meisten verwirre, sei dies: er sei durch die jüngsten seltsamen Wahrnehmungen ganz von selbst dahin gedrängt worden, in der Streitsache Codex A contra C einmal ernstlich die Gegenprobe zu machen, sich selbst künstlich und gewaltsam von vornherein in den gegnerischen Standpunkt hineinzudenken und von dort aus die einzelnen Fragen zu beurteilen. Und da habe sich allerdings zu seinem Schrecken ergeben, daß eine recht beträchtliche Anzahl von textlichen Varianten und anderen Differenzen gerade so gut zu gunsten von C wie von A gedeutet werden könne (wenn man einmal jenen einseitigen Standpunkt eingenommen), ja daß es nicht an Tatsachen fehle, die sich auf diese neue Art schlanker und natürlicher erklären ließen. Kurzum, er fühle sich in einen Strom von Zweifeln gestürzt und wisse nicht, an welches Ufer er schließlich würde getragen werden. U. s. w. u. s. w.

Anna las diesen Brief und war einer Ohnmacht nahe. — „Monate!“ — Doch ehe sie sich tatlosen Tränen hin-

gab, erfand sie in der Geschwindigkeit noch einen Rettung verheißenden Gedanken.

Kandidat Geiseler flehte, vor allen Dingen nur erst das Buch zu veröffentlichen — und dann möge er, Dinse, immerhin sogleich ein zweites Buch hinterherschicken, das alle eigenen Bedenken und Einwürfe gegen das erste in reinlichster Vollständigkeit enthalten könne. So werde seinem Gewissen und seinem Vorteil zugleich Genüge geschehen, und es könne überdies kaum fehlen, daß ein so besonderer Fall schneller und tiefer Selbstkritik um so gerechteres Aufsehen mache in der Welt.

Die Kühnheit dieses Gedankens schien doch Eindruck gemacht zu haben auf Christian Dinse, denn er antwortete diesmal ohne längeres Zögern; leider jedoch keineswegs in erwünschtem Sinne.

„Vor einer Woche vielleicht," so schrieb er, „würde die Ausführung der Idee trotz ihrer Seltsamkeit vielleicht allenfalls noch denkbar gewesen sein, jetzt aber ist es zu spät! Die Selbstkritik hat schon zu tief in den ursprünglichen Bau hineingefressen und fast schon seine Grundlagen unterwühlt. Wenn ich jetzt noch das Buch herausgeben und ihm die Gegenschrift auf die Fersen schicken wollte, so ist gar kein Zweifel (es ziemt dem Manne, seine eigene Natur zu kennen), diese Gegenschrift würde verdientermaßen so unerhört giftig, so sackstiedegrob, so hausknechtsmäßig ausfallen, daß ich mir notwendig von Anfang an den bösesten Ruf bereiten müßte

schon als Kritiker wegen meiner unschönen Offenheit, noch mehr aber als produzierender Autor wegen meiner bodenlosen Unwissenheit, hirnlos plumpen Gedankenarmut und widerlich rohen, ja wahrhaft anekelnden Nachlässigkeit und Pflichtversäumnis. — Aus diesen einfachen Gründen ist in der Sache einstweilen weiter nichts zu tun, als abzuwarten und fortzuarbeiten. In wenigen Jahren hoffe ich bestimmt zur Klarheit zu kommen. Denn natürlich bin ich unendlich weit entfernt davon, der Handschrift A ihre Priorität und Superiorität abzuerkennen; vielmehr wird der Kampf gegen die dreisten Anmaßungen ihrer Gegner nach wie vor meine Lebensaufgabe bleiben; es handelt sich eben nur um das Beibringen zwingender Beweise." U. s. w. u. s. w.

Hätte Fräulein Anna nach der Lesung dieses Schreibens den Verfasser in Person vor sich gehabt, sie wäre[1] imstande gewesen, sich als Kritikerin durch unschöne Offenheit bei ihm den bösesten Ruf zu bereiten. Sie war einfach wütend auf den selbstverderberischen Gesellen.

Am nächsten Tage jedoch gewann ein anderes Gefühl in ihr die Oberhand und wurde so stark, daß es binnen kurzem nach ihrer tapferen Art einen neuen überraschenden Entschluß erzeugte, nicht ohne Anschluß übrigens an ihre gestrige wehrhafte Zornesstimmung.

Sie gedachte geradeswegs nach jenem Stolpenburg zu reisen, dort mit ihrer eigenen leiblichen, weiblichen Gestalt hinter dem Trugbilde des sanften Kandidaten Geiseler hervorzutreten und dem Unglücklichen den Kopf zurechtzusetzen.

„Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil,“[1] sagte sie sich selbst ermutigend, „ich werde ihn also mit seinen eigenen Waffen, nämlich mit beispielloser Grobheit schlagen. Das muß helfen! O, du Tor! werde ich sprechen. Du ausbündiger Tollkopf, du überstudierter Selbstquäler, du Säulenheiliger, du starrsinniger Schwärmer, du entsetzlicher Mensch, du abscheulicher, ungetreuer, sackgrober, einziger, lieber, herrlicher ... Ei der Tausend, nein, so werde ich beileibe nicht fortfahren! Aber das andere, das wird wirken. Solche Käuze muß man bei den Ohren nehmen und ordentlich abseifen, das hilft und ist das einzige Mittel, ihnen zu helfen.“

Sie setzte ihr Vorhaben durch, nahm unter einem guten Vorwande Urlaub, fuhr in der Richtung auf Hinterpommern und kam morgens früh in der berühmten Stadt Stolpenburg an.

Im Gasthofe händigte sie sogleich dem Hausknecht ein daheim von ihres Abschreibers Hand vorbereitetes Billet ein und befahl ihm, es dem Herrn Gymnasiallehrer C. Dinse zu überbringen. Besonders aber schärfte sie ihm ein, nichts von ihrer Person zu verraten, sondern auf Befragen von einem fremden Herrn namens Geiseler zu reden.

Als der Hausknecht verständnisvoll nickend das Zimmer verließ, überkam sie ein mächtiges Gefühl einer wunderbaren Vorfreude. Welch ein Gesicht mußte der Jugendfreund machen, wenn er seinen Mitarbeiter in dieser Gestalt er-

blickte! Vielleicht, daß allein schon die ungeheure Überraschung ihn zur Vernunft brachte.

Bebend in zagendem Glücke schritt sie dem Fenster zu, um dem hoffnungsbeschwerten Hausknecht nachzublicken. Unterwegs streifte sie an einem Spiegel vorbei, und ihr Blick fiel hinein. Plötzlich zuckte sie zusammen; sie besann sich eine oder zwei Sekunden; dann riß sie das Fenster auf und rief den eben ausschreitenden Boten zurück: er solle mit dem Gange warten, bis sie ihn von neuem verständigen werde — vielleicht sogar bis morgen.

Nun trat sie mit Bewußtsein vor den Spiegel und begann eine ernstliche Musterung.

Nein, sie war gar nicht mehr hübsch, nicht so wie sie früher war! Wenn der Umgang mit der Wissenschaft den Geist nicht mehr verschönte als den Körper, die Wissenschaft wäre[1] längst der allgemeinsten Mißachtung verfallen. Sie sah ein, daß sie ein Weiteres für sich tun müsse.

Ihr graues Kleid saß wohl ordentlich und leidlich sauber, doch ohne jegliche Anmut; nirgends ein hübscher Überfluß, eine Zierlichkeit, sei es nur eine bunte Schleife oder so etwas; das Haar lag auch so glatt an den Schläfen, so ‚angeklatscht', so maßlos sittsam, so untadelhaft erzieherisch! Das Gesicht ließ sich noch am ersten ansehen[2] — vorausgesetzt, daß man auf die Reize der allerersten Jugend verzichtete — aber etwas Zierloses lag doch auch darin, etwas Unfrisches, Farbloses, Übergeistigtes, herb Angestrengtes — ach was, gerade herausgesagt, etwas einfach Eulenhaftes.

Sie schickte den Hausknecht an diesem Tage nicht mehr. Statt dessen begab sie sich selbst auf die Fahrt und machte Besorgungen. Sie besuchte eine Kurz- und Schnittwarenhandlung, einen Handschuhladen, ein Konfektionshaus, eine Schuhmacherwerkstatt, ein Weißwarengeschäft und sogar ein billiges Schmuckwarenlager (alle diese waren in dem Städtchen vorhanden), machte eine schöne Fülle von Einkäufen, verweilte mit diesen Schätzen erst stundenlang bei einer Schneiderin, dann bei einer Putzmacherin, dann bei einer Haarkräuslerin, und fand dazwischen noch Zeit, einen Spaziergang gegen den frischen Wind zu machen, da sie eine andere Art von Schminke mit ihrer wissenschaftlichen Würde nicht vereinbar glaubte.

Gegen den Mittag des anderen Tages tat sie nach einem neuen Spaziergange einen letzten Blick in den Spiegel. Sie wandte leicht errötend die Augen ab und lächelte wunderlich vor sich hin. Sie hatte nun erkannt, welches die wahre Königin der Wissenschaften ist, die einzige, die handgreifliche Wunder tut. Freilich auch, welcher Fülle von Hilfswissenschaften bedient sie sich!

Kurzum, die graue Eule hatte sich in einen farbenschillernden Schmetterling verwandelt. Sie klingelte und schickte den Hausknecht. —

Eine halbe Stunde später trat Christian Dinse herein, taumelte zurück, starrte, ward blaß und rot, neigte das Haupt und kämpfte unter sonderbaren Zuckungen gegen die andringenden Tränen.

Auch Anna blickte ihm stumm und überwältigt entgegen, sie vermochte keinen Schritt und keine Bewegung zu tun; aber sie vermochte seine Gestalt und sein Angesicht mit verklärten Augen zu umfassen und festzuhalten, und sie gestand sich lächelnd, daß ihm die Gelehrsamkeit nichts hatte anhaben können, vielmehr an Schönheit eher etwas zugelegt hatte. Sein schmales Gesicht war feiner, ruhiger und stolzer geworden, selbst seine Gestalt erschien gefestigt durch ein inneres Kraftgefühl, und in seinen Augen glühte eine zurückgehaltene Leidenschaft.

„Ich bin der Kandidat Geiseler," sagte Anna endlich, das lange Schweigen brechend.

Christian Dinse verstand alles in dem knappen Wort; er stieß einen kurzen Schrei aus, deckte die Hand über beide Augen und sagte dumpf:

„Gestern Abend habe ich mein Manuskript vernichtet."

„Vernichtet?" stammelte Anna entsetzt, „und gestern Abend?"

„Gestern Abend," bestätigte er, „verbrannte ich es. Ich habe mich überzeugt, daß der Handschrift C der Vorrang gebührt."

Sie sank totenbleich in einen Stuhl zurück. Also wieder durchs Examen gefallen! Zum letztenmal!

Er trat ein wenig näher.

„Verzeih mir," sagte er, „ich konnte nicht anders. Ich werde das neue Buch sogleich beginnen. In drei bis vier Jahren muß es fertig sein. Hätte ich mehr Zeit neben den

Schulstunden, vielleicht könnte ein Jahr genügen. So aber —"

Sie sah mit einem trostlos liebenden Blicke zu ihm auf. Da beugte er sich tiefer hinab und küßte ihre Hände.

„Drei bis vier Jahre," sagte sie endlich und versuchte zu lächeln, „das ist nicht zu viel. Wir haben warten gelernt, und die Wissenschaft hat Zeit."

Sie warf einen wehmütigen Blick nach dem Spiegel; und dann sah sie vor ihren beträuten Augen die knisternden, stiebenden, sich krümmenden Blätter des verbrannten Manuskriptes; und die wandernden Funken formten sich auf den schwarzen Flächen zu Reihen und Buchstaben, und sie las mit klagender Seele die schwermutvollen Verse:

mit leide[1] was verendet des küniges hôhzît,
als ie diu liebe leide ze aller jungiste gît.

* * *

Es wäre vielleicht das beste, die Geschichte hier abzubrechen; sie würde dann immerhin tröstlich mit einer Verlobung und einer Hoffnung schließen. Diejenigen aber, welche Christian Dinse, den ‚ewigen Hilfslehrer' von Stolpenburg noch gekannt haben, ob es gleich ihrer nicht mehr viele sind, könnten kommen und uns einer unerlaubten Schönfärberei auf Kosten der Wahrheit bezichtigen.

Denn sie wissen nur zu gut, daß jenes neue Buch nie-

mals beendigt wurde, nicht nach drei Jahren und nicht nach vier und auch nicht nach zehn Jahren; die Bestunterrichteten aber sagen aus: das sei nicht etwa die Schuld seines Geistes, sondern seines Herzens gewesen: er habe es nicht über sich gebracht, etwas Feindseliges gegen die Handschrift A zu unternehmen. Auch sei er in späteren Jahren wieder zu der Überzeugung von ihrer Superiorität zurückgekehrt, habe aber auch zu ihren Gunsten nichts mehr zu schreiben gewagt, aus Furcht, ihr zum anderen Male untreu zu werden.

Dieselben Leute erinnern sich auch genau des altertümlichen Pärchens, das in späterer Zeit täglich die Stadtpromenade von Stolpenburg abwackelte, meist ernst und schweigsam, häufig Hand in Hand.

Die gereifteren Schüler des Gymnasiums nannten ihn den Archäopteryx, eine recht treffende Bezeichnung, die auch seine Kollegen der höheren Gehaltsstufen mit vielem Vergnügen in ihren Wortschatz hinübernahmen. Der alte Bursche in seinem weiten grauen Flügelmantel glich in der Tat ein wenig diesem urweltlichen Vogel und sah fast aus wie sein[1] eigenes körperliches Abbild in grauen Stein geprägt. Und das gute Mütterchen an seiner Seite sah leider nicht viel besser aus; es bemühte auch weder Putzmacherinnen noch Haarkräuslerinnen mehr.

Nachzutragen ist, daß der Magistrat der Stadt Stolpenburg nach fünfundzwanzigjähriger Dienstzeit Dinses dessen Gehälter auf 550 Taler erhöhte, nebst einer persön-

lichen widerruflichen Zulage von 50 Talern; nicht lange danach trat er mit Fräulein Anna Gebhart, geprüfter Lehrerin, in den Stand der heiligen Ehe. Einige ganz fremde Leute hatten den Mut, über das jugendloſe Pärchen am Traualtar zu lächeln, wer aber ein wenig von der Lebensgeſchichte der beiden wußte, fand dieſen Mut nicht.

Erfüllter Beruf

Der alte Röber vom Stolpenburger Gymnasium war nun endlich am Ziel seiner Sehnsucht,[1] in den Ruhestand treten zu können; er war des Lehrens müde, unsäglich müde. Fünfundvierzig Jahre lang hatte er sein Amt mit dauernder Treue und endloser Qual verwaltet. Denn, um es sogleich und gerade heraus zu sagen, er war kein Pädagoge von Gottes Gnaden;[2] er hatte es niemals verstanden, die wilden Gemüter der Jugend zu zügeln, zu leiten, seinem Geist und Willen zu unterwerfen.

Er war ein Mann, der vieles wußte und vieles konnte; ein Mann, der schon manchen Kreis von klugen Kennern entzückt hatte durch die schlichte Kraft seiner Beredsamkeit[3] oder ein andermal durch die müheloſe Anmut seines Witzes; ein Mann, den auch schon mancher beträchtliche Gelehrte beneidet hatte um die Feinheit und Fülle seiner kleinen historischen Schriften, der Früchte seiner Mußestunden; dazu war er ein guter und liebevoller Mann, dem nicht leicht ein Redlicher sein Herz versagen mochte — und doch ein Mann, der das eine ganz und gar nicht verstand, was nun zum Unglück gerade[4] sein Beruf war. Niemals war

es ihm gelungen, eine Klasse auch nur in der notdürftigen Zucht zu halten, weder die sittenstolze Prima noch die Gründlinge[1] der Sexta, noch gar die rauhe Tertia, die Maienblüte aller Flegelhaftigkeit: Alle spielten ihm mit gleicher Lust und Sicherheit tagtäglich auf der Nase herum. Nicht allein, daß während seines Unterrichtes allemal die eine Hälfte der Schüler sich unter dem Tische mit mannigfachen schönwissenschaftlichen Studien, von Grimms Märchen[2] bis zu Heines Buch der Lieder,[3] beschäftigte, die andere Hälfte über dem Tisch ihre Unterhaltungsgabe ausbildete: es ging auch nicht leicht eine Stunde ohne irgend einen hübschen kleinen Zwischenfall vorüber, sei es,[4] daß eine Spieldose plötzlich heitere Weisen erklingen ließ, bald aus dieser, bald aus jener Ecke, geheimnisvoll wandernd, sei es, daß eine Knallerbse explodierte oder ein Maikäfer schwirrte; oder daß durch eine wunderbare Fügung zehn Federkasten gleichzeitig zur Erde rasselten — oder was sonst das Herz der Schüler ungleich mehr vergnügt als das des Lehrers. Alles, was diese jungen Seelen an Heiterkeit[5] und Übermut, Trotz, Tücke und Bosheit in sich nährten, das trat mit wahrhaft dämonischer Erfindungslust unter den Augen dieses einen Unglücklichen ans Tageslicht und verbitterte sein Leben mit nie ermüdender Grausamkeit.

Es ist durchaus nicht anzunehmen, daß diesem Treiben eine grundböswillige Absicht zu Grunde lag, etwa die, ihn systematisch totzuärgern; vielmehr hatten sie ihn eigentlich

recht gern und seinen Unterricht noch lieber wegen der reichen Erholung, die er gewährte. Wenn aber irgend ein Gutgesinnter abmahnend den Verstand oder auch wohl die Großmut der Schlingel anrief, dann zuckten sie die Achsel und meinten, er tue ihnen ja selber leid; „aber wir können nicht anders, es kommt immer so von selbst."

Über die wahre Ursache dieser eigentümlichen Erscheinung pflegten die glücklicheren Kollegen viel hin und her zu reden, bedauernd oder lächelnd. Der eine sprach ihm die Energie ab, der andere die Geduld; der eine das rasche Sehen und Ergreifen, der andere die zuwartende Milde; der eine vermißte Feuer und Frische, der andere fand ihn zu unruhig; der eine riet zu größerer Strenge, der andere zu mehr Sanftmut — kurz, man hätte aus dieser Vielseitigkeit der Meinungen allenfalls den Schluß ziehen können, daß er, zwischen Übertreibungen die richtige Mitte haltend, einen wahren Musterlehrer darstelle; nur daß unglücklicherweise die Tatsachen allzu hart dagegen sprachen.

Tiefer griff das Urteil des Schulrats.

„Sehr schade," sagte dieser nach einer gründlichen Inspektion, „er übertrifft an Wissen und Geist sehr viele von uns; allein ihm fehlt die Kunst der Selbstdarstellung: er versteht sich keine Würde zu geben. Das ist's."

Ohne Zweifel traf dieser Ausspruch den Nagel auf den Kopf. Denn es ist richtig, in diesem Punkte sind die Kinder nicht viel klüger als die Erwachsenen; auch sie schon[1] schätzen das Geschäft nach dem Schilde und

bewilligen ihren Respekt auf Treue und Glauben einem jeden genau nach seiner moralischen Selbsteinschätzung.

Röber aber zeigte schon als junger Hilfslehrer eine seltsame Anspruchslosigkeit, einen gänzlichen Mangel an der Fähigkeit, etwas aus sich zu machen und hoch auf Hacken zu wandeln, ja einen ausgesprochenen Hang, überall sich selbst in den Schatten zu stellen. Über ein ihm gespendetes Lob errötete er noch in hohen Jahren und bemühte sich allemal eifrig, es auf ein tiefes Maß zurückzuschrauben und den Glauben an sein Verdienst mit den feinsten Kunstmitteln zu zerstören, ein Bestreben, das in den seltensten Fällen erfolglos blieb. Eine Pein war es ihm, sich selbst als den Gegenstand der Verehrung für irgend jemand, selbst für Knaben, hingestellt zu sehen; unter Leuten, die er an Geist oder Sitte überragte, hatte er keine Ruhe, bis er sich selbst so vielfach zerzupft und gedrückt hatte, daß sie ihn notwendig für ihresgleichen ansehen mußten. Er konnte es nicht ertragen, daß sich jemand neben ihm klein fühlte; vor einem Bettler schämte er sich seines anständigen Kleides, vor Ungebildeten verstellte er seine Sprache gewaltsam zu ihrer Redeweise und Aussprache.

Diese Art Torheit nun vermochte er auch vor seinen Schülern nicht abzulegen; er empfand es wie eine Anmaßung, daß er klüger und stärker war als sie, und strebte heimlich, den Unterschied nach Kräften zu verwischen und sie ja nicht merken zu lassen, wie unergründlich dumm sie waren, wie unumschränkte Gewalt ihm über sie gegeben

war. Auf solche Weise erreichte er stets mit vollkommener Sicherheit das Ziel, daß sie ihn nicht als ihren Herrn und Meister, sondern wirklich als ihresgleichen oder etwas Geringeres ansahen und darnach behandelten. Und wenn nun dieser Geringe dennoch den unvermeidlichen Anspruch erhob, ihnen Befehle und Lehren erteilen zu wollen, so nahmen sie das natürlich übel und setzten der Herausforderung ihren gerechten Trotz oder Hohn entgegen.

So ward dem trefflichen Manne seine Tätigkeit eine Kette von Bitternissen, sein Amt ein Quell nie versiegender Leiden. Nicht, daß ihm der kleine Tagesärger, die wiederholte Kränkung seiner Person über Gebühr ans Herz gegriffen hätte: allein weit darüber hinaus[1] empfand er mit Gram und selbsteigener Pein tiefinnerlich die Seelennot, seiner Arbeit nicht gewachsen zu sein, auf dem eigenen Felde nichts Volles zu leisten, Tag für Tag den größeren Teil seiner Mühen ins Wasser zu schütten, ja vielleicht auch manchem haltlosen Gemüte durch Entwöhnung von strafferer Zucht handgreiflichen Schaden zu bringen.

Wenn es nur angegangen wäre, hätte er längst schon am liebsten Bücher und Bakel an die Wand geschmissen[2] und allenfalls noch ein ehrliches Handwerk ergriffen oder ein Ehrenämtchen als städtischer Nachtwächter und Ratsbote übernommen — zum Schuldiener oder Küster eignete er sich offenbar erst recht nicht, eben wegen jenes Mangels an Selbstdarstellung — allein es ging nun einmal nicht an:[3] in dem ersten Hoffnungsrausch der festen Anstellung

hatte er sich mit Weib und Kind belastet; wie durfte er diese in ein Los der Armut und Niedrigkeit herunterziehen? Ja, wenn ihm Magistrat und Schulkollegium oder welche Behörde sonst[1] bei guter Zeit ein Ruhegehältchen, wie man es invaliden Offizieren tut, ausgesetzt und gesprochen hätte: Pflege du fortan in ungestörter Arbeit deiner Wissenschaft, die du verstehst, in majorem magistratus gloriam![2] Aber leider, das tat man nicht, sondern man konservierte ihn sorgfältig im Amt bis in sein hohes Alter. So half ihm kein Gott, er mußte bei der Stange bleiben und weiter dulden, Jahr für Jahr. Jeden Morgen, wenn er zur Klasse ging, sah man ihn vor der letzten Ecke noch einmal stillstehen und zögernd umblicken, ob nicht vielleicht doch[3] irgend ein Wunder käme, das ihm endlich einmal[4] den Gang zur Folterkammer ersparte. Doch es kam nichts, weder Feuer noch Wasser, noch ein ausgebrochener Löwe; er mußte hineingehen und sich zwicken lassen, Tag für Tag und Jahr für Jahr.

Die grimme Notwendigkeit aber ließ in seiner gequälten Brust auch immer wieder neue Hoffnung erwachsen und neues Streben. Mit unverwüstlichem Ernste legte er sich immer wieder die Frage nach der wahren Ursache seiner ewigen Mißgriffe und Niederlagen vor, ohne freilich etwas Rechtes herauszubringen. Er ging aufmerkend und nachahmend bei seinen Kollegen, auch als Greis noch bei den jüngsten, in die Lehre und prüfte sorgsam alle Meinungen, Mittel und Methoden, nach denen sie unterrichteten.

Darnach versuchte er selbst es in jedem Semester mit einer neuen der hundert möglichen Methoden: das Ergebnis war immer das nämliche, daß die nichtsnutzigen Rangen nach jeder Methode gleich wenig lernten und sich gleich vortrefflich unterhielten.

Doch seltsamerweise wuchs im Laufe der Jahre mit der Zahl der Enttäuschungen nur die Zähigkeit seiner Hoffnung. Er rechnete ungefähr wie ein verrannter Lotteriespieler: auf hundert Nieten kommt ein Gewinn, folglich rücke ich mit mathematischer Sicherheit durch jeden Fehlschlag um einen Schritt tiefer in die Wahrscheinlichkeit hinein, nun endlich die richtige Methode zu erwischen. Und die Hoffnung erzeugte und nährte immer kräftiger in ihm einen heimlich glühenden Ehrgeiz, nicht eher vom Amte oder vom Leben zu scheiden, als bis er sich selbst bewiesen habe, daß klares Wollen und Beharren alles in der Welt vermöge, wie so mancher Ausspruch alter und neuer Volksweisheit vorgibt. Immer qualvoller ward ihm der Gedanke, vielleicht mit dem Bewußtsein verfehlten Berufes,[1] verfehlten Lebens sterben zu müssen. Nein, er wollte doch noch eine Leistung erzwingen, noch sich selbst bewähren in der großen Kräfteprüfung des Lebens: dann konnte er getrost in die Grube fahren,[2] nicht eher!

So wälzte er von Tag zu Tag, von Jahr zu Jahr den schrecklichen Stein[3] den Berg hinauf und sah ihn jenseits immer wieder hinunterpoltern. Es gab keine Ruhe und keine Erlösung für ihn, aber auch kein Ermatten.

Zuletzt aber taten die Jahre doch ihr Werk. Die Müdigkeit überwältigte ihn; er klappte plötzlich zusammen wie ein Taschenmesser, und kein Ehrgeiz vermochte die starre Entsagung zu überwinden. Er ward nun vollkommen unbrauchbar, ein offenkundiger Schaden für die Schule. Da endlich hatte auch der Magistrat ein Einsehen, wenn nicht gar ein menschliches Rühren,[1] griff mit schmerzlich zuckender Hand in den Gemeindesäckel und gewährte ihm das gesetzliche Ruhegehalt, das ihn köstlich ernähren konnte, da inzwischen auch seine Kinder alle zu eigener Versorgung gekommen waren. Er hatte das fünfundvierzigste Amtsjahr und das neunundsechzigste Lebensjahr vollendet und gerade die neunzigste Methode durchgeprobt.

Und so ergab er sich denn jetzt in die Abdankung von seiner Lebensarbeit nicht allein in Frieden, sondern in Wahrheit mit Freuden und mit Sehnsucht. Er machte seinen Plan, aufs Land zu ziehen, und dort im stillen die Wissenschaft zu pflegen und seine Muße mit Würde zu genießen. Sein ganzes Sehnen ging nun beglückt auf die Freuden der Freiheit und nie gekannter Ruhe.

Die letzten Monate durchduldete er stumpf und matt und begrüßte die Sonne des letzten Arbeitstages mit herzlicher Erquickung. Jegliche Art von Abschiedsfeier, auch die bescheidenste, hatte er sich strenge, ja mit Heftigkeit verbeten; er hätte eine solche gewiß nur als herbe Ironie empfunden.

Das eine freilich konnten sich die Kollegen denn doch

unmöglich versagen, vor seiner letzten Unterrichtsstunde sich mit einer gewissen Feierlichkeit im Lehrerzimmer um ihn zu versammeln, ihm ein kleines Erinnerungsgeschenk zu überreichen (es war Raumers „Geschichte der Pädagogik“[1] im Prachteinband) und ihm durch den Mund des Direktors eine schöne Ansprache zu halten mit jenen in jahrhundertelanger Ausnutzung nie veralteten Kernworten von der Erhabenheit des Lehrberufes, der Schwere seiner Pflichten und der stärkenden Kraft des inneren Lohnes.

Allein selbst dieser einfache Akt war nicht ohne Schwierigkeit ins Werk zu setzen. Dessen Held mußte erst mit List gestellt und eingefangen werden. Man lockte ihn künstlich in das noch leere Zimmer, rottete sich draußen in aller Stille, im Sturmlauf hereilend, zusammen und drang in fest geschlossener Masse durch die Tür, ihm jeden Ausweg versperrend.

Jedoch auch dann schien das arme Opfer sich noch nicht ohne Fluchtversuch ergeben zu wollen; wenigstens deutete ein angstvolles Umherspähen seiner Augen und gewisse sehr sonderbare, zuckende und duckende Bewegungen seiner hageren Glieder sehr entschieden auf eine Absicht, vielleicht unter dem Arm oder gar den Beinen irgend eines unaufmerksamen Amtsgenossen hindurchzuschlüpfen; und diese Bewegungen waren so überwältigend komisch, daß sich ein mäßiges Kichern zumal in den Reihen der jüngeren Herren nicht ganz unterdrücken ließ.

Als Röber das wahrnahm, änderte sich seine Haltung

mit überraschender Schnelligkeit. Er hob den Kopf frei empor, faltete die Hände und faßte seine Bedränger einen nach dem andern fest ins Auge.

Und dann begann er, ohne die Anrede abzuwarten, selbst einige ernste Abschiedsworte zu ihnen zu sprechen. Er redete schlicht und klar von all den Nöten und Qualen und ewig trügenden Hoffnungen seiner langen Laufbahn; ohne Beschönigung, ohne Klage, ohne Bitterkeit ließ er sie einen ruhigen Rückblick tun auf einen öden, sonnenlosen Lebensweg.

„Und nun am Ende," so schloß er, „darf ich mir sagen: Ich habe Gutes gewollt, ich habe gesäet mit Fleiß und frommem Sinn; ist die Ernte nicht gediehen, so fehlte der Segen des Himmels, es war nicht meine Schuld. Die Ruhe habe ich mir auch so verdient. Die Ruhe! O, meine glücklicheren Freunde, Sie können nicht ahnen, was Sehnsucht nach Ruhe ist!"

Er schwieg, und im ganzen Zimmer regte sich kein Laut; durch die Reihe der Kollegen ging sichtbarlich eine warme und starke Bewegung. Keiner von ihnen hat je diesen Anblick des greisen Mannes vergessen, wie er vor ihnen stand in seiner Schlichtheit, die Stirn nun wieder weit vornüber gebeugt, daß die dünnen weißen Haare lang und müde herabfielen, während er die mageren Hände noch gefaltet hielt, dabei aber die Daumen hastig um einander drehte, um nur ja die fruchtsame Würde, die er sich eben wider Willen gegeben, so schnell als möglich wieder zu verscheuchen.

Auch der Direktor vergaß seine Ansprache, er drückte dem alten Mitarbeiter nur leidenschaftlich die Hand und stürmte schweigend aus dem Zimmer. Dieser Direktor hatte die Eigentümlichkeit, daß jede zartere Seelenregung, der auch er zuweilen unterworfen war, ihren Ausdruck suchte in einem Wutanfall, wie bei manchem andern wohl in einem Hustenreiz oder einem maßlosen Gebrauche des Schnupftuches. Solche Wutanfälle waren selten, pflegten dann aber durch Vermittelung der Schüler gleich einer elektrischen Entladung in der ganzen Stadt und Umgegend nachzuzittern.

So stürzte er jetzt mit der frischen Ergriffenheit im Herzen unverzüglich in die ahnungslose Tertia und hielt den berüchtigten Raufgesellen dort eine Bußrede, in der er sie unter grauenvollen Drohungen aufmunterte, den alten treuen Lehrer wenigstens dieses eine Mal mit ihren Gemeinheiten zu verschonen und ihm so den schmerzlichen Abschied von den schönen, wenn auch schweren Pflichten seines erhabenen Berufes ein wenig zu erleichtern.

Die guten Jungen merkten wohl, daß mit dem Gefürchteten heute übel zu spaßen sei, und sie beschlossen, rückhaltlos zu gehorchen; die wirkliche Ausführung dieses Entschlusses freilich wurde ihnen vielleicht nur dadurch ermöglicht, daß sie heute ohnehin durch den sie umwitternden Glückshauch[1] des Schulschlusses zur Milde gestimmt waren. Als daher der alte Röber das trübgewohnte Klassenzimmer betrat, er selbst noch ein Leuchten der Rührung im Antlitze tragend

und freudiger einherschreitend, da stieß er auf eine Stille, Ordnung und schöne Sammlung, deren Möglichkeit er sich niemals hätte träumen lassen und die ihn daher nur fremdartig, ja naturwidrig und unheimlich anmutete.

„Da ist etwas nicht in Ordnung," dachte er erschrocken; „die haben etwas vor, sie wollen einen Hauptschlag gegen dich führen; das kann nichts anderes sein als die Stille vor dem Sturm."

So wartete er in großer Angst auf den Ausbruch des Sturmes, immer gefaßt auf eine noch nie gesehene Nichtsnutzigkeit, jeden Augenblick bereit zu verzweifelter Gegenwehr. Je länger die Spannung dauerte, desto erregter wurden seine Nerven, desto düsterer seine Stimmung; es flimmerte ihm vor den Augen, schon wünschte er nichts Besseres, als daß es nur endlich zum Kampfe kommen möchte. Allein die seltsamen Schlingel hielten heute aus in ihrer Tugend; noch stand das Schreckbild des zornigen Direktors ihrem Gedächtnis allzu nahe. So fuhren sie fort, den rastlos Lauernden wider ihren Willen noch mehr zu peinigen als je zuvor. Er glich einem Verurteilten, der stundenlang mit verbundenen Augen des tödlichen Streiches harren muß. Kaum wagte er noch zu reden in diesem schauerlichen Schweigen; sein eigenes lautes Atmen ward ihm beängstigend.

Endlich ertrug er die gräßliche Ruhe nicht länger. Er selbst gab den Befehl zum Aufruhr. Er brach den Unterricht ab und erteilte der Klasse die Erlaubnis, sich

für den Rest der Stunde selbst zu beschäftigen, jeglicher nach seinem Belieben.

Das taten sie gehorsam; und das Belieben der meisten ging dahin, sich mit gymnastischen Übungen zu vergnügen, und zwar ausnahmslos mit solchen, die auf dem Turnplatz nicht üblich waren, vornehmlich Faustkampf und Bücherwurf. In ihrer Gesamtheit erzielten sie sowohl für das Auge als auch für das Ohr den sehr bestimmten Eindruck einer Völkerschlacht.[1]

Der alte Röder aber saß nun ruhevoll und blickte unerschüttert hinein in das wallende Chaos wie ein greiser Schiffer, der, von der letzten Fahrt heimkehrend, seine Brigg durch die gewohnte Brandung gelassen in den Hafen steuert.

Mit dieser denkwürdigen Stunde endete er seine Laufbahn. Er verließ nun die Stadt und siedelte sich in dem nahen Dorfe Plassow an, woselbst er sich eines ungetrübten Lebensabends zu erfreuen gedachte.

Allein sobald die erste unruhige Neuheit des Landlebens wieder einem mehr nachdenklichen Wesen Zeit gab, begann etwas Seltsames in ihm vorzugehen. Die noch unerklärte Erfahrung seiner letzten Unterrichtsstunde ließ ihn nicht mehr los.[2] Eine Reue ergriff ihn, daß er damals freiwillig den Zügel hatte fahren lassen, den ihm eine unbekannte Gottheit freundlich in die Hände gelegt. Denn es war ihm längst die Erkenntnis aufgegangen, daß die wackeren Knaben damals wirklich nichts im Sinne gehabt hatten

als die ehrliche Absicht, Ruhe zu halten aus irgend welchem Grunde — ja, aus welchem Grunde? Eine sonderbare Ahnung dämmerte in ihm auf: ‚Wie, wenn ich durch einen wunderlichen Zufall gerade in jener letzten Stunde mit einer Art unbewußten Hellblicks die richtige Methode entdeckt hätte?‘ Dieser Gedanke nahm ihn gänzlich gefangen,[1] und er suchte zurückschauend sich die Besonderheit seines damaligen Auftretens und Gebarens vor der Klasse zu vergegenwärtigen. Und da kam er denn wirklich zu dem Ergebnis, daß die feierlich gehobene Stimmung jenes Augenblicks seiner Erscheinung etwas Würdevolles und Bedeutendes müsse gegeben haben, das ihm mit geheimnisvoller Macht die trotzigen Herzen unterjocht habe. Das war's! Er hatte ja von jeher ein dunkles Gefühl mit sich herumgetragen, daß gerade nur so etwas ihm mangele, eine eindrucksvolle Haltung, ein selbstbewußtes Hinschreiten, oder wie es zu benennen war. Doch er hatte kaum noch gehofft, daß es ihm gelingen werde, sich dieses ungewisse Etwas selbsttätig zu geben — jetzt aber, da der Zufall es ihm offenbart hatte, sollte es unmöglich sein, die gleiche Haltung mit Bewußtsein wieder einzunehmen und mit ihr stetig die gleiche Wirkung zu erzielen? Je weiter er dieser Vorstellung nachging, desto fester ward seine Überzeugung, daß ihm nach neunzig Nieten[2] endlich der Gewinn zugefallen, daß die lebenslang gesuchte Methode gefunden sei. Und dann war ihm also das tragische Los geworden,[3] in eben dem Augenblicke das Schwert zu verlieren, wo er es

erſt ſchwingen lernte; das gelobte Land[1] von ferne zu ſchauen und niemals betreten zu dürfen! Und ſelbſt die einzige Stunde, die voll herrſchend zu genießen ihm vergönnt geweſen, hatte er verſäumt in ſeiner Blindheit, ein Odyſſeus,[2] der, endlich heimkehrend, ſein erſehntes Vaterland nicht erkannte!

Schmerzliche Reue beherrſchte ihn, und indem er das einmal erlebte Bild einer ruhigen Klaſſe ſich nachkoſtend immer wieder ausmalte, ſchmückte ſeine Erinnerung es täglich mit glänzenderen Farben, bis es das ganze ungeheure Grau ſeiner früheren Leiden mit ſiegreicher Leuchtkraft[3] verdrängt und überblendet hatte. Die alte Hoffnung erwachte, die Müdigkeit wich aus ſeiner Bruſt und die Ruhe zugleich; eine trüb ſuchende Unraſt trieb ihn grübleriſch umher.

Immer häufiger[4] führten ihn ſeine Wege an dem ſchlichten Dorfſchulhauſe vorüber, in immer engeren Kreiſen[5] umſtrich er es und ſtand während der Unterrichtsſtunden ſcheu lauſchend unter den Fenſtern ſtill wie ein zagender Jüngling vor der Kammer der Geliebten.

Eine rätſelhafte Sehnſucht zog ihn dorthin und hielt ihn feſt, als töne die heiſer krächzende Stimme des alten Schulmeiſters wunderſamen Sirenenſang.[6]

Binnen kurzem knüpfte er mit dieſem abgelebten und recht ſehr ſtumpfſinnigen Menſchenkinde eine Freundſchaft an, die freilich von ſeiner Seite nicht frei von ſtiller Tücke war, denn er ſtrebte, unter der Maske wiſſen-

schaftlicher Harmlosigkeit, ihm lauernd seine pädagogischen Geheimnisse abzulisten.

Bald begleitete er ihn fast häufig in seine Klasse und lernte hier immer von neuem das große Rätsel der Disziplin bestaunen, die täglich wie spielend das Ungeheure vollbrachte, den wirr herwimmelnden Schwarm ungeleckter germanischer Bärenkinder unverzüglich in eine mild lagernde Lämmerherde zu verwandeln; und das unter dem Zauberstabe eines Mannes, der von der Weisheit alter und neuer Zeit nur winzige Brosamen erhascht und von diesen die allerwenigsten wirklich verdaut hatte!

Seine Lehrweise und seine Manieren aber bestärkten den alten Röber nun ganz in der Sicherheit, daß er selbst an seinem letzten Tage wirklich die richtige Methode entdeckt habe: denn wahrhaftig, die Haltung, die dies kümmerliche Huhn von einem Dorfschulmeister sich vor den Schülern zu geben verstand, war in ihrer Art ein mimisches und plastisches Meisterstück.[1] Hoch aufgereckt pflegte er dazustehen, freudigen Trotzes, von Würde gesättigt; das Standbein[2] starr, lotrecht, mächtig wider den Boden gestemmt, das Spielbein steif vorgestreckt, die linke Hand breit in den Busen geschoben, die rechte ruhig, sieghaft sich hebend, als zaudere sie sorglos nur noch einen letzten Augenblick, den Dreizack[3] zu zücken oder die Ägis zu schütteln. Es ist wahr, überkluge Leute hätten leichtlich witzeln und lachen können über die eigenartige Erhabenheit dieser Schaustellung; allein sie wirkte wie jedes Pathos mit unfehl-

barer Sicherheit; große und kleine Kinder glauben, schweigen und bewundern.

Und was so ein plumpes Magisterlein vom Lande so glänzend zustande brachte, das sollte dem Manne reicher Wissenschaft unmöglich sein? Röbers ganzer Ehrgeiz flammte wieder auf; eine neue Angst ergriff ihn vor[1] dem Tode mitten in einem noch verfehlten Leben. Erfülle einmal deinen Beruf und dann stirb in Frieden! so rief es wieder und wieder in seiner Seele. Die Ruhe war ihm unerträglich geworden; er richtete alle seine Gedanken darauf, noch einmal irgendwie seine alte pädagogische Tätigkeit wieder aufzunehmen.

Allein vergeblich klopfte er an bei Magistraten, Kuratorien und Schulkollegien; man bedauerte unendlich, verwies auf die wachsende Überfüllung auch in dieser Berufsklasse, ja, man lächelte ihm mit schlecht verhülltem Spotte gerade ins Gesicht. Ein abgenutzter Karrengaul, der seine lahmen Glieder freiwillig wieder anspannen will!

Aber mit dem Widerstande wuchs seine Sehnsucht; er dürstete nach Arbeit, nach Erfolgen.

Da geschah es, daß der alte Schulmeister in Plassow selbst erkrankte und für längere Zeit vertreten werden mußte. Ohne Zaudern meldete sich Röber und erbot sich, die Vertretung für deren ganze Dauer ohne Entgelt zu übernehmen. Solchem Anerbieten vermag im Staate der Sparsamkeit[2] keine Behörde, keine Gemeinde zu widerstehen; man erfüllte staunend sein Begehren.

So ward der gelehrte Historiker und Philologe, Oberlehrer[1] Dr. Röber, ein Dorfmagister.

Mit jugendlich hoffendem Eifer betrat er die Stätte seiner neuen Wirksamkeit. Angetan mit Würde wie noch niemals schritt er einher, groß, stattlich, getragen, jeder Zoll ein Herrscher[2] über die Seelen, ein wenig lächerlich sich selber zwar, doch sicher seines Eindrucks.

Und der Eindruck schien unverkennbar; eine ganze Viertelstunde lang ging alles leidlich. Die schläfrigen Rangen waren noch nicht zum vollen Leben erwacht.

Doch freilich war's schon nicht mehr jene eherne Ruhe, jene willenlose Hingabe an die herrschende Gewalt, nicht der geheimnisvolle Instinkt des Gehorchens, den er so oft unter dem vorigen Scepter bewundert hatte. Hier und dort schon zuckte etwas empor wie ein unterirdisches Flämmchen, ein leiser Versuch eines lockeren Sichgehenlassens, eines willkürlichen Handelns. Der eine begann vorsichtig die Ellbogen auf den Tisch zu lümmeln; der zweite schneuzte sich lauter, als sonst Gebrauch gewesen; der dritte verwechselte den Deckel seines Rechenbuches mit einer Trommel; der vierte suchte den Tisch durch eingeschnittene Verzierungen runenähnlicher Gestalt[3] zu verschönern; — und jetzt unternahm es ein fünfter bereits, seinem Nachbar ein scherzendes Kläpschen zu versetzen, das ein kleineres Tier bis etwa zur Größe eines Kaninchens unfehlbar getötet haben würde, jenen aber zu einem schmetternden Rachegeschrei begeisterte.

Röber goß ohne Furcht die Schale seines Zornes hierhin und dorthin aus: er scheute sich nicht, das schwanke Birkenreis weithin mit Freuden zu schwingen, denn er wußte, daß er eine solche Herzenserleichterung sich in der Dorfschule mit heiterer Sorglosigkeit vergönnen durfte. Allein die Wirkung seiner Taten war doch verwunderlich gering: für jeden gerichteten Rebellen standen sogleich zwei kühne Rächer auf. Immer größer ward die Unruhe, immer häufiger die Störungen; rastlos mußte er hin und wieder eilen und ohne Nutzen seine Kraft zersplittern. Ließ er links seine Wetter einschlagen, so erhob der Aufruhr rechts desto freudiger das Haupt. Als die Stunde sich ihrem Ende nahte, war die Klasse ganz Leben und Bewegung, vergleichbar einem Raubtierhause zur Fütterungszeit.

Röber mußte sich sagen, daß es doch wohl noch langwieriger Anstrengungen und Versuche bedürfen würde, bis er seine erkannte Methode zur vollen praktischen Wirksamkeit durchgebildet haben würde. Doch er ließ sich nicht abschrecken; er wußte ja, was er wollte, er kannte sein Ziel und kannte seinen Weg.

So begann für den Siebzigjährigen nach kurzer Rast die Zeit der alten schweren Not[1] aufs neue. Alle Tage die ewig gleiche Qual, Ärger, Demütigung und hilfloser Kampf, nie eine Besserung, nie ein Ausruhen. Nur noch viel härter war der Kampf bei seinem Alter und der größeren Roheit dieser Dorfjugend.

Und doch glaubte er noch mehrere Wochen lang ſtarr und zäh an den endlichen Sieg ſeiner Methode. Eines Tages aber machte er während einer Unterredung mit dem kranken Kollegen eine ergänzende Entdeckung: mochte es Zufall oder Stimmung ſein, es fiel ihm diesmal ganz beſonders merkbar auf, wie unendlich tief dieſer Dorfprophet von ſeiner eigenen Würde überzeugt war, wie ganz durchdrungen von gläubig zufriedenem Stolze auf ſeine Perſon, ſeinen Stand, ſein Wiſſen, ſein Wirken, auf alles, was ſein war. Da ging ihm plötzlich eine neue Wahrheit auf: man muß ſelbſt von Herzen glauben an ſeine Würde und Höhe — dann erſt glauben daran auch die anderen; nur der vermag die Menſchen zu täuſchen, der zuvor ſich ſelber täuſcht! Halte du dich für einen Propheten und du biſt einer; zweifle an dir, und kein Zeichen noch Wunder[1] wird dir helfen; nicht einmal gläubige Kinder wird deine Predigt finden.

Dieſe Erkenntnis warf ihn darnieder: dies eine war ihm in der Welt das Unmöglichſte, ſich ſelbſt für etwas Sonderliches zu halten. Die Kunſt verſtand er nicht, ſein eigenes Bild mit einem Strahlenſchein ſich[2] zu verklären. Er ſtand vor ſich ſelber allezeit arm und klein, ein Stümper an Wiſſen[3] und ein ſündhafter Menſch vom Wirbel bis zur Zehe.

Jetzt gab er die Hoffnung auf, vor dem Tode noch ſeinen Beruf zu erfüllen, jemals die Herrſchaft über das ſtörriſche Gemüt der Jugend zu gewinnen. Er ward nun

wieder müde, bitterlich müde; all seine Sehnsucht ging entsagend nach Ruhe.

Allein der kranke Kollege beeilte sich durchaus nicht, zu gesunden. Es gefiel ihm ausgezeichnet, sich vertreten zu lassen; auch er hatte Lust an der Ruhe, und wer mochte es ihm verdenken? Alt genug war auch er und klapprig und abgetrieben erst recht. Dergleichen kommt bei Dorfschulmeistern vor.

Der alte Röber aber war nicht der Mann, eine einmal übernommene Arbeit bei Seite zu werfen; er vertrat ihn fort und fort mit gleicher Treue; er schleppte sein Elend weiter von Tag zu Tage, ein schwer verwundeter Krieger, der aus der Schlacht nicht weichen will, auch wenn er schon den Tod im Herzen fühlt.

Und er fühlte den Tod im Herzen; seine Kraft war gebrochen, sein Leben verzehrte sich. Eine Zeitlang merkte es niemand im gewohnten Gleichmaß der Tage,[1] wie seine Gestalt immer gebeugter, sein Gang immer mühsamer, seine Stimme immer zittriger wurde. Eines Tages fand man ihn nach dem Unterricht ohnmächtig an der Schwelle seines Hauses.

Jetzt ward der Arzt geholt. Dieser vermochte keine andere Krankheit zu entdecken, als marasmus senilis;[2] er empfahl Stärkungsmittel und vor allem unbedingte Ruhe. Übrigens verhehlte er der Gattin nicht, daß es auch bei guter Pflege schnell genug mit ihm zu Ende gehe — nach menschlicher Berechnung. „Sicher ist, daß er nicht den

kleinsten Stoß mehr verträgt," fügte er hinzu. Als er von der Lebensweise und Tätigkeit des Greises hörte, meinte er kopfschüttelnd:

„Dann haben die Racker ihn totgeärgert."

Mit dieser klaren Diagnose entfernte er sich.

Am andern Morgen war Röber durch keine Macht vom Schulwege zurückzuhalten, auch nicht durch die verzweifelten Tränen seiner Frau.

„Wenn ich nichts anderes in meinem Berufe vermochte," sagte er still, „so will ich doch bis zum letzten Ende meine Pflicht tun. Ich will mir beweisen, daß es nicht meine Schuld war, wenn ich nichts leistete. Ich will mir Absolution holen für ein verfehltes Leben."

Es war nichts gegen ihn auszurichten, er hatte heute ein so entschiedenes und stolzes Wesen, wie sie es gar nicht an ihm kannte. Mit Mühe setzte sie es durch, daß ein Knecht, den sie herbeirief, ihn begleitete und stützte.

Unterwegs erst merkte er selbst wie schwach er war; die letzte Strecke mußte der Knecht ihn beinahe tragen.

Nun hatte er in diesen Tagen ein Enkelchen zu Besuch im Hause, ein bildhübsches kleines Mädchen; das hatte die Aussagen des Arztes unbemerkt mit[1] angehört und sich im stillen seine Gedanken darüber gemacht.[2] Als es nun in der Frühe die wohlbekannten schlimmen Scharen der Dorfjugend nach der Schule tölpeln sah, ward das Kind von einer zornigen Besorgnis ergriffen und faßte einen Entschluß. Mit einem kleinen Umwege den Großvater

überholend, lief es vor das Schulhaus, steckte den Kopf durch das offene Fenster des Klassenzimmers und rief mit einem gellenden Stimmchen, das selbst das Morgengebrüll der rauhen Horde übertönte:

„Großpapa muß heute sterben. Und ihr Racker habt ihn totgeärgert!"

Dieser seltsame Ruf und die unerwartete Erscheinung des goldigen Engelköpfchens am Fenster wirkte fast wie ein himmlisches Wunder. Der Lärm verstummte urplötzlich; durch alle Herzen zitterte ein schwerer Schauer, halb eine Ahnung von etwas Schrecklichem, halb ein noch dunkleres Empfinden; nicht Reue, aber ein dämmerndes Bewußtsein einer großen Sünde.

Das Schweigen dauerte fort, als auch der zornige Engel längst verschwunden war. Erst ganz allmählich begann ein Flüstern und Tuscheln sich wieder zu regen und langsam anzuschwellen. Vor dem Schall ihrer Stimmen aber wich der zarte Schauer mehr und mehr, und bald hatte der Lärm wieder eine leibliche Mittelhöhe erreicht; nur einige stillere Gemüter starrten noch andächtig dem lieblichen Kinderkopfe nach in die Lüfte.

Unter diesem Wechsel hatte der alte Röber mit seinem Begleiter sich langsam genähert. Als der Knecht die Stille bemerkte, sagte er verwundert:

„Wat is dat hüt mit unf' Takeltüg?[1] Die schwigen jo rein still. Dor is wat nich in Richtigkeit. Wenn dat man wat Gods bedüd't!"

„Sie werden schon bald wieder lärmen, wenn ich nur erst drinnen bin," versetzte Röber wehmütig.

„Ja, dat 's ok wohr," meinte der Knecht beruhigt, „un sei fangen nu ok so sacht all wedder an."

Als die beiden das Klassenzimmer betraten, ließ das Geschrei in der Tat nicht mehr viel zu wünschen übrig; der Knecht schleppte seine Last bis zum Katheder und machte sich dann schnell von dannen; er fühlte sich unbehaglich in dieser Umgebung.

Der alte Röber saß schwer atmend und wendete das müde Gesicht der Klasse zu; er versuchte zu reden, doch die Stimme versagte ihm.

Die Knaben aber blickten nach ihm hin und entsetzten sich, denn sie hatten ihn so noch niemals gesehen. Ein Ausdruck feierlicher Stille erhöhte geheimnisvoll diese milden Züge; und die täppischen Seelen begriffen alle mit einem einzigen Blicke, daß er den Tod im Antlitz trug.

Da verstummten sie alle noch tiefer als zuvor und schauten mit banger Ehrfurcht leise fragend[1] zu ihm auf. Und es ward eine Stille wie beim Vaterunser[2] in der Kirche und blieb so lagern und ward nicht unterbrochen von dem leisesten Hauch.

Das blasse Gesicht aber verklärte sich mehr und mehr vor Freude und schien doch zugleich noch zu wachsen an Ernst und ruhiger Hoheit. Der Mann mußte wohl begreifen, daß er heute in sicheren Händen die Herrschaft über die heilig bangenden Kinderseelen hielt.

Er gewann seine Sprache nicht wieder; stumm faltete er die Hände und blickte die Kinder eines nach dem andern liebevoll an. Ein wunderbares Lächeln strahlte um seine Lippen, und manchmal rollte eine helle Träne über seine Wange. Und die Kinder falteten auch die Hände, alle, ohne Ausnahme, wie auf einen Befehl, und er konnte in ihren derben Zügen einen vollen Widerschein seines Lächelns und seiner Wehmut sehen.

Lange, lange Zeit hindurch unterredete sich so der Lehrer stumm mit seinen Schülern, und es ist gewiß, daß sie einander verstanden haben. Der müde Mann hatte seine Methode gefunden.

Einmal versuchte er noch, sich höher aufzurichten und zu sprechen; doch da fiel sein Kopf schnell vornüber auf die Brust, und seine Schulter sank gegen die Ecke des Katheders. So blieb er sitzen, ohne sich zu regen; sein Antlitz lächelte nicht mehr und weinte nicht mehr.

Die Knaben wußten alle, daß er gestorben war. Und sie blieben bis zum Ende der Stunde unbeweglich mit gefalteten Händen so sitzen, und nicht ein Flüstern ward laut in dieser wunderbaren Stille.

NOTES

Die Handſchrift A.

The **Gymnasium** ("Latin High school") is the chief institution of the German secondary school system. The students enter at about the age of nine, after a preparatory course of three years, and leave at about the age of eighteen, ready to enter the University. The classes are designated by the Latin ordinals, beginning with the lowest, as follows: **Sexta, Quinta, Quarta, Untertertia, Obertertia, Untersecunda, Obersecunda, Unterprima, Oberprima.** The course is a severe one, the ancient languages forming the backbone of instruction. (See James T. Russell, *German Higher Schools*, 1899.)

Page 1. — 1. **Die Handſchrift** A., *Manuscript A*, i. e. of Das Nibelungenlied, the great epic of the Middle High German period of German literature. It is thought that this epic must have been written in its final form about 1200 A. D. In spite of much thorough research, German scholars have been unable to discover its author. It must have been very popular, for it has come down to us in ten complete manuscripts and eighteen fragments. Of these, the oldest and most important are the manuscripts that have been designated by the letters A, B, and C. Of these three, A is the shortest and most imperfect and C the longest and most finished. The Nibelungen problem was discussed with great vehemence by German scholars about the middle of the last century. Lachmann claimed the priority for MS. A, and his views were generally accepted until after his death, when Holtzmann and Zarncke attempted to prove the priority of C. Another scholar, Bartsch, made the same claim for B. The question is still unsettled.*

* See the article *Nibelungenlied* by Dr. Julius Goebel in the Universal Cyclopædia, Vol. VIII, p. 474.

2. **ſchon** adds emphasis, it can be rendered by stress of voice on the translation of immerhin: "at *any* rate."

3. **germaniſtiſchen Studien**, i. e. the study of the history of the German language and literature, and of the dialects related to German.

4. **vermochte ſie es auch über ſich**, *she could also bring herself (to).*

5. **mußte ihr ein Leuchtfeuerchen aufſtecken**, *must have thrown a small beacon-light on the matter;* a humorous exaggeration of the idiom: ein Licht (candle) aufſtecken, "to open (someone's) eyes."

6. **ein Muſter weltſichern Auftretens**, *in his bearing, a model man-of-the-world.*

Page 2. — 1. **Edda**, i. e. "poetry"; a collection of Old Norse songs treating of the old Teutonic gods and heroes, and said to have been made in the twelfth century.

2. **Sonnenmythos**; the character of Sigurd-Siegfried is by some scholars interpreted as representing the force of the sun which awakens all nature, represented by Brynhild, to new life.

3. **ſei es . . . ſei es**, *whether . . . or.*

Page 3. — 1. **irrlichterierend**, *Will-o-the-wisping;* Irrlicht is "Will-o-the-wisp," or "Jack-o'-lantern." The word occurs in Faust, ll. 1916–1917:

„Und nicht etwa, die Kreuz und Quer,
Irrlichteliere hin und her."

2. **Herr Gott**, a mere exclamation like: *Dear me!*

Page 4. — 1. **Lachmann** (1793–1851), prominent philologist and critic, and professor at the universities of Königsberg and Berlin. His dissertation for the doctor's degree was "*The original form of the Nibelungennot.*"

2. **er**, *it.*

Page 5. — 1. **„Herr du meine Güte,"** *Goodness me!*

2. **da müßte doch . . . Polizei**, *then I should think that the Minister (of Education) should look into the matter, or the police department;* a conclusion of a suppressed condition.

3. **Liebes Fräulein**, has no equivalent in English; *Miss Gebhart* must suffice.

4. **das Geſetz in der Gelehrtenrepublik**; German universities jealously guard the privilege of Lehrfreiheit and Lernfreiheit.

5. **ſo müßte doch,** "there *must* be"; doch rendered by emphasis.

Page 6. — 1. **iſt,** notice English idiom, *isn't.*

Page 7. — 1. **daran man ſich hätte halten können,** "to which one could have clung," *which could have given her an opportunity.*

2. **ſelbſtverſtändlich,** (*as a matter*) *of course;* a humorous hint at the economy that must be practiced by Gymnaſiallehrer. — **dritten Stock,** our *fourth* story, as the ground floor is not reckoned one of the stories, but is called *Parterre.*

Page 8. — 1. **ſchwer herausgequälten,** *excruciatingly uttered.*

Page 9. — 1. **die ſtrenge Jungfrau** = Brynhild.

Page 11. — 1. **Hildebrandslied,** the oldest monument of German epic poetry, in alliterative verse. It is supposed to have been written about 800 A. D., and has been preserved as a fragment of 68 verses. — **Kutſchkelied,** a popular song of the Franco-German war, 1870.

2. **Nibelungen hin — Nibelungen her!** idiomatic: you may talk about the Nibelungen as much as you please, it does not amount to much after all.

3. **büffeln,** student slang for *study hard, dig;* from Büffel, "buffalo." The more common slang expression is ochſen, from Ochs.

4. **es zu etwas Rechtem bringen,** *accomplish anything worth while.*

5. **wie dem auch ſei,** *however that may be;* notice dative of interest, instead of nominative as in the English idiom.

6. **einen Korb geben,** i. e. to "give the mitten," a refusal. The expression dates back to the Middle Ages, when the lover was conveyed to his mistress in a basket. If the lady refused to receive him, the bottom was made to fall out. Later on, a basket was sent to the suitor as a token of refusal.

Page 12. — 1. **Du lieber Gott,** *Dear me!*

Page 13. — 1. **wie Liebe . . . kann,** Zarncke, p. 3, 5.: "how love may finally be rewarded with sorrow."

Page 14. — 1. **Strophenwürger** (slaughterer of stanzas) **Lachmann,** Lachmann rejected 725 stanzas as interpolations.

2. **Giſelher und Rüdigers Töchterlein,** one of the most beautiful episodes in the Nibelungenlied is the wooing of Rüdiger's daughter

by Giselher, king Gunther's brother, when the Burgundians are on their way to Attila's court.

3. **Dô man begunde . . . hât getân,** Zarncke, p. 257, 4: "When they began to ask the lovely maiden whether she would have the knight, she was partly sorry; yet she thought she would take the comely man. She was bashful at the question, as many a maiden has been."

4. **Examinandus (a, um),** Latin gerund, with its three genders, defined as follows in the text.

5. **Mühlstein . . . Skorpionen,** allusions to passages in the Bible; cf. Matth., 18, 6; and 2 Chronicles, 10, 11.

Page 15. — 1. **bei lebendigem Leibe,** *while still alive.*

2. **einen frischen Griff nach . . . zu tun,** *to pick up anew.*

3. **Hexenhammer,** name of a text-book, published in 1489, on the procedure in witchcraft cases; it was prepared by two inquisitors appointed by Pope Innocent viii. — **Inquisitionsgesetzgebung,** *Inquisitional legislation;* instructions of a similar nature to the *Hexenhammer* were also promulgated by the Inquisition.

4. **Dantes Hölle,** the *Inferno* by Dante, the great Italian poet (1265–1321), is a part of his *Divina Commedia,* the other parts being *Purgatorio* and *Paradiso.*

Page 16. — 1. **mit Frackschößen** (cf. "swallow-tails") **und weißen Halsbinden;** candidates for the doctor's degree have to appear in dress-suits and white ties before the examining professors on the day of examination.

2. **Per me . . . dolente,** Dante's Inferno, III, l. 1: "Through me one goes into the city of woe"; first line of the inscription over the gate of Hell, the last (ninth) line being the well-known: "Abandon hope, all ye who enter here."

3. **Seufzerbrücke,** the "Bridge of Sighs" is a famous covered bridge in Venice, connecting the Palace of the Doge with the State Prison.

Page 17. — 1. **Wenn es das Unglück wirklich will,** "if ill luck *will* have it"; wirklich ("really") lends emphasis. — **Müllerhans,** probably for the well-known Nibelungen scholar Müllenhoff, a follower of Lachmann.

2. **Maul gehalten,** *hold your tongue;* the past participle is here used as a brusque imperative.

Page 18. — 1. **jeder Zoll ein Schulrat,** cf. *King Lear*, IV, 6:

Gloster: Is't not the king? *Lear:* Ay, every inch a king.

Page 20. — 1. **hippokratischen Zug,** *"facies Hippocratica";* Hippocrates (460–370 B. C.), a Greek physician, the "Father of Medicine," in his "*Prognostikon*" gave such an accurate description of the signs of approaching death on the face as to give rise to the term: *Hippocratic expression.*

2. **ich höre ihn ja ordentlich,** "I can fairly *hear* him"; cf. page 19, line 6.

Page 21. — 1. **Heraklit'frage,** *Heraclitus question;* the obscure and epigrammatic style of the Greek philosopher Heraclitus (500 B. C.) and the fragmentary character of his writings occasioned misconception as to his system of philosophy.

Page 23. — 1. **alles,** *everyone.*

Page 24. — **Don Quixote,** the principal character of the famous mock-heroic story of the same name by the Spanish poet Michael Cervantes (1547–1616). Don Quixote is a parody on the adventures of the knight-errants.

2. **für die schönen Augen** = French *pour les beaux yeux; for the love of.*

3. **es nie zu etwas bringen,** cf. page 11, note 3.

Page 25. — 1. **Schaden . . . Spott;** cf. the proverb: „Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen."

Page 26. — 1. **vergessen, wie Siegfried die Brunhilde;** in the Norse version, Siegfried is given a drink of forgetfulness at the court of Gunther, which makes him forget his vows to Brynhilde; cf. also Wagner's opera: „*Die Götterdämmerung.*"

2. **mit leide . . . gît,** Zarncke, p. 363, 2: "in sorrow ended the king's festival, as ever love causes sorrow in the end."

3. **weinte nicht weniger . . . Etzels Hof,** cf. the next to the last stanza in the Nibelungenlied:

"wan kristen unde heiden weinen man dô sach,
wîb unde knechte unt manege schoene meit."

4. **Quarta,** cf. introductory note, page 77.

Page 27. — 1. **Hinterpommern,** in the northeastern part of Prussia, on the Baltic Sea.

2. **Stolpenburg,** a disguised form of Stolp, where the author himself held a position as teacher in the Gymnasium; cf. Introduction, page iv.

3. **auf . . . hin,** *relying on* (for the future).

Page 28. — 1. **die Gudrun,** the other great epic of Middle High German literature, the counterpart of the Nibelungen. — **die Minnesänger,** the court poets of the Middle High German period, who composed chiefly lyric love poems, which they recited or sang, as they wandered from castle to castle.

Page 29. — 1. **Ez gât . . . scheiden;** first stanza of a "Minnelied" by Kürenberg, on p. 9 of "*Des Minnesangs Frühling,*" edited by K. Lachmann and M. Haupt. Some scholars have attempted to prove, but without success, that Kürenberg was the composer of the Nibelungenlied.

"It comes from my heart
so that I weep.
I and my companion
must separate."

2. **ſô,** here conjunction = *before.*

Page 30. — 1. **Giſelher den Jungen;** cf. page 14, note 2.

2. **u. ſ. f.** = und ſo fort.

Page 32. — 1. **woher ſie duftete,** *whence its fragrance came;* duften = emit scent.

2. **hauchte ihm . . . entgegen,** lit., "breathed toward him;" *was wafted to him.*

3. **ein gröberer Riecher . . . will,** (*claims*), i. e. Gustav Jaeger, the well-known advocate of woolen clothing. He and his followers are sometimes dubbed „Seelenriecher."

Page 33. — 1. **Traum der Kriemhild,** the sister of king Gunther (and later on wife of Siegfried), dreams that her favorite falcon is torn by two eagles; cf. Zarncke, page 3, 1.

2. **wußte . . . nichts anzufangen,** *was completely nonplussed as to what to make of the letter.*

Page 35. — 1. **wie ſie lange keinen erlebt hatte,** *such as she had not experienced for a long time.*

2. **müßte . . . ſein,** *would have to be.*

Page 36. — 1. **Solt du . . . mannes minne**; cf. Zarncke, p. 3, 4:

"If you are ever to be really happy in this world,
That will be through man's love."

This is part of the mother's reply to Kriemhild's dream.

2. **die allzu glatte Form . . .**; it is notorious that German scholars used to be negligent concerning the style of their works. There is now to be observed a change for the better, in an effort toward greater clearness and elegance.

Page 37. — 1. **Zopf,** *cue*, alluding to the wig worn in the eighteenth century, and in the nineteenth referred to as the symbol of conservatism.

2. **Dem . . . Lobe . . . zum Trotz,** *out of defiance to the praise.*

Page 38. — 1. **des ‚Kandidaten' Geiſeler**; candidate for the doctor's degree at the university.

Page 39. — 1. **Daß ich's Ihnen geſtehe,** *to tell the truth.*

2. **nämlich,** as here used, has no equivalent in English; its force may be rendered by: *as I may mention to you.*

3. **drehen und deuten,** cf. Bürger's *Die Weiber von Weinsberg:*

„Ein Kaiſerwort
Soll man nicht drehn noch deutelnſ."

4. **Vita brevis, ars longa**; Latin: "Life is short, art is long"; cf. Faust, ll. 558–559.

Ach Gott! die Kunſt iſt lang!
Und kurz iſt unſer Leben.

— **U. ſ. w.** = und ſo weiter.

Page 40. — 1. **er möge nicht,** *that he should not.*

2. **der Stein des Anſtoßes,** Biblical expression; cf. Isaiah 8, 14, and 1 Peter 2, 8.

3. **die Sache auf ſich beruhen zu laſſen,** *to do nothing more with the matter.* — **möge gefälligſt,** *would be kind enough to.*

4. **Ob,** (*he would like to know*) *whether.*

Page 41. — 1. **ihm ganz unverſchämt zu ſchaffen mache,** *was giving him a shameful amount of bother.*

Page 43. — 1. **ſie wäre,** for ſo wäre ſie; the ſo is often omitted, and the normal order used, especially in conversational style.

Page 44. — 1. **Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil,** a common German proverb, *rudeness must be met with rudeness.*

Page 45. — 1. **die Wiſſenſchaft wäre,** for ſo wäre die Wiſſenſchaft.
2. **ließ ſich . . . anſehen,** *was more presentable than anything else about her.*

Page 48. — 1. **mit leide . . . gît,** cf. page 26, note 2.

Page 49. — 1. **ſein** = Dinse's.

Erfüllter Beruf.

Page 51. — 1. **war nun endlich am Ziel ſeiner Sehnſucht,** *had at last reached the goal for which he had longed.*
2. **von Gottes Gnaden;** cf. the beginning of royal decrees, etc., e. g., Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen, etc. — Gnaden is an old dative singular.
3. **ſchlichte Kraft ſeiner Beredſamkeit,** *power of his simple (unadorned) eloquence;* ſchlichte, though grammatically connected with Kraft, should be rendered as above.
4. **nun . . . gerade,** *as it happened.*

Page 52. — 1. **Grünblinge,** *groundlings,* here, pupils of the lowest class; cf. with regular meaning, *Hamlet,* III, 2: "to split the ears of the groundlings."
2. **Grimms Märchen;** a popular collection of fairy tales, Kinder- und Hausmärchen, by the brothers Wilhelm Grimm (1786–1859) and Jakob Grimm (1785–1863).
3. **Heines Buch der Lieder;** Heinrich Heine (1799–1856) published a collection of his youthful poems under this title, in 1827, which contains some of the most beautiful gems of German lyrics.
4. **ſei es . . . ſei es;** *either . . . or;* cf. page 2, note 3.
5. **Alles, was . . . an Heiterkeit . . . (das),** *whatever mirth . . .;* an here = "by way of."

Page 53. — 1. **auch ſie ſchon,** *even they;* the force of ſchon can be expressed by emphasis on *they.*

Page 55. — 1. **weit darüber hinaus,** freely, *far and away more keenly.*

2. **hätte . . . am liebsten . . . geschmissen,** *would have liked best to hurl.*

3. **allein es ging nun einmal nicht an,** *but it was not practicable;* the force of nun einmal may be expressed by emphasizing *was.* It resembles here our expression "and that settled it."

Page 56. — 1. **welche Behörde sonst;** *any other administrative board.*

2. **In majorem magistratus gloriam!** Latin formula *for the greater glory of the magistracy;* cf. *Omnia* (all) *ad majorem Dei* (of God) *gloriam,* the motto of Ignatius de Loyola (1491–1556), the founder of the Society of Jesus (Jesuits).

3. **ob vielleicht doch,** *to see if perchance, after all.*

4. **einmal,** has here no translatable force; it emphasizes endlich.

Page 57. — 1. **verfehlten Berufes . . . Lebens,** freely, *that he had missed his calling and his life was a failure.*

2. **in die Grube fahren,** Biblical; cf. Genesis, 37, 35: „Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn."

3. **Den schrecklichen Stein,** an allusion to the labor of Sisyphus in Greek mythology, who was condemned by Pluto, god of the lower world, to roll to the top of a hill a huge stone which constantly rolled back again; cf. Odyssey, XI, 593–600; „Hurtig mit Donnergepolter entrollte der tückische Marmor."

Page 58. — 1. **ein menschliches Rühren,** *a feeling of human sympathy;* cf. Schiller's Bürgschaft ll. 132–133:

> Der fühlt ein menschliches Rühren,
> Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Page 59. — 1. **Raumers „Geschichte der Pädagogik,"** a standard history of education.

Page 61. — 1. **den sie umwitternden Glückshauch,** *the atmosphere of joy which encompassed them.* Cf. Goethe's *Faust,* „Zueignung" ll. 7–8:

> Mein Busen fühlt sich jugendlich erschüttert
> Vom Zauberhauch, der euren Zug umwittert.

Page 63. — 1. **Völkerschlacht,** "*Battle of Nations;*" the term is

applied to the Battle of Leipzig, Oct. 16–19, 1813, in which Napoleon was defeated by the allies.

2. **ließ ihn nicht mehr los,** *persisted in troubling him.*

Page 64. — 1. **nahm ihn gänzlich gefangen,** *completely engrossed his mind.*

2. **neunzig Nieten;** cf. page 57, line 9. — **zugefallen,** supply ſei from below.

3. **war ihm alſo . . . geworden,** *in this way it had been his tragic lot.*

Page 65. — 1. **das gelobte Land,** *the promised land;* like Moses, cf. Deuteronomy, 34.

2. **Odyſſeus,** or **Ulyſſes,** the crafty leader of the Greeks in the Trojan War, after ten years of wandering on the seas in his efforts to return home, is finally taken while asleep, to his native island, Ithaca, by the Phaeacians. On awakening he does not recognize his own land until Pallas Athene, in the shape of a young shepherd, tells him that he has at last reached home. Cf. Homer's *Odyssey*, XIII.

3. **Leuchtkraft,** (i.e. of the „Farben") *luminous power of color;* the grey expanse on the canvas is thrown into background by the artist.

4. **immer häufiger,** a German idiom for *more and more frequently.*

5. **in immer engeren Kreiſen,** as Mephistopheles, in the shape of a poodle, approaches Faust; cf. *Faust*, ll. 1147–1177.

6. **Sire'nengeſang,** Homer relates how Ulysses, on his homeward voyage, resisted the song of the Sirens and shunned their perilous island; cf. *Odyssey*, XII, 158–200,

Page 66. — 1. **ein mimiſches und plaſtiſches Meiſterſtück,** *a plastic masterpiece of mimicry.*

2. **Standbein . . . Spielbein,** terms used in sculpture; Standbein, *supporting leg,* the leg on which the weight of the body is supposed to rest; — Spielbein, *the leg placed (slightly) forward* and conceived to be in motion.

3. **Dreizack,** the *trident* of Neptune, the Greek god of the sea. — **Ägis,** the *shield* of Jupiter; his shaking it was a sign of anger.

Page 67. — 1. **vor,** construe with Angſt.

2. **im Staate der Sparſamkeit,** *in the State of Economy*, i. e. Prussia.

Page 68. — 1. **Oberlehrer,** the title of one who holds a certificate as permanent master, to teach the upper classes, in a public high school. The use of titles is very much more common in Germany than with us; we use "Professor" as a title, but not "Master."

2. **jeder Zoll ein Herrſcher,** cf. page 18, note 1.

3. **runenähnlicher Geſtalt,** *of runic shape;* the runic characters were the ancient alphabet of the Germans and for the most part bore little, if any, resemblance to modern letters.

Page 69. — 1. **die Zeit der . . . ſchweren Not;** cf. Chamisso's *Kanon:*

„Das iſt die ſchwere Zeit der Not,
Das iſt die Not der ſchweren Zeit,
Das iſt die ſchwere Not der Zeit,
Das iſt die Zeit der ſchweren Not."

Page 70. — 1. **kein Zeichen noch Wunder,** a Biblical expression; cf. Matthew, 24, 24, and other places.

2. **ſich,** reflexive dative of interest.

3. **ein Stümper an Wiſſen,** *a smatterer in knowledge*, and *a sinful man*, ein ſündhafter Menſch, are Biblical in tone; cf. Cor., 13, 9: „Denn unſer Wiſſen iſt Stückwerk und unſer Weisſagen iſt Stückwerk;" and Romans, 3, 23: „Sie ſind allzumal Sünder und mangeln des Ruhms, den ſie an Gott haben ſollen."

Page 71. — 1. **Gleichmaß der Tage,** *uniformity of the days;* cf. Schiller's Braut von Meſſina, l. 868: „Und das ermüdende Gleichmaß der Tage."

2. **maras'mus seni'lis,** in humorous imitation of doctors who mystify their patients by using Latin medical terms instead of the vernacular; *marasmus* is a Greek term taken over into the Latin, and meaning "withering" or "decay;" *senilis* means "belonging to old age." The expression then means merely Altersſchwäche, the weakening of the powers through old age.

Page 72. — 1. **mit,** here adverb, *also.*

2. **ſich . . . ſeine Gedanken . . . gemacht,** *done some thinking for herself.*

Page 73. — 1. **Wat is dat . . .** the servant talks Low German; in High German: „Was ist das (what is the matter) heute mit unserm Tafelzeug (Kindervolk)? Die schweigen ja ganz still. Da ist etwas nicht in Richtigkeit (something wrong). Wenn das nur etwas Gutes bedeutet!“ . . . „Ja, das ist auch wahr, und sie fangen nun auch so sachte schon wieder an.“

Page 74. — 1. **leise fragend,** *questioningly.*

2. **Vaterunser;** beginning of the Lord's Prayer: Vater unser, der du bist im Himmel, . . . in imitation of the Latin: *Pater noster, qui es in cælis.* Luther translates, in Matthew 6, 9, and Luke 11, 2: Unser Vater in dem Himmel, etc.

VOCABULARY

In this vocabulary genitive and plural endings are not given for nouns declined according to some of the most general rules, with which readers might be expected to be familiar. No special mention is made of adjectives and participles used as adverbs or nouns, unless with divergent meanings. Vowel changes are not indicated for compound verbs in case the simple verb also occurs. Separable prefixes are indicated by the double hyphen.

A

Aar, *m.*, –s, –e, Adler, eagle.
ab=berufen, call away, summon.
Abbild, *n.*, –es, –er, image.
ab=brechen, break off, interrupt, discontinue.
Abdankung, *f.*, retirement, pensioning off.
Abend, *m.*, –s, –e, evening.
aber, but, however.
ab=erkennen, deny, refuse to recognize.
Aberwitz, *m.*, –es, craziness.
abgelebt, worn out, used up.
abgeneigt, disinclined.
abgetrieben, jaded, worn out.
ab=holen, get, call for.
Ablauf, *m.*, –s, ¨e, expiration, end.
ab=legen, lay aside, abandon; make.
ab=lenken, turn aside, switch off.
ab=liſten, draw out, obtain by craft.
ab=mahnen, dissuade, admonish (not to).
ab=nutzen, wear out.
Abrede, *f.*, denial; in — ſtellen, deny, dispute.
Abſatz, *m.*, –es, ¨e, landing (of a staircase).
abſcheulich, abominable.
Abſchied, *m.*, –s, –e, farewell, leave, departure.
Abſchiedsfeier, *f.*, farewell celebration.
Abſchiedswort, *n.*, –es, –e, parting word.
ab=ſchließen, conclude.
ab=ſchrecken, deter, frighten away.
Abſchreiber, *m.*, copyist.
ab=ſchwören, forswear, abjure, renounce.
ab=ſeifen, wash with soap; give a dressing (down).
Abſicht, *f.*, intention.
abſolut', absolute.
Abſolution', *f.*, absolution, forgiveness (of sin).
abſonderlich, peculiar, special.
ab=ſprechen, deny, dispute.
ab=wackeln, waddle along.
ab=wandeln, modify.
ab=warten, wait for, abide one's time.
abweiſen, turn away; —d, forbidding.
ab=wenden, wandte, gewandt, turn aside.
ach! oh! alas! — na! oh well! — was! oh well!

Achſel, *f.*, shoulder.
achten, pay attention to (*gen.*), esteem; care for (auf).
ächzen, groan.
ahnen, surmise; nicht —, have no idea.
ähnlich, like, similar.
Ähnlichkeit, *f.*, likeness, resemblance.
Ahnung, *f.*, presentiment, (dim) idea.
ahnungslos, unsuspecting.
Akt, *m.*, -es, -e, act, performance.
albern, silly, absurd.
all, **alles**, all, everything; alle Tage, every day; vor allem, especially, above all.
allein', *adv.*, only, merely; *conj.*, but, however.
Allein'herrſchaft, *f.*, sovereignty.
allemal, always, every time.
allenfalls, at best, perhaps, at any rate.
allerdings', it is true, to be sure.
allererſt', first, earliest.
allerwe'nigſt, least of all.
allezeit, always.
allgemach', by degrees, gradually.
allgemein', general, universal(ly).
allmäh'lich, gradually, little by little.
all'zu, all too, far too.
allzukühn, all too bold.
allzuſchwer, too difficult.
als, as, when, as if; than; — ob, as though.
alsbald', at once, soon after.
alſo, thus, therefore, then.
alt, älter, älteſt, old, ancient.
altdeutſch, Old High German.
Alter, *n.*, -s, age.
Altertum, *n.*, -es, ¨er, antiquity.
altertümlich, ancient, old-fashioned.
Ameiſe, *f.*, ant.
Amt, *n.*, -es, ¨er, office, position.
Ämtchen, *n.*, little office, position.
amtlich, official.
Amtsdiener, *m.*, usher, bedel.
Amtsgenoſſe, *m.*, -n, -n, colleague.
Amtsjahr, *n.*, -es, -e, year in office.
an, at, in, on.
an=beten, adore, worship.
Anblick, *m.*, -s, -e, sight.
an=blicken, look at.
andächtig, devoutly.
ander, other, next.
andererſeits, on the other hand.
andermal; **ein** —, another time.
ändern, change.
anders, otherwise.
an=deuten, indicate, suggest.
an=dringen, press on; —d, rising, swelling.
aneinan'derdrängen, crowd together.
an=ekeln, disgust, sicken.
Anerbieten, *n.*, offer.
an=erkennen, recognize.
Anerkennung, *f.*, recognition, appreciation.
Anfall, *m.*, -s, ¨e, fit, attack.
Anfang, *m.*, -s, ¨e, beginning.
an=fangen, begin, commence; do.
an=gehen, be feasible, practicable; concern.

angeklatſcht, plastered down.
angemeſſen, appropriate.
Angeſicht, *n.*, -s, -e, face, countenance.
Angſt, *f.*, ¨e, fear, anxiety.
Angſtgenoſſe, *m.*, -n, -n, comrade in misery.
Angſtſchweiß, *m.*, -es, -e, cold perspiration.
Angſtſprung, *m.*, -es, ¨e, desperate leap.
angſtvoll, full of anxiety, anxious.
an-haben, harm, injure, get at.
an-haften, cling to, be inherent in.
Anhänger, *m.*, partisan, follower.
anheim'-fallen, fall into, be given over.
anheim'-geben, leave to, suggest.
an-hetzen, set on, incite.
an-hören, hear, listen to.
Anklage, *f.*, accusation.
an-klopfen, knock, rap.
an-knüpfen, tie; enter into, form.
an-kommen; — auf, depend upon, be a question of.
an-langen, arrive.
Anlauf, *m.*, -s, ¨e, start, initial run.
anmaßlich, arrogant, presumptuous.
Anmaßung, *f.*, presumption.
Anmerkung, *f.*, annotation, note.
Anmut, *f.*, grace, charm.
an-muten, impress.
an-nehmen, accept; assume.
Anrede, *f.*, address, speech.
an-regen, incite, rouse, stir up; suggest.
an-rufen, appeal to.
Anrufung, *f.*, appeal, invocation.
anſcheinen, appear; —d, apparent.
an-ſchließen; ſich —, connect with, follow.
Anſchluß, *m.*, -ſſes, ¨ſſe, connection, match.
an-ſchwellen, o, o, swell, increase.
an-ſehen, look at, regard, behold.
anſehnlich, considerable, respectable.
an-ſiedeln; ſich —, settle, locate.
an-ſpannen, harness, hitch up.
Anſprache, *f.*, speech, address.
Anſpruch, *m.*, -s, ¨e, claim, pretension.
Anſpruchsloſigkeit, *f.*, unpretentiousness, modesty.
Anſtand, *m.*, -s, decorum, propriety.
anſtändig, decent, respectable, good.
an-ſtellen, employ, give a position.
Anſtellung, *f.*, appointment, position.
Anſtoß, *m.*, -es, ¨e, shock; Stein des —es, stumbling-block.
an-ſtrengen, strain, exert.
Anſtrengung, *f.*, exertion, effort.
Antlitz, *n.*, -es, -e, face, countenance.
Antrag, *m.*, -s, ¨e, proposal.
an-treiben, urge on, stimulate.
an-treten, enter upon.
an-tun, put on, do, invest.
Antwort, *f.*, answer, reply.
Antwortſchreiben, *n.*, answer, reply (letter).

an=vertrauen, entrust.
an=wachſen, increase, grow (louder).
an'weſend, present.
Anzahl, *f.*, number.
Anzüglichkeit, *f.*, insinuation.
Arbeit, *f.*, work, labor, task.
arbeiten, work, labor.
Arbeitsglück, *n.*, –s, pleasure in work.
Arbeitstag, *m.*, –s, –e, working day.
arbeitsunfähig, incapable of working.
Archäop'teryx, *m.*, –es, archæopteryx (a fossil bird of the Jurassic period).
Archiv'rat, *m.*, –s, ¨e, recorder.
Ärger, *m.*, –s, anger, vexation.
ärgerlich, angry, vexed.
ärgern, vex, annoy; ſich —, be vexed *or* angry.
arm, poor.
Arm, *m.*, –es, –e, arm.
Ärmel, *m.*, sleeve.
Arm'gebärde, *f.*, gesture.
arm'ſelig, miserable.
Arm'ſeligkeit, *f.*, poverty.
Armut, *f.*, poverty.
Art, *f.*, kind; way, manner.
Arzt, *m.*, –es, ¨e, physician, doctor.
atmen, breathe.
Atmen, *n.*, breathing.
auch, also, too, even; — ſo, as it is; wenn —, even if.
auf, on, upon.
auf=dämmern, dawn, rise.
auf=fallen, attract attention; —d, striking, surprising.
auf=faſſen, look at, conceive.
Auffaſſung, *f.*, comprehension.
auf=flammen, flame up.
Aufforderung, *f.*, request.
auf=führen, build up, erect.
Aufgabe, *f.*, task.
auf=geben, give up.
auf=gehen, rise, dawn.
aufgereckt, straightened up, erect.
auf=graben, u, a, dig up.
auf=halten; ſich —, stop, lose time.
Auflöſungsverfahren, *n.*, process of dissolution.
auf=merken, listen.
auf=muntern, encourage, urge.
auf=nehmen, take up, receive; wieder —, resume; —d, receptive.
aufregen, excite, agitate.
Aufregung, *f.*, excitement, emotion.
auf=reißen, tear open.
auf=richten; ſich —, raise oneself, sit erect.
Aufruhr, *m.*, –s, uproar, insurrection.
aufrühreriſch, rebellious, seditious.
auf=rufen, call up, summon.
Aufſatz, *m.*, –es, ¨e, essay, treatise.
auf=ſchauen, look up.
auf=ſchlagen, open, turn to.
Aufſchluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, information, enlightenment.
Aufſchrei, *m.*, –s, outcry, shriek.

auf=ſehen, look up.
Aufſehen, *n.*, sensation.
auf=ſetzen, put on.
auf=ſpeiſen, eat up, consume.
auf=ſtecken, set up; ein Licht —, open one's eyes.
auf=ſtehen, stand up, arise.
auf=tauen, thaw, melt; revive.
auf=taumeln, reel, stagger up.
Auftreten, *n.*, bearing.
auf=tun; ſich —, open.
auf=wiegen, outweigh, be equivalent to.
auf=zählen, enumerate.
auf=zeigen, show up.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –s, –e, moment, instant.
aus, out of, from, out.
aus=bilden, develop.
aus=brechen, break out; escape.
Ausbruch, *m.*, –s, ¨e, breaking out, outbreak.
ausbündig, exquisite; extraordinary.
Ausdruck, *m.*, –s, ¨e, expression.
Auseinanderſetzung, *f.*, exposition, explanation.
aus=fallen, fall out, drop, turn out.
aus=führen, work out, finish.
ausführlich, detailed, extensive.
Ausführung, *f.*, execution, carrying out.
Ausgang, *m.*, –s, ¨e, way out, exit.
aus=gehen, start, proceed.
ausgezeichnet, excellent.
aus=gießen, pour out.
aus=glätten, smooth, straighten out.
aus=halten, hold out, persist, persevere.
aus=harren, persevere, await.
aus=kommen, get along, manage.
auskömmlich, remunerative.
aus=malen, depict.
Ausnahme, *f.*, exception.
ausnahmslos, without exception.
Ausnutzung, *f.*, exploitation, service.
Auſpi'zien, *pl.*, auspices, prospects.
aus=reißen, pull out.
aus=richten, do, prevail.
aus=ruhen, rest, repose.
aus=runden, round off, finish well.
Ausſage, *f.*, statement.
aus=ſagen, say, declare.
aus=ſchreiten, step out; voll—d, long-striding.
aus=ſehen, look, appear.
außen, outside.
außerdem, besides, moreover.
äußerſt, outermost.
aus=ſetzen, fix, settle; set apart.
Aus=ſicht, *f.*, prospect.
Ausſprache, *f.*, pronunciation.
aus=ſprechen, pronounce, express.
Ausſpruch, *m.*, –s, ¨e, declaration, saying.
aus=ſtoßen, utter.
aus=ſtreichen, i, i, cross out, efface.
aus=ſuchen, select; *p. p.*, choice, exquisite.
Ausweg, *m.*, –s, –e, way out, escape.
Autor', *m.*, –s, –en, author, writer.

B,

Bad, *n.*, –es, ¨er, bath.
Bakel, *m.*, *Lat.*, (schoolmaster's) rod.
bald, soon; — . . . —, now . . . now.
baldig, early.
bang, anxious, fearful.
bangen, fear, be uneasy.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
Bänkelſänger, *m.*, streetsinger, wretched rhymster.
Bankrott', *m.*, –es, –e, *Ital.*, bankruptcy.
bar, *adj.*, cash; ready.
Bärenkind, *n.*, –es, –er, cub.
Bau, *m.*, –es, –e, structure.
bauen, build; count.
bäueriſch, boorish.
beängſtigen, alarm, make anxious.
Beantwortung, *f.*, reply.
beben, tremble.
bedachtſam, deliberately.
bedauern, regret, pity.
bedenken, –dachte, –dacht, consider.
Bedenken, *n.*, doubt.
bedeuten, signify, mean; —d, significant.
Bedeutung, *f.*, significance.
bedienen, ſich, make use of.
Bedränger, *m.*, assailant.
bedrohen, threaten.
bedürfen, need.
beeilen, ſich, hasten, hurry.
beendigen, finish, complete.
befähigen, enable.
befallen, overcome.
Befehl, *m.*, –s, –e, order, command.
befehlen, a, o, command, order.
Befragen, *n.*, inquiry.
befreien, set free, rid, liberate.
Befriedigung, *f.*, satisfaction.
befugen, entitle, authorize.
Befürchtung, *f.*, fear.
Begabung, *f.*, gift, talent.
begeben, ſich, betake oneself, go.
begegnen, meet, encounter.
Begegnung, *f.*, meeting.
begehren, desire, request.
begeiſtern, inspire.
Begeiſterung, *f.*, enthusiasm.
Begierde, *f.*, –n, eager desire.
beginnen, a, o, begin.
begleiten, accompany, escort.
Begleiter, *m.*, companion, escort.
beglückt, happy, blissful.
begreifen, i, i, understand, comprehend.
Begriff, *m.*, –s, –e, comprehension, idea.
begrifflos, scatter-brained.
begrüßen, greet, welcome.
Begut'achtung, *f.*, expert opinion.
behalten, keep, get.
behandeln, treat.
Behandlung, *f.*, treatment.
Beharren, *n.*, perseverance.
beherrſchen, overmaster, rule, possess.
Beherrſchung, *f.*, command, mastery.
Behörde, *f.*, authority, board.
behufs, in behalf of, concerning.
Bei'bringen, *n.*, bringing together.

beide, both.
bei-fügen, add.
beileibe ; — nicht, by no means.
Bein, *n.*, –es, –e, leg.
beinahe, almost.
beiſeite, aside.
beiſpiellos, unexampled.
bejammernswert, deplorable, pitiable.
bekannt, known, familiar.
bekennen, confess, admit.
bekunden, manifest, show.
Bela'gerungspoſten, *m.*, besieging position.
belaſten, burden.
belebt, animated.
belehren, instruct, inform.
Belieben, *n.*, liking, pleasure.
belohnen, reward.
bemerken, remark, observe, notice.
Bemerkung, *f.*, remark, observation.
bemühen, trouble ; ſich, take pains, endeavor.
Benehmen, *n.*, behavior.
beneiden, envy.
benennen, call, name.
benutzen, use.
bequem, comfortable, easy.
Berechnung, *f.*, calculation.
berechtigen, entitle, give the right ; berechtigt, justified.
Beredſamkeit, *f.*, eloquence.
beredt, eloquent.
bereit, ready, prepared.
bereiten, prepare, procure.
bereits, already.
bereuen, repent, regret.
Berg, *m.*, –es, –e, mountain, hill.
berichten, report, relate.
berüchtigt, notorious, of ill repute.
Beruf, *m.*, –s, –e, calling, vocation.
berufen, call upon.
Berufsklaſſe, *f.*, profession.
beruhen, rest.
beruhigen, quiet, reassure ; —d, calming.
berühmt, famous, renowned.
berühren, touch upon.
beſagt, aforesaid.
beſchäftigen, occupy, busy, keep busy.
Beſchäftigung, *f.*, employment.
Beſcheid, *m.*, –s, answer, decision.
beſcheiden, modest, unassuming.
Beſcheidenheit, *f.*, modesty, humility.
beſchließen, conclude, resolve, decide.
Beſchönigung, *f.*, embellishment.
Beſchwerde, *f.*, hardship.
beſchwert, weighed down, heavy.
beſeitigen, avert, remove.
beſinnen, ſich, reflect, recollect.
Beſinnung, *f.*, recollection, realization.
Beſitz, *m.*, –es, possession.
beſonder, particular, special.
Beſonderheit, *f.*, peculiarity ; als —, in particular.
beſonders, especially, particularly.
Beſorgnis, *f.*, –ſſe, apprehension, concern.
Beſorgung, *f.*, purchase, shopping.

beſpritzen, sprinkle, bespatter.
beſſer, better.
beſſern, amend, ameliorate.
Beſſerung, *f.*, improvemen⁺
beſtändig, constantly.
beſtärken, confirm.
beſtätigen, confirm, corroborate.
beſtaunen, admire, wonder at.
beſtehen, stand, pass, pass through.
beſtimmt, certain, decided, definite.
beſtreben, ſich, endeavor, try, strive.
Beſtreben, *n.*, endeavor, effort.
beſt'unterrichtet, best informed.
beſtürzen, startle, terrify.
Beſuch, *n.*, –s, –e, visit.
beſuchen, visit, call at.
betätigen, give practical proof of, act.
betäuben, stun, bewilder.
betrachten, look at, consider.
beträchtlich, considerable, prominent, great.
Betrachtung, *f.*, meditation, contemplation.
beträut, moist, filled with tears.
betreffen, concern; —d, in question.
betreiben, pursue.
betreten, enter, step into.
Betrübnis, *f.*, –ſſe, sadness, sorrow.
Bettler, *m.*, beggar.
beugen, bend; gebeugt, stooping, worn.
beurteilen, judge, consider.
Beurteiler, *m.*, judge, critic.
bewähren, ſich, prove oneself capable.
bewegt, active, stirring.
Bewegung, *f.*, motion, movement, emotion.
Beweis, *m.*, –ſes, –ſe, proof.
beweiſen, prove, demonstrate.
Beweislücke, *f.*, gap in the proof.
bewilligen, grant.
bewundern, admire.
bewußt, conscious, intentional.
Bewußtſein, *n.*, consciousness; mit —, consciously.
bezeichnen, indicate, designate.
Bezeichnung, *f.*, term, name.
bezichtigen, accuse, charge.
beziehen, draw, receive.
bieten, o, o, offer, proffer.
Bild, *n.*, –es, –er, image, picture.
bilden, form, make up.
bildhübſch, pretty as a picture.
Bildung, *f.*, education, culture.
Billet, (*pron.*, *beel-yet'*), *n.*, –s, –s, note.
billig, cheap.
binden, a, u, bind, tie.
binnen, within; — kurzem, before long.
Birkenreis, *n.*, –ſes, –ſer, birch rod.
bis, till, until.
bisher, hitherto.
biſſchen; ein —, a little, somewhat.
bisweilen, occasionally, now and then.
Bitte, *f.*, request.
bitten, a, e, ask, request; bitte, please, pray.
bitter, bitter.

Bitterkeit, *f.*, bitterness.
bitterlich, bitterly.
Bitterniß, *f.*, -ſſe, bitterness.
blaß, pale, white.
Blatt, *n.*, -es, ¨er, leaf, sheet.
bleiben, ie, ie, remain, stay.
bleich, pale.
Blick, *m.*, -es, -e, look, glance.
blicken, look.
Blindheit, *f.*, blindness.
Blitzen, *n.*, lightning, flashing.
blödſinnig, idiotic.
Blöd'ſinnigkeit, *f.*, idiocy, absurdity.
bloß, bare; mere.
bloß-legen, lay bare.
blühend, blooming.
Blume, *f.*, flower.
blumenreich, flowery, florid.
Blut, *n.*, -es, blood; bis aufs —, to death.
blut'überſtrömt, covered with blood.
Blutzeuge, *m.*, -n, -n, martyr.
Boden, *m.*, -s, ¨, ground, floor.
bodenlos, fathomless, exceeding.
bohren, bore, sink.
böſe, bad, evil; böſeſt, worst.
boshaft, malicious, mischievous.
Bosheit, *f.*, malice, spite, wickedness.
böswillig, malicious.
Bote, *m.*, -n, -n, messenger.
Brandung, *f.*, surf, breakers.
brauchbar, useful, acceptable.
brauchen, need.
Braut, *f.*, ¨e, betrothed, *fiancée*, bride.
brechen, a, o, break.
breit, broad, flat.
breit-getreten, spread out, dilated.
Brief, *m.*, -es, -e, letter.
Briefſchreiber, *m.*, letter-writer, correspondent.
Briefwechſel, *m.*, correspondence.
Brigg, *f.*, -s, brig,
bringen, brachte, gebracht, bring, do; es über ſich —, prevail upon oneself.
Broſame, *f.*, crumb, scrap.
brummen, hum, growl.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast, chest, bosom.
brutal', brutal.
Buch, *n.*, -es, ¨er, book.
Bücherwurf, *m.*, -s, throwing of books.
Buchſtabe, *m.*, -n, -n, letter, type.
bunt, gaily colored.
Burſche, *m.*, -n, -n, lad, fellow.
Buſen, *m.*, bosom, breast.
Bußrede, *f.*, sermon (admonishing to penitence).

C

Chaos, *n.*, —, chaos, confusion.
Charak'ter, *m.*, character.
Codex, *m.*, -es; -e, -dices, codex, manuscript.
contra, *Latin*, against.

D

da, *adv.*, there; *conj.*, when, as, since.
dabei', therewith, at the same time.

dadurch, through that, by means of this *or* that, thereby.
dafür', for it.
dagegen, against it *or* that.
daheim', at home.
dahin', thither, there; da'hin gehen, tend toward.
dahin-fließen, flow along, pass.
dahinge'gen, on the other hand.
da-liegen, a, e, lie there.
da'malig, of that time.
damals, then, at that time.
dämmern, dawn.
dämo'nisch, demonlike, irresistible.
Dämpfer, *m.*, damper.
danach', after that, accordingly.
Dank, *m.*, -es, thanks, gratitude.
dankbar, thankful, grateful.
dann, then, thereupon.
dannen; von —, thence, away.
daran', thereon, on it, about it, to it.
daran-liegen, a, e, signify; was liegt daran? what does it matter?
darauf', thereupon, upon it, then.
daraus, therefrom, thence, of that.
darin, therein, in it *or* that.
darinnen, in it, within, inside.
da(r)nach, accordingly.
darnieder, down, on the ground.
darnieder-werfen, prostrate.
dar-stellen, present, represent.
Darstellung, *f.*, presentation.
darüber, over that *or* it, about it.
darum, therefore.
Dasein, *n.*, existence, life.
daselbst, there.
da-stehen, stand there.
Dauer, *f.*, duration.
dauern, last, continue; —d, permanent.
Daumen, *m.*, thumb.
davon', of that.
dazu', thereto, to that, besides, with all that.
dazu-treten, step up.
dazwischen, meanwhile, between that.
Decke, *f.*, ceiling.
Deckel, *m.*, cover.
decken, cover.
Deckung, *f.*, cover; zur —, to meet, equalize.
Demütigung, *f.*, humiliation.
denkbar, conceivable, imaginable.
denkfaul, too lazy to think.
Denkmal, *n.*, -s, ¨er, monument.
denk'unfähig, incapable of thinking, besotted.
denkwürdig, memorable.
denn, for, then; —doch, nevertheless.
dennoch, in spite of that, nevertheless.
denunzieren, denounce.
der, die, das, *art. demon. and rel.* the; he, that; who, which.
derb, firm, hard, rude.
deren, dessen, *genitives of demon. or rel.* der, of him (her, them), his, its, their; whose, *etc.*
dergleichen, such, the like.
derjenige, that one, he.
derselbe, the same, he, she, it.

deshalb, therefore, on that account.
deſto, so much; je . . . deſto, the . . . the.
deuten, point (out), indicate, interpret.
deutlich, clear, plain, distinct.
Deutlichkeit, *f.*, distinctness.
Deutſche, *n.*, –n, German (language).
Deutung, *f.*, interpretation.
Diagno'ſe, *f.*, diagnosis.
dialektiſch, dialectic, argumental.
dicht, close.
Dichterwerk, *n.*, –s, –e, poetical work.
dick, thick.
Dickicht, *n.*, –s, –e, thicket, jungle.
Dienſtzeit, *f.*, time of service.
dieſer, this, these; the latter.
diesmal, this time.
Differenz', *f.*, –en, difference.
dilettan'tiſch, amateurish.
Ding, *n.*, –es, –e, thing.
Direktor, *m.*, –s, –en, director, principal.
Disziplin', *f.*, –en, discipline.
doch, yet, of course, still, anyway, after all.
Doppelarbeit, *f.*, united labor.
Dorf, *n.*, –es, ¨er, village.
Dorfjugend, *f.*, village children.
Dorf'magiſ'ter, *m.*, village schoolmaster.
Dorf'prophet', *m.*, –en, –en, village seer.
Dorfſchule, *f.*, village school.
Dorfſchulhaus, *n.*, –ſes, ¨ſer, village schoolhouse.
Dorfſchulmeiſter, *m.*, village schoolmaster.
dort, there; —hin, thither.
dozieren, lecture, instruct.
Dr., Doctor (of Philosophy, Ph.D.).
drängen, urge, impel.
draußen, outside.
drehen, turn, twirl.
drei, three.
dreimal, three times.
dreiſt, bold, presumptuous.
dringen, a, u, rush, crowd; —d, urgent.
drinnen, within.
dritt, third.
drohen, threaten, menace.
Drohung, *f.*, threat.
Druck, *m.*, –es, –e, printing.
drucken, print.
drücken, press, oppress, squeeze.
Druckſchrift, *f.*, publication.
drunter, under it; — durch, (thrown) down, failed.
ducken, crouch.
dulden, endurate, tolerate, suffer.
Duldung, *f.*, forbearance, tolerance.
dumm, stupid, foolish.
dumm'ernſt, stupidly serious.
Dummkopf, *m.*, –s, ¨e, dunce, blockhead.
dumpf, dull, muffled, gloomy.
dunkel, dark, obscure, vague.
Dünkelhaftigkeit, *f.*, conceit, arrogance.
dünn, thin.
Dunſt, *m.*, –es, ¨e, vapor.
durch, through, by, by means of.

durchaus', entirely, absolutely, altogether; — nicht, not at all, by no means.
durch-bilden, develop.
durchdrungen, imbued, impregnated.
durchdulden, suffer through.
Durchfahrt, *f.*, course, passage through.
durch-fallen, fail (in examination).
durch-proben, test, try.
durch-ſetzen, obtain, accomplish, carry out.
dürfen, durfte, gedurft, be permitted, dare, may.
Dürre, *f.*, dryness, drought.
dürſten, thirst, be thirsty.
düſter, gloomy, dark.
Dutzend, *n.*, -s, -e, dozen.

E

eben, *adj.*, level; *adv.*, just, exactly, very.
ebenfalls, likewise, also.
ebenſoviel, just as much.
echt, genuine, true.
Echtheit, *f.*, genuineness.
Ecke, *f.*, corner.
eckig, angular.
Edda, *f.*, *proper noun; an Old Norse epic.*
edel, noble.
ehe, before, ere.
Ehe, *f.*, matrimony, wedlock.
eher, sooner.
ehern, brazen, firm.
ehren, honor.
Ehrenämtchen, *n.*, post of honor.
Ehrenſitz, *m.*, -es, -e, place of honor.
Ehrentitel, *m.*, honorary title.
Ehrfurcht, *f.*, reverence, awe.
Ehrgeiz, *m.*, -es, ambition.
ehrlich, honest, respectable.
Eifer, *m.*, zeal, eagerness.
eifrig, eagerly, zealously.
eigen, own.
eigenartig, singular, peculiar.
Eigenſinn, *m.*, -s, caprice, obstinacy.
eigentlich, really, actually.
eigentüm'lich, peculiar, odd, singular.
Eigentümlichkeit, *f.*, peculiarity.
eignen, ſich, be adapted *or* suited.
eilen, hasten, hurry.
ein, one; das eine, the one thing.
einander, one another, each other; von — tun, separate.
Eindruck, *m.*, -s, ¨-e, impression, effect.
eindrucksvoll, impressive.
einfach, simple.
ein-fallen, interrupt.
ein-fangen, catch, apprehend.
ein-fügen, insert, fit in.
ein-gehen, enter; —d, detailed.
ein-händigen, hand (in).
ein-heimſen, gather in, incur.
Einheit, *f.*, unity, whole.
einheitlich, uniform.
einher-ſchreiten, step along.
einige, some, a few.
Einkauf, *m.*, -s, ¨-e, purchase.
Einklang, -s, ¨-e, accord; in — bringen, make agree, harmonize.

ein=klemmen, wedge in.
Einkommen, *n.*, income.
ein'mal, *def.*, once.
einmal', *indef.*, once; noch —, once more; nicht —, not even; nun —, as it is.
ein=nehmen, assume.
ein=schärfen, enjoin, admonish.
ein=schlagen, strike; turn out.
ein=schneiden, cut in.
ein=sehen, comprehend.
Einsehen, *n.*, insight, consideration.
einseitig, one-sided.
ein=springen, a, u, leap in, (come in to) assist.
einstig, former.
einstweilen, for the present.
eintönig, monotonous.
ein=treten, enter, step in.
ein=üben, train, give practice.
Einvernehmen, *n.*, concord, agreement.
ein=weihen, initiate.
Einwurf, *m.*, –s, ¨e, objection.
Ein'zelforschung, *f.*, monograph.
einzeln, individual, single, different.
einzig, only, single.
eiskalt, cold as ice, icy.
ekelhaft, disgusting, offensive.
elektrisch, electrical.
Elementar'lehrer, *m.*, elementary *or* primary teacher.
Elend, *n.*, –s, misery, wretchedness.
Ellbogen, *m.*, elbow.
ellenlang, a yard long.
elternlos, orphaned.
Empfang', *m.*, –s, reception; in — nehmen, receive.
empfangen, receive, get.
empfehlen, a, o, recommend.
Empfehlung, *f.*, recommendation.
empfinden, feel.
Empfindung, *f.*, sensation, feeling.
empor=arbeiten, work up.
empören, sich, rebel, revolt.
empor=heben, lift, raise.
empor=zucken, flash up.
Ende, *n.*, –s, –n, end; am — doch, after all.
enden, end, finish.
endlich, at last, finally.
endlos, boundless, infinite.
End'ziel, *n.*, –s, –e, final goal.
Energie', energy, force, efficiency.
eng(e), narrow; *noun*, narrow place, difficulty.
Engbrüstigkeit, *f.*, shortness of breath, asthma.
Engel, *m.*, angel.
Engelköpfchen, *n.*, angel's head.
Enkelchen, *n.*, little grandchild.
entblöden, be ashamed; sich nicht —, have the impudence.
entbrennen, =brannte, =brannt, be inflamed.
entdecken, discover.
Entdeckung, *f.*, discovery.
entfernen, remove; sich, withdraw.
entgegen, against, towards.
entgegen=blicken, meet with a glance.
entgegen=setzen, oppose.
entgegnen, reply.

Entgelt', *n.*, –s, recompensation.
enthalten, contain.
Entladung, *f.*, discharge.
entnehmen, take, draw.
entrüſtet, indignant.
entſagen, renounce, resign; —d, with resignation.
Entſagung, *f.*, resignation.
Entſagungsbrief, *m.*, –s, –e, letter of renunciation.
Entſchädigung, *f.*, compensation.
entſcheiden, decide; —d, decisive; entſchieden, decided, resolute.
entſchloſſen, determined, resolute.
entſchlüpfen, escape, slip from.
Entſchluß', *m.*, –ſſes, ¨ſſe, resolution.
entſchuldigen, excuse.
entſetzen, ſich, be horrified.
Entſetzen, *n.*, terror, horror.
entſetzlich, horrible.
entſetzt, aghast.
entſprechen, correspond, meet (with).
entſtammen, arise from.
Entſtehung, *f.*, origin, genesis.
Entſtehungsart, *f.*, manner of originating.
entſtellt, distorted, garbled.
Entſtellung, *f.*, perversion.
Enttäuſchung, *f.*, disappointment.
entwickeln, develop, evolve.
Entwöhnung, *f.*, weaning.
entzücken, charm, delight.
Epos, *n.*, –pen, epic poem.
erbarmungslos, mercilessly.
erbieten, ſich, offer.
erbitten, request.
Erbitterung, *f.*, exasperation.
erblicken, see, behold.
erborgt, borrowed.
Erde, *f.*, earth, ground.
Erfahrung, *f.*, experience.
erfinden, invent, contrive.
Erfindungsluſt, *f.*, inventive delight.
Erfolg, *m.*, –es, –e, result, success.
erfolglos, unsuccessful.
erfreuen, ſich, enjoy.
erfüllen, fulfil, discharge, comply with.
Erfüllung, *f.*, fulfilment.
ergänzen, supply; —d, supplementary.
ergeben, ſich, resign oneself, surrender; result, appear.
Ergebnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, result, conclusion.
ergehen, be issued, befall; ergangen an, put to (one).
ergreifen, i, i, seize, lay hold of, take up; move; *noun*, grasping, apprehension.
Ergriffenheit, *f.*, emotion.
erhaben, exalted, sublime.
Erhabenheit, *f.*, grandeur, sublimity.
erhalten, keep, preserve; receive, get.
erhaſchen, snatch.
erheben, raise, set up, make.
erhöhen, raise, elevate, exalt.
Erholung, *f.*, recreation, sport.
erinnern, remind; ſich —, remember, recollect.
Erinnerung, *f.*, memory.

Erinnerungsgeſchenk, *n.*, –es, –e, souvenir, present.
erkennen, perceive, discover, recognize.
Erkennen, *n.*, recognition, discovery.
Erkenntnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, knowledge, recognition, discovery.
erklären, explain, declare.
Erklärung, *f.*, explanation.
erklingen, sound; — laſſen, give forth *or* emit (a sound).
erkranken, fall sick, be taken ill.
erlaſſen, exempt from; dispense with.
erlauben, allow, permit.
Erlaubnis, *f.*, leave, permission.
erleben, experience.
erleichtern, lighten, render easy.
erlernen, learn, acquire.
Erlöſung, *f.*, release, deliverance.
Ermatten, *n.*, weakening, growing tired.
ermöglichen, make possible.
ermüden, tire.
ermutigen, encourage.
ernähren, support.
Ernſt, *m.*, –es, seriousness; — machen, be in earnest.
ernſt, serious, earnest, grave, solemn.
ernſtlich, serious.
Ernte, *f.*, crop, harvest.
eröffnen, disclose, notify.
Erquickung, *f.*, comfort, enjoyment.
erregen, excite, inspire.
Erregung, *f.*, agitation.
erreichen, reach, attain.
erröten, blush.
erſcheinen, appear.
Erſcheinung, *f.*, appearance, phenomenon.
erſchrecken, a, o, be frightened, start.
erſehnen, long for, covet.
erſinnen, a, o, devise, conceive.
erſpähen, spy out, espy, ferret out.
erſparen, save.
erſt, first; *adv.*, for the first time; not till, only; — recht, most of all; — recht nicht, least of all; zum erſtenmal, for the first time; am erſten, best of all.
erteilen, give, grant, impart.
ertönen, resound.
ertragen, bear, endure.
erwachen, awake.
erwachſen, grow up; *p. p.*, adult.
erwarmen, grow warm.
erwärmen, ſich, take a live interest.
erwarten, expect, await.
Erwartung, *f.*, expectation.
erweiſen, ſich, prove.
erweitern, grow wide, expand.
erweitert, amplified, expanded.
erwidern, reply.
erwieſenermaßen, according to all proofs.
erwiſchen, catch, find.
erwünſcht, desired.
erzählen, tell, relate.
erzeugen, generate, produce.
Erzieherin, *f.*, –nen, governess.
erzieheriſch, school-teacher-like.

erzielen, obtain, produce.
erzwingen, force, compel.
eſſen, aß, gegeſſen, eat.
etwa, perhaps, perchance.
etwaig, eventual, likely to occur.
etwas, something, anything, somewhat; ſo —, something like that.
eulenhaft, owl-like.
ewig, eternal, perpetual; ever.
Examen, *n.*, examination.
Examensangſt, *f.*, ¨e, fear of examination.
Examinand', *m.*, –en, –en, person to be examined.
Examinandus, *m.*, *Lat.*, = Examinand.
Examina'tor, *m.*, –s, –en, examiner.
explodieren, explode.

F

fabelhaft, fabulous, mythical.
Fach, *n.*, –es, ¨er, subject; shelf.
fähig, capable.
Fähigkeit, *f.*, capability, ability.
fahren, u, a, go; — laſſen, give up.
Fahrigkeit, *f.*, looseness.
Fahrt, *f.*, –en, passage, trip.
Falke, *m.*, –n, –n, falcon, hawk.
Fall, *m.*, –es, ¨e, case.
Fallbeil, *n.*, –s, –e, guillotine.
Falle, *f.*, trap.
fallen, ie, a, fall, drop; — durch, fail.
fällig, due.
falten, fold.
Fami'lienauftritt, *m.*, –es, –e, family incident.
Fänge, *pl.*, talons, claws.
fangen, i, a, catch, seize, capture.
Farbe, *f.*, color.
farbenſchillernd, brilliantly colored.
farblos, colorless, pale.
faſſen, seize, form; ins Auge —, fix one's eyes upon; gefaßt, composed, calm; — auf, prepared for.
Faſſung, *f.*, composure.
faſt, almost.
Faulheit, *f.*, laziness.
Fauſtkampf, *m.*, –es, ¨e, boxing.
Federkaſten, *m.*, pen-box.
Fehl, *m.*, –s, defect, failing.
fehlen, miss, be wanting *or* lacking; es fehlt ihm, he lacks.
Fehlerchen, *n.*, little mistake.
Fehlſchlag, *m.*, –s, failure.
feierlich, festive, solemn; awful.
Feierlichkeit, *f.*, solemnity.
Feile, *f.*, file; polish.
fein, fine, delicate, subtle.
Feinblick, *m.*, –es, –e, discernment.
feindſelig, hostile, inimical.
feinfühlig, refined, sensitive, of delicate feeling.
Feinheit, *f.*, fineness, excellence.
feinhörig, keen of hearing.
Feld, *n.*, –es, –er, field, sphere.
Fenſter, *n.*, window.
fern(e), distant; von —, from afar, remotely; —er, farther, further.

Ferne, *f.*, distance.
Ferſe, *f.*, heel; auf den —n, close after.
fertig, done, finished.
feſſellos, unfettered.
feſt, firm, compact, permanent.
feſt-halten, hold fast.
feſtigen, confirm, strengthen.
Feſtigkeit, *f.*, firmness.
feſt-ſtehen, be certain, established.
Feſt'tag, *m.*, –eš, –e, holiday.
fett, fat.
Feuer, *n.*, fire, ardor.
Feuereifer, *m.*, ardent zeal.
feurig, fiery, hot, ardent.
Fieberanfall, *m.*, –š, ¨e, attack of fever.
fieberkrank, feverish.
Fiktion', *f.*, –en, fiction, fabrication.
finden, a, u, find, consider; ſich —, come about.
Finger, *m.*, finger.
finſter, dark, sinister, grim.
Fläche, *f.*, surface.
Flämmchen, *n.*, little flame.
Flegelhaftigkeit, *f.*, boorishness, insolence.
flehen, implore, beseech.
Fleiß, *m.*, –eš, diligence, industry.
fleißig, diligent, industrious.
Flickſtunde, *f.*, patch hour *or* lesson, filagree lesson, introduced merely to fill out the program.
fließen, o, o, flow.
flimmern, glimmer; es flimmerte ihm vor den Augen, everything was dancing before his eyes.
Fluchtverſuch, *m.*, –š, –e, attempt to escape.
Flügelmantel, *m.*, –š, ¨, flowing cloak.
Flur, *m.*, –eš, –e, entrance-hall, landing-place (of a staircase).
flüſtern, whisper.
Folge, *f.*, result.
folgen, follow.
folgendermaßen, as follows.
Fol'gerichtigkeit, *f.*, logical sequence, continuity.
folglich, consequently.
Folterkammer, torture-room.
fördern, advance, encourage.
Forderung, *f.*, demand, requirement.
Form, *f.*, –en, form, formality.
formen, form, arrange.
forſchen, investigate, search.
Forſcherarbeit, *f.*, work of investigation.
Forſcherſinn, *m.*, –š, investigating spirit.
Forſchung, *f.*, investigation, study.
fort, on, away.
fortan, henceforth.
fort-arbeiten, labor on.
fort-dauern, continue.
fort-fahren, continue, go on.
Fortſetzung, *f.*, continuation.
Frackſchoß, *m.*, –eš, ¨e, tail of a dress-coat.
Frage, *f.*, question, problem.
fragen, ask.
Fragment', *n.*, –eš, –e, fragment.
Franzöſiſche, *n.*, –n, French (language).

Frau, *f.*, –en, woman, wife, lady.
Frauenart, *f.*, manner of a woman.
Fräulein, *n.*, young lady; Miss.
Frechheit, *f.*, impertinence, insolence.
frei, free.
Freiheit, *f.*, freedom, liberty.
frei-legen, lay open, reveal.
freilich, to be sure; it is true.
freiwillig, voluntarily, of his own free will.
fremd'artig, strange, singular.
Freude, *f.*, joy, pleasure, delight.
freudig, joyful, happy.
Freund, *m.*, –es, –e, friend.
freundlich, kind, friendly.
Freundſchaft, *f.*, friendship.
frevelhaft, criminal, outrageous.
Friede(n), *m.*, –s, peace, tranquility.
friedlich, peaceful.
frieren, o, o, freeze.
friſch, fresh; recent, new, other.
Friſche, *f.*, freshness, vivacity.
friſchbekränzt, new-crowned.
fromm, worthy; pious, devout.
Froſch, *m.*, –es, ¨e, frog; *slang*, peculiar fellow.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit.
fruchtreich, fruitful, profitable.
fruchtſam, effective.
Frühe, *f.*, morning-time; in der —, early in the morning.
früher, former(ly).
fügen, ſich, be joined, fit.
Fügſamkeit, *f.*, docility, obedience.
Fügung, *f.*, joining; chance, dispensation, coincidence.
fühlen, feel.
führen, lead, take; deal, carry out.
Fülle, *f.*, abundance.
fünfte, fifth.
fünfundvierzig, forty-five.
fünfundvierzigſte, forty-fifth.
fünfundzwanzigjährig, of twenty-five years.
Funken, *m.*, spark.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful, awful.
fürchten, fear, be afraid.
fürchterlich, frightful, terrible.
Fürſorge, *f.*, care, solicitude.
fürwitzig, inquisitive, meddlesome.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot.
Fußſtoß, *m.*, –es, ¨e, kick.
Fütterungszeit, *f.*, –en, feeding-time.

G

Gang, *m.*, –es, ¨e, gait, walk, errand, going; kam in —, was started.
ganz, whole, entire; quite, wholly, entirely; ganz und gar nicht, not at all.
gänzlich, entire, total, complete; wholly, entirely.
gar, at all, even; — nicht, not at all; gar zu gern, so gladly.
Gardi'ne, *f.*, curtain.
Gatte, *m.*, –n, –n, husband.
Gattin, *f.*, –nen, spouse, wife.
Gebärde, *f.*, gesture, air.
Gebaren, *n.*, demeanor, bearing.

gebären, a, o, bear, bring forth.
Gebäude, *n.*, -s, —, building, structure.
geben, a, e, give; es gibt, there is, there are.
geboren, *p. p. of* gebären.
Gebrauch, *m.*, -s, ¨e, use, custom.
Gebühr, *f.*, -en, due; über —, beyond measure.
gebühren, belong, be due.
Gedächtnis, *n.*, -niſſes, -ſſe, memory, remembrance.
Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.
Gedankenarmut, *f.*, barrenness of mind.
gedankenlos, unthinking, scatterbrained.
gedeihen, ie, ie, prosper, turn out well.
gedenken, ‑dachte, ‑dacht, think of, intend.
Gedicht, *n.*, -es, -e, poem.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patient.
geehrt, honored, dear.
Gefahr, *f.*, -en, danger.
gefährden, endanger, jeopardize.
gefährlich, dangerous.
gefallen, please; es gefiel ihm, he liked.
gefälligſt, please, if you please.
Gefühl, *n.*, -s, -e, feeling, sensation.
Gefühligkeit, *f.*, sentimentality.
gegen, towards, against.
Gegend, *f.*, -en, region, country.
Gegenprobe, *f.*, counterproof, test.
Gegenrede, *f.*, reply, rejoinder.
Gegenſatz, *m.*, -es, ¨e, contrast; im — dazu, on the other hand.
Gegenſchrift, *f.*, -en, refutation, rejoinder.
gegenſeitig, mutual.
Gegenſtand, *m.*, -es, ¨e, object, subject.
Gegenteil, *n.*, -s, -e, contrary, opposite.
gegenüber, opposite, in the presence of.
Gegenwehr, *f.*, resistance, self-defence.
gegliedert, articulate, individual.
Gegner, *m.*, opponent, adversary.
gegneriſch, antagonistic, opposing.
Gehalt, *m.*, -es, ¨er, salary, income.
Geheimnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, secret.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, ging, gegangen, go, walk.
gehoben, *see* heben.
gehorchen, obey.
gehören, belong to.
gehorſam, obedient, submissive.
Geiſt, *n.*, -es, -er, ghost; mind, intellect, spirit.
Geiſteszuſtand, *m.*, -es, state of mind.
geiſtig, mental, intellectual, spiritual.
geiſtlos, spiritless, dull.
gekränkt, offended, feelings hurt.
gelaſſen, calm.
gelegentlich, incidentally, at the proper occasion.
Gelehrigkeit, *f.*, aptness, intelligence.

Gelehrſamkeit, *f.*, learning, erudition.
gelehrt, learned, scholarly.
Gelehrte, *m.*, –n, –n, scholar, *savant*.
Gelehr'tenrepublik', *f.*, republic of letters, of scholars.
gelingen, a, u, succeed; *impers.* es gelingt ihm, he succeeds.
gellend, penetrating.
geloben, vow, promise.
gelten, a, o, be worth, be considered, be the task.
Gelüſten, *n.*, desire.
Gemach, *n.*, –s, ¨er, room, apartment.
gemächlich, leisurely.
gemein, common, mean, ordinary.
Gemeinde, *f.*, community.
Gemeindeſäckel, *m.*, public treasury.
Gemeinheit, *f.*, meanness.
Gemüt, *n.*, –s, –er, mind, heart, soul.
genau, exact.
genial', highly gifted.
genießen, o, o, enjoy.
genug, enough.
Genüge, *f.*, satisfaction.
genügen, suffice.
Geographie', *f.*, geography.
gerade, straight, right; just, exactly.
geradeaus, straightway.
geradeswegs, straightway.
geradezu, positively.
gerecht, just, righteous.
gereichen, afford.
gereift, mature, advanced.
Gerichtsordnung, *f.*; peinliche —, court statute regarding capital punishment.
gering, small, slight; –er, less, inferior.
germa'niſch, German.
germaniſ'tiſch, Germanic.
gern, gladly; — haben, like.
Geruch, *m.*, –s, ¨e, smell, scent.
Gerüſt, *n.*, –es, –e, structure, frame, scaffolding.
Geſamtheit, *f.*, entirety, totality.
geſättigt, saturated.
Geſchäft, *n.*, –es, –e, business, firm.
Geſchäftsbetrieb, *m.*, –s, business activity.
geſchehen, a, e, happen, occur, be done.
Geſchichte, *f.*, history, story.
Geſchöpf, *n.*, –es, –e, creature.
Geſchrei, *n.*, –s, crying, screaming.
Geſchwindigkeit, *f.*, swiftness, haste; in der —, on the spur of the moment.
Geſelle, *m.*, –n, –n, fellow.
Geſetz, *n.*, –es, –e, law.
geſetzlich, legal, lawful, legitimate.
Geſicht, *n.*, –es, –e, face.
Geſinnung, *f.*, opinion, conviction, principle.
Geſtalt, *f.*, –en, figure, form.
geſtalten, shape; ſich —, take shape.
Geſtaltung, *f.*, form.
Geſtändnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, confession.

geſtehen, confess.
geſtreng', severe; worthy.
geſtrig, yesterday's.
geſunden, recover.
getreulich, faithfully.
getroſt, cheerfully, confidently, calmly.
gewähren, grant, afford, give.
Gewalt, *f.*, power, control, force; mit —, by force.
gewaltig, mighty, powerful.
gewaltſam, forcible, with an effort.
Gewebe, *n.*, -s, —, texture.
gewerbsmäßig, professional.
Gewinn, *m.*, -s, -e, gain, prize.
gewinnen, a, o, win, gain, obtain.
gewiß, sure, certain; surely.
Gewiſſen, *n.*, conscience.
gewiſſenhaft, conscientious.
gewiſſensrein, of clear conscience.
gewöhnlich, customary, ordinary.
gewohnt, customary.
Gewürm, *n.*, -s, -e, vermin.
gießen, o, o, pour.
Gift, *n.*, -es, -e, poison.
giftig, venomous, virulent.
glänzen, shine; —d, brilliant.
glatt, smooth.
Glauben, *m.*, belief, faith; auf Treue und —, in good faith.
glauben, believe, think.
gläubig, believing, credulous, faithful.
glaublich, credible.
gleich, equal, like, same.
gleichen, i, i, resemble, be like.
gleichgültig, indifferent, uninteresting.
Gleichmaß, *n.*, -es, uniformity.
gleichſam, as it were.
gleichzeitig, at the same time, simultaneously.
gleiten, glitt, geglitten, glide.
Glied, *n.*, -es, -er, limb; link.
Glocke, *f.*, bell; an die große — hängen, proclaim far and wide.
Glück, *n.*, -es, happiness, fortune; zum —, fortunately.
glücklich, happy, fortunate.
Glückshauch, *m.*, -s, joyous atmosphere *or* breath.
glühen, glow.
Gnade, *f.*, grace, mercy.
goldig, golden.
Goldkorn, *n.*, -s, ¨er, nugget.
Gott, *m.*, -es, ¨er, God.
Gottheit, *f.*, divinity.
Graf, *m.*, -en, -en, count.
Gram, *m.*, -es, sorrow, grief.
grämlich, morose, surly.
gräßlich, horrible.
grau, gray.
grauenvoll, horrible, terrible.
grauſam, cruel.
Grauſamkeit, *f.*, cruelty.
greifen, griff, gegriffen, grasp, penetrate; ans Herz —, hurt one's feelings.
greis, gray(-haired); *noun*, old man.
Griechiſch, *n.*, -en, Greek (language).
Griff, *m.*, -es, -e, grasp.
grimm, grim, dire.
grinſen, grin.
grob, rough, rude, coarse.

Grobheit, *f.*, rudeness, insolence.
Groſchen, *m.*, penny, groat.
groß, great, grand.
Größe, *f.*, greatness, size.
Größenwahn, *m.*, –s, mania for greatness.
Großmut, *m.*, –es, generosity, magnanimity.
Großpapa, *m.*, –s, –, grandpapa.
Großvater, *m.*, –s, ¨, grandfather.
Grube, *f.*, grave, tomb.
grüblerisch, in gloomy meditation.
Grund, ground, bottom; reason; zu —e gehen, go down, perish; zu —e liegen, underlie.
grundböslich, thoroughly malicious.
gründen, found, rest.
Grundlage, *f.*, foundation.
grundlegend, fundamental, original.
gründlich, thorough, searching.
Gründlichkeit, *f.*, thoroughness.
Gründling, *m.*, –s, –e, gudgeon (fish); lowest pupil.
Grundſtock, *m.*, –s, ¨e, nucleus.
grüßen, greet, salute.
Gunſt, *f.*, favor; zu gunſten, in favor of.
günſtig, favorable.
gut, good; Gutes, what is good.
Güte, *f.*, goodness.
gutgeſinnt, well-disposed.
Gymnaſial'direktor, *m.*, –s, –en, principal of a Gymnasium.
Gymnaſial'lehrer, *m.*, –s, –, teacher in a Gymnasium.
gymnaſtiſch, gymnastic.

H

Haar, *n.*, –es, –e, hair.
Haarbüſchel, *m.*, –s, tuft of hair.
Haarkräuslerin, *f.*, –nen, hairdresser.
Hacken, *m.*, heel; auf hohen — wandeln, walk with one's head up.
Hafen, *m.*, harbor, port.
hager, haggard, lank.
Häkchen, *n.*, little hook, hitch.
halb, half.
halboffen, half-open.
halbohnmächtig, in a semi-swoon.
Hälfte, *f.*, half.
Halle, *f.*, hall.
Hals, *m.*, –ſes, ¨ſe, neck.
Halsbinde, *f.*, necktie.
Halsſtarrigkeit, *f.*, obstinacy.
halten, ie, a, hold, keep, give; — für, take for, consider; ſich —, hold out, behave.
haltlos, infirm, unstable.
Haltung, *f.*, bearing, attitude.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Handarbeit, *f.*, –en, needle-work.
handeln, act; es handelt ſich um . . . , it is a question of . . .
Handeln, *n.*, action, activity.
handgreiflich, obvious, palpable.
Handgriff, *m.*, –es, –e, manual exercise.
Handlungsweiſe, *f.*, conduct, behavior.
Handſchuhladen, *m.*, glove store.
Handwerk, *n.*, –s, –e, trade, occupation.

Hang, *m.*, –es, inclination, tendency.
hängen, hang.
Hannchen, Jane, Jeanette.
hapern, stick fast; es —t, there is a deficiency.
Harmlosigkeit, *f.*, inoffensiveness.
harren, wait for, await.
hart, hard, fierce; severe.
Haß, *m.*, –sses, hate, hatred.
häßlich, ugly, unpleasant.
hastig, hasty; hastily.
Hauch, *m.*, –s, –e, breath.
hauchen, breathe.
häufig, frequently.
Häufung, *f.*, compilation.
Haupt, *n.*, –es, ¨er, head.
Hauptschlag, *m.*, –s, ¨e, (chief) fatal blow.
Hauptthema, *n.*, –s, –ta, (chief) important theme.
Haupturteil, *n.*, –s, –e, principal judgment.
Haus, *n.*, –ses, ¨ser, house.
Hausbedarf, *m.*, –s, needs of the household, domestic needs.
Hausfrau, *f.*, –en, mistress of the house.
Hausfreund, *m.*, –es, –e, family-friend.
Haushalt, *m.*, –es, household.
Hausknecht, *m.*, –es, –e, hostler, porter.
hausknechtsmäßig, hostler-like, unrefined, coarse.
Haustür, *f.*, –en, street-door.
heben, o, o, lift, elevate, exalt.
heftig, violent, vehement.
Heftigkeit, *f.*, vehemence.
heilig, holy, sacred, solemn.
Heiligkeit, *f.*, sacredness.
heim=kehren, return home.
heimlich, secret.
Heimsuchung, *f.*, affliction.
Heimweg, *m.*, –s, –e, way home.
heiraten, marry.
heiser, hoarse.
heiß, hot, ardent.
heißgeliebt, ardently loved.
heißen, ie, ei, call, be called, be.
heiter, serene, cheerful, merry.
Heiterkeit, *f.*, cheerfulness, mirth.
Held, *m.*, –en, –en, hero, principal character.
Heldengedicht, –es, –e, heroic poem.
helfen, a, o, help, assist.
hell, clear, bright; helle Träne, a big tear.
Hellblick, *m.*, –s, clear vision, penetration.
her, here, hither.
herab=fallen, fall down.
herab=hängen, i, a, hang down; —d, limp.
herab=zerren, tear down, drag down.
heran=bilden, train, educate.
heran=treten, step up.
herauf=kommen, come up.
herauf=rufen, call up.
heraus, out.
heraus=bringen, get out.
heraus=drücken, press out.
Herausforderung, *f.*, challenge, defiance.

heraus=geben, publish.
heraus=helfen, help out of the difficulty.
heraus=hören, distinguish (by hearing).
heraus=leſen, read, glean.
heraus=reißen, extricate, help out.
heraus=ſagen, speak out, express.
heraus=tifteln, discover by subtilty.
heraus=treten, step out.
heraus=waſchen, u, a, wash out (as grains of gold).
heraus=wittern, scent out.
herb, bitter.
herbei=rufen, call in.
her=eilen, hasten in.
herein=treten, enter.
Herr, *m.*, –n, –en, master, lord, gentleman.
Herrin, *f.*, –nen, lady, mistress.
herrlich, splendid, glorious.
Herrlichkeit, *f.*, glory, splendor.
Herrſchaft, *f.*, sovereignty, control.
herrſchen, rule, reign; voll herrſchend, with complete mastery.
Herrſcher, *m.*, ruler, sovereign.
herum, around, about.
herum=gehen, go around; im Kopfe —, run in one's mind.
herum=naſchen, nibble at.
herum=ſpielen, play around; auf der Naſe —, make fun of.
herum=tragen, carry about.
herunter=ziehen, drag down.
hervor=gehen, result.
hervor=heben, make prominent, call attention to; ſich —, be emphasized, distinguished.
hervor=ſtreichen, i, i, sweep forth, be wafted out.
hervor=treten, step out.
her=wimmeln, swarm in.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart.
Herzensangelegenheit, *f.*, affair of the heart.
Herzenserleichterung, *f.*, relief to the feelings.
Herzenshärte, *f.*, hard-heartedness.
herzlich, hearty, heartfelt.
heute, to-day.
hier, here; von — aus, from that point.
hierauf, hereupon.
hierhin, hither.
hilflos, helpless.
Hilfslehrer, *m.*, assistant teacher.
Hilfswiſſenſchaft, *f.*, auxiliary science.
Himmel, *m.*, heaven.
himmliſch, heavenly, celestial.
hin, thither, to; hin und her, over and over; hin und wieder, to and fro.
hinab=beugen, stoop down.
hinan=ſteigen, ascend.
hinauf, up.
hinauf=fliegen, o, o, fly up.
hinaus, out, beyond.
hinaus=jagen, drive out.
hinaus=laufen, amount to.
hin=blicken, look toward.
hindern, hinder, prevent.
hindurch, through.

hindurch=ſchlüpfen, slip through.
hinein, in, into.
hinein=blicken, look into.
hinein=denken, dachte, gedacht; ſich —, imagine oneself in.
hinein=fallen, fall into,
hinein=freſſen, a, e, eat into.
hinein=gehen, go in.
hinein=reißen, tear in.
hinein=ſtoßen, push into.
hinein=wachſen, grow into.
Hingabe, *f.*, devotion, surrender.
hin=geben, ſich, give oneself up to.
hin=gehen, pass.
Hinſchreiten, *n.*, striding along, gait.
hin=ſetzen, ſich, sit down.
hin=ſtellen, set there, put up.
hinter, behind; — ſich haben, have passed.
Hinterhaupt, *n.*, –es, ¨er, back part of the head.
hinterher′, afterwards.
hinterher=ſchicken, send after.
hinüber=nehmen, take over.
hinunter=poltern, tumble down.
hinunter=ſchlucken, choke down.
hinweg=gleiten, pass over.
hinweg=leſen, read away.
Hin′weis, –ſes, –ſe, reference.
hinzu′=fügen, add.
hinzu′=ſetzen, add.
hippokra′tiſch, Hippocratic.
hirnlos, brainless.
hirnverbrannt, hare-brained.
Hiſto′riker, *m.*, historian.
hiſtoriſch, historical.
hoch, hohe, high, advanced.
hochgemut, festive.
Hochmut, *m.*, –s, pride, haughtiness.
höchſtens, at most.
Hof, *m.*, –es, ¨e, court.
hoffen, hope, expect; –d, sanguine.
Hoffnung, *f.*, hope, expectation.
hoffnungsbeſchwert, weighed with hope, hope-charged.
Hoffnungsrauſch, *m.*, –es, intoxication of hopefulness.
Höhe, *f.*, height, elevation; in die —, up(ward); auf der — ſtehen, be up to the standard.
Hoheit, *f.*, majesty, sublimity.
Hohlheit, *f.*, hollowness.
Hohn, *m.*, –es, scorn, derision, mockery.
holen, get, fetch, call for.
Hölle, *f.*, hell, *Inferno*.
Holz, *n.*, –es, ¨er, wood.
home′riſch, Homeric (Homer is the reputed author of the Greek Epics, *Iliad* and *Odyssey*).
horchen, listen, hearken.
hören, hear; — auf, listen to.
Hoſe, *f.*, trousers.
hübſch, pretty, nice.
Huhn, *n.*, –es, ¨er, hen.
hundert, hundred.
Huſtenreiz, *m.*, –es, –e, irritation to cough.
Hut, *m.*, –es, ¨e, hat.
Hüter, *m.*, guardian.
Hyä′ne, *f.*, hyena.
Hypothe′ſe, *f.*, hypothesis.

I

Idee', *f.*, -n, idea.
Ignorant', *m.*, -en, -en, ignoramus.
ihresgleichen, one of them, one like them, their equal.
immer, always, ever; — wieder, again and again.
immerdar, always, forever.
immerhin, at any rate.
immerwährend, everlasting.
imſtande; — ſein, be able.
in'brünſtig, fervent, ardent.
indem, (mean-)while, as, since; — er gab, by giving.
indeſſen, however.
infolgedeſſen, consequently.
Inhalt, *m.*, -es, contents.
inner, inner, inward; domestic.
innerlich, inward.
inne-wohnen, be inherent, be contained in.
insbeſondere, especially, particularly.
Inſchrift, *f.*, inscription.
Inſpektion', *f.*, -en, inspection, investigation.
Inſtinkt', *m.*, -es, -e, instinct.
Intereſſe, *n.*, -s, -n, interest.
Interpolation', *f.*, -en, interpolation.
Interpola'tor, *m.*, -s, -en, interpolator.
interpolieren, interpolate.
invalid', disabled.
inzwiſchen, meanwhile, by this time.
irgend, some, any, at all; — ein (welcher), some . . . or other; — jemand, any one.
irgendwie, somehow.
irgendwo, somewhere.
Ironie', *f.*, irony.
irren, err, be mistaken.
Irrtum, *m.*, -s, ¨-er, error, mistake.

J

ja, yes, indeed; nur —, by all means; — nicht tun, to be sure not to do.
jäh, sudden.
Jahr, *n.*, -es, -e, year.
Jahrgang, *m.*, -s, ¨-e, (annual) volume.
Jahrhundert, *n.*, -s, -e, century.
jahrhundertelang, for centuries.
jährlich, annually.
jammerhaft, pitiable.
je, ever; — . . . deſto, the . . . the.
jedenfalls, at any rate.
jeder, every, each; each one; einem jeden, to every one.
jedesmal, every time.
jedoch, however.
jeglich, each, every, any.
je'her; von —, at all times, always.
jemals, ever.
jemand, somebody, anybody.
jener, that, the former.
jenſeits, on the other side.
jetzt, now.
Jugend, *f.*, youth.
Jugendfreund, *m.*, -es, -e, friend of her youth.

jugendlich, youthful.
jugendlos, youthless, aged.
jung, young; jüngſt, most recent.
Junge, *m.*, –n, –n, boy, lad.
Jünger, *m.*, disciple, devotee.
Jungfrau, *f.*, virgin, maiden.
Jüngling, *m.*, –s, –e, young man, youth.

K

kalt, cold, cool.
kaltherzig, cold-hearted.
Kammer, *f.*, –n, chamber, room.
Kampf, *m.*, –es, ¨e, struggle, fight, combat.
kämpfen, fight.
Kandidat', *m.*, –en, –en, candidate.
Kanin'chen, *n.*, rabbit.
Karrengaul, *m.*, –s, ¨e, cart-horse.
Karrie're, *f.*, career; — machen, to advance.
Kataſtro'phe, *f.*, catastrophe.
Kathe'der, *n.*, (master's) desk, rostrum.
kaufen, buy.
kaum, scarcely, hardly.
Kauz, *m.*, –es, ¨e, screech-owl; queer fellow.
Kehrt, *n.*; — machen, face about.
Keil, *m.*, –s, –e, wedge.
kein, no, not any.
keineswegs, by no means.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.
Kenner, *m.*, expert, adept.
Kenntnis, *f.*, –ſſe, knowledge, information.
Kernwort, *n.*, –es, –e, pithy words.
Kette, *f.*, chain.
ketten, chain, tie.
Kichern, *n.*, –s, giggling, tittering.
Kind, *n.*, –es, –er, child.
Kinderfaſelei, *f.*, –en, childish prattle.
Kinderkopf, *m.*, –es, ¨e, child's head.
Kinderſeele, *f.*, soul of a child.
kindiſch, childish.
Kirche, *f.*, church.
kirchlich, religious.
Klage, *f.*, complaint.
klagen, lament, sigh, complain.
Klageweib, *n.* –es, –er, female mourner (hired to raise loud lamentations at funerals).
kläglich, lamentable, pitiful.
klapprig, rattling, rattle-boned.
Kläpschen, *n.*, little slap, blow.
klar, clear.
Klarheit, *f.*, clearness.
Klaſſe, *f.*, class, class-room.
Klaſſenzimmer, *n.*, class-room.
Kleid, *n.*, –es, –er, clothes.
klein, little, small, short; trifling, insignificant.
Kleinigkeit, *f.*, trifle.
klimmen, o, o, climb.
klingeln, ring (the bell); *noun*, ringing.
klingen, a, u, sound, ring.
klopfen, knock.
Klotz, *m.*, –es, ¨e, block, log.
klug, clever, prudent, wise, intelligent.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy, lad.
Knall'erbſe, *f.*, toy-torpedo.

knapp, brief, concise.
knarren, creak.
Knecht, *m.*, –es, –e, servant; knight.
knicken, break, bend.
Knopf, *m.*, –es, ¨e, button.
Kobold, *n.*, –es, –e, goblin.
kochen, boil, cook.
Kohle, *f.*, coal.
Kolle'ge, *m.*, –n, –n, colleague.
Kolle'genkreis, *m.*, –ſes, –ſe, circle of colleagues.
komiſch, comical, funny.
kommen, a, o, come, happen.
komparativ', comparative.
Konfektions'haus, *n.*, –ſes, ¨ſer, ready-made clothing store.
König, *m.*, –s, –e, king.
Königin, *f.*, –nen, queen.
königlich, royal.
können, konnte, gekonnt, c be [able.
konſervieren, preserve.
Kopf, *m.*, –es, ¨e, head.
kopfſchüttelnd, shaking the head.
kopfüber, head over heels.
Korb, *m.*, –es, ¨e, basket.
Korn, *n.*, –es, ¨er, corn.
Körper, *m.*, body.
körperlich, bodily, corporeal.
Koſten, *f.*, *pl.*, expense, price.
köſtlich, splendidly.
krabbeln, crawl.
krächzen, croak.
Kraft, *f.*, ¨e, strength, force, power; nach Kräften, as much as possible.
Kräfteprüfung, *f.*, trial of strength.
Kraftgefühl, *n.*, –s, feeling of strength.
kräftig, strong, vigorous.
krank, sick, ill.
krankhaft, sickly, morbid.
Krankheit, *f.*, illness, sickness, disease.
Kränkung, *f.*, grief, mortification.
Kreatur', *f.*, –en, creature.
Kreis, *m.*, –ſes, –ſe, circle.
kreiſchen, i, i, shriek, scream.
kriegen, get.
Krieger, *m.*, warrior.
kriegeriſch, warlike, martial.
Krimskrams, *m.*, nonsense.
kriſtalliſieren, ſich, crystallize.
Kritik', *f.*, criticism.
Kri'tiker, *m.*, *f.*, –in, critic.
kritiſch, critical.
krümmen, curl.
kühl, cool.
kühn, bold, daring; *noun*, bold hero.
Kühnheit, *f.*, boldness, daring.
kümmerlich, miserable.
kümmern, ſich, care, trouble.
kummervoll, sorrowful.
Kunde, *f.*, news.
Kündigungsfriſt, *f.*, (period of) notice (to leave).
künftig, future.
Kunſt, *f.*, ¨e, art.
künſtlich, artificial; by an artifice.
kunſtmäßig, artistic.
Kunſtmittel, *n.*, artifice, trick.
Kunſt'poet', *m.*, –en, –en, artistic poet.
Kunſtſtückchen, *n.*, trick.
Kurato'rium, *n.*, –s, –ien, board of trustees.
kurz, short, brief; *adv.*, in short.

kurzum', in short.
Kurz'warenhandlung, *f.*, fancy-goods store.
Kuß, -ſſes, ¨ſſe, kiss.
küſſen, kiss.
Küſter, *m.*, sacristan, sexton.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
lächerlich, ridiculous, absurd.
Lachmannſche, by Lachmann.
lagern, encamp, lie down; — bleiben, rest.
lahm, lame.
Laie, *m.*, -n, layman.
Lämmerherde, *f.*, flock of lambs.
Land, *n.*, -es, ¨er, land, country.
Landleben, *n.*, country life.
lang, long, a long time; drei Jahre —, for three years; länger, longer, rather long.
langſam, slow.
längſt, long ago, long since.
langweilig, tiresome, tedious.
langwierig, protracted.
Lappa'lie, *f.*, -n, trifle, non-essential.
Lappen, *m.*, patch, rag.
läppiſch, silly, insipid.
Lärm, *m.*, -s, noise, uproar.
lärmen, make a noise.
laſſen, ie, a, let, permit; cause; gelaſſen, calm.
Laſt, *f.*, -en, load, burden.
latei'niſch, Latin.
lauern, lie in wait, watch.
Lauf, *m.*, -es, ¨e, course.
Laufbahn, *f.*, -en, career.
lauſchen, listen.
laut, loud, noisy; — werden, be heard.
Laut, *m.*, -es, -e, sound.
lauten, sound; read.
leben, live.
Leben, *n.*, life; ſein — lang, all one's life.
leben'dig, living.
Lebensabend, *m.*, -s, -e, evening of life.
Lebensarbeit, *f.*, -en, life work.
Lebensaufgabe, *f.*, task of one's life.
Lebensentſcheidung, *f.*, decision of one's life.
lebensfriſch, vigorous.
Lebensgeſchichte, *f.*, life history.
Lebenshauch, *m.*, -s, breath of life.
Lebensjahr, *n.*, -s, -e, year of one's life.
lebenslang, during one's life.
Lebensmut, *m.*, -es, vital energy.
Lebensweg, *m.*, -es, -e, path of life.
Lebensweiſe, *f.*, mode of living.
leer, empty, vacant.
legen, lay, put.
lehnen, lean.
Lehrbefähigung, *f.*, ability to teach.
Lehrberuf, *m.*, -es, teacher's profession.
Lehre, *f.*, instruction, doctrine; in die — gehen, become a learner.
lehren, teach; *noun*, teaching.

Lehrer, *m.*, teacher.
Lehrerinnenexamen, *n.*, (female) teachers' examination.
Lehrerzimmer, *n.*, teachers' room.
Lehrweiſe, *f.*, method of teaching.
Leib, *m.*, –es, –er, body.
leiblich, natural, corporal.
leicht, light, easy; nicht —, hardly.
leichtfertig, light, frivolous.
leichtlich, easily, lightly.
leid; er tut ihnen —, they are sorry for him.
Leid, *n.*, –es, sorrow.
leiden, litt, gelitten, suffer, endure.
Leiden, *n.*, suffering, sorrow.
Leidenſchaft, *f.*, passion.
leidenſchaftlich, warmly, passionately.
Leidensgang, *m.*, –es, ¨e, suffering errand.
leider, unfortunately, alas!
leidlich, tolerably (well).
Leidweſen, *n.*, sorrow, regret.
leiſe, low, gentle; gently.
leiſten, accomplish.
Leiſtung, *f.*, achievement, accomplishment.
leiten, guide, direct.
lenken, direct, turn.
lernen, learn.
Lesart, *f.*, –en, reading, version.
leſen, a, e, read.
Leſung, *f.*, reading.
letzte, last; zum letztenmal, for the last time.
Leuchten, *n.*, beam, glow.
leugnen, deny.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, –es, –er, light.
lieb, dear, sweet.
Liebe, *f.*, love.
lieben, love; der Geliebte, the loved one.
lieber, rather; — haben, like better.
Liebeserguß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, expression of love.
Liebeserklärung, *f.*, confession of love.
Liebesgeſchichte, *f.*, love-story.
Liebestraum, *m.*, –es, ¨e, dream of love.
liebevoll, loving, affectionate, amiable.
lieblich, lovely, sweet.
lieblos, uncharitable, unkind.
Liebloſigkeit, *f.*, unkindness.
liebſt; am —en (tun), like best of all (to do); preferably.
Lied, *n.*, –es, –er, song, poem.
liefern, deliver; geliefert, lost, 'done for.'
liegen, a, e, lie, be.
linde, gentle.
lindern, relieve, alleviate.
Lindigkeit, *f.*, mildness, calmness.
link, left; –s, to the left,
Lippe, *f.*, lip.
Liſt, *f.*, cunning, trick, strategy.
Literatur, *f.*, –en, literature.
Lob, *n.*, –es, praise.
Loch, *n.*, –es, ¨er, hole.
locken, lure, entice.
locker, loose.
Lo'gik, *f.*, logic.
logiſch, logical.

Lohn, *m.*, –es, ¨e, reward.
Los, *n.*, –ſes, –ſe, lot, destiny, fate.
löſen, loosen, detach; solve.
los=laſſen, let go.
Loſung, *f.*, watch-word.
lotrecht, perpendicular.
Lotterie'ſpieler, *m.*, gambler (by lottery).
Löwe, *m.*, –n, –n, lion.
Lückchen, *n.*, little gap.
Lücke, *f.*, gap, break.
lückenlos, unbroken.
Ludwig, Louis.
Luft, *f.*, ¨e, air; ſich — machen. seek relief.
lümmeln, lean (in a boorish manner).
Lump, *m.*, –en, –en, scamp, rogue.
Luſt, *f.*, ¨e, joy, pleasure, delight, desire.
luſtig, merry, jolly.
lyriſch, lyrical.

M

machen, make, do; ſich von dannen —, hurry away.
Macht, *f.*, ¨e, might, power.
mächtig, mighty, powerful.
Mädchen, *n.*, girl.
Mädchenauge, *n.*, –s, –n, girlish eye.
mager, lean, thin.
Magiſ'terlein, *n.*, little schoolmaster.
Magiſtrat', *m.*, –es, –e, municipal council.
Mahnbrief, *m.*, –es, –e, letter of exhortation.
Mahnung, *f.*, exhortation.
Maid, *f.*, maid, maiden.
Maienblüte, *f.*, blossom *or* flower (*lit.* of May.)
Maikäfer, *m.*, May bug.
Mal, time; zum andern Male, a second time.
malen, paint.
man, one, somebody, they, people.
manch, many a; manches, many a thing.
manchmal, sometimes, often.
Mangel, *m.*, want, lack.
mangeln, be lacking; ihm mangelt, he lacks.
Manier', *f.*, –en, manner.
Mann, *m.*, –es, ¨er, man.
mannigfach, various, multifarious.
männlich, male, manly.
Manuſkript', *n.*, –es, –e, manuscript.
Märchen, *n.*, fairy-tale.
mark'erſchütternd, marrow-thrilling, blood-curdling.
marſchieren, march, stray.
Maſche, *f.*, mesh, stitch.
Maske, *f.*, mask.
Maß, *n.*, –es, –e, measure, degree, level.
Maſſe, *f.*, mass.
mäßig, moderate.
Mäßigung, *f.*, moderation.
maßlos, boundless, excessive.
mathema'tiſch, mathematical.
matt, faint, weak, exhausted.
mattwirbelnd, faintly curling.

Maul, *n.*, –es, ¨er, mouth (of animals).
mehr, more; *comp. pl.*, mehrere, several.
meinen, think, say.
Meinung, *f.*, opinion.
meiſt, most; –ens, mostly.
Meiſter, *m.*, master.
Meiſterſtück, –s, –e, masterpiece.
melden, report; ſich —, send in one's name.
Menſch, *m.*, –en, –en, human being, fellow.
menſchenfeindlich, misanthropic.
Menſchenfreund, *m.*, –es, –e, philanthropist.
menſchenfreundlich, philanthropic, kind, humane.
Menſchenkind, *n.*, –es, –er, individual.
menſchlich, human, humane.
merkbar, noticeable.
merken, notice, perceive.
merkwürdig, remarkable, strange.
Metho'de, *f.*, method.
mild, mild, kind, gentle; kindly.
Milde, *f.*, mildness, kindness.
Millionär', *m.*, –s, –e, millionaire.
mimiſch, mimic.
mindeſt; zum —en, at least.
Miniſ'ter, *m.*, minister, Secretary (of Education).
minniglich, lovely, charming.
Minn'te, *f.*, minute.
Mißachtung, *f.*, disregard, neglect.
Mißgriff, *m.*, –s, –e, mistake, blunder.
mit, with, likewise,
Mit'arbeiter, *m.*, collaborator, co-worker.
Mitgefühl, *n.*, –s, sympathy, fellow-feeling.
Mit'glied, *n.*, –es, –er, member.
Mitleid, *n.*, –s, compassion, sympathy, pity.
Mittagshöhe, *f.*, zenith.
Mitte, *f.*, middle, center, mean.
Mitteilung, *f.*, communication.
Mittel, *n.*, means.
mittelhochdeutſch, Middle High German (period in German language and literature from about 1100 to 1500 A.D.)
Mittelhöhe, *f.*, medium pitch.
mittels, by means of.
mitten, in the middle of; — in, right in.
modellieren, model, mould.
modern', modern, present-day.
mögen, mochte, gemocht, may, can, like.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.*, possibility.
Mo'nat, *m.*, –s, –e, month.
mora'liſch, moral.
Morgen, *m.*, morning.
Morgengebrüll, *n.*, –s, morning bawling *or* roaring.
morgens, in the morning.
morſch, decaying, brittle.
müde, weary, tired.
Müdigkeit, *f.*, weariness, fatigue.
Mühe, *f.*, pains, trouble, effort; mit —, with difficulty.
mühelos, easy.
Mühlſtein, *m.*, –s, –e, millstone.

mühſam, laborious.
Mund, *m.*, –es; –e, ¨er, mouth, lips.
mündlich, oral, conversational.
muſikaliſch, musical.
Muße, *f.*, leisure.
müſſen, mußte, gemußt, must, be obliged, have to, ought.
Mußeſtunde, *f.*, leisure hour.
Muſter, *n.*, model, pattern.
Muſterlehrer, *m.*, model teacher.
Muſterung, *f.*, inspection, examination.
Mut, *m.*, –es, heart, courage; zu —e ſein, feel.
Mütterchen, *n.*, mother, matron, old woman.
mütterlich, motherly.
Myſ'tik, *f.*, mysticism.
Mythologie', *f.*, mythology.
Mythus, *m.*, —, –then, myth.

N

na! well!
nach, after, according to, in accordance with.
nach=ahmen, imitate.
Nachbar, *m.*, –s *or* –n, –n, neighbor.
nach=blicken, look after.
nach=denken, dachte, gedacht, meditate, think about.
nachdenklich, thoughtful, pensive.
nachdrücklich, emphatically.
nach=gehen, follow up, give oneself up to.
nachher', afterwards.
nachkoſten, taste over; —d, with repeated relish.
Nachläſſigkeit, *f.*, carelessness.
nach=ſchauen, gaze after.
nächſt, nearest, next.
nach=ſtarren, stare after.
nach=ſtürzen, rush after.
Nach'tiſch, *m.*, –es, dessert.
nach=tragen, add, append.
Nachtwache, *f.*, night-watch, sleepless night.
Nachtwächter, *m.*, night watchman.
nachwandeln, follow (after).
nach=zittern, tremble after, vibrate.
nackt, naked; barefaced.
Nadelſpitze, *f.*, needle-point.
Nagel, *m.*, ¨, nail.
nah(e), near.
nahen, ſich, approach, draw near.
näher, nearer, closer.
nähern, ſich, approach, draw near.
nähren, nourish, entertain.
Nahrung, *f.*, food.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
namenlos, nameless, unspeakable.
namens, by the name of.
nämlich, same; *adv.*, namely.
Narr, *m.*, –en, –en, fool.
Naſe, *f.*, nose.
naſeweis, forward, saucy.
Natur', *f.*, –en, nature.
Natur'gewalt, *f.*, –en, elemental force.
Natur'kunde, *f.*, natural science.
natür'lich, natural; of course.
natur'widrig, contrary to nature, unnatural.
neben, beside, with.
Nebenfach, *n.*, –es, ¨er, secondary study.

nebenſächlich, unimportant.
nehmen, a, genommen, take; übel —, take offence.
neigen, incline.
nein, no, nay.
nennen, nannte, genannt, call, name, be called.
Nerv, *m.*, *-s or* -en, -en, nerve.
neu, new, modern; other; aufs -e, von —em, anew, again.
neubeſchenkt, newly blessed.
neugierig, curious, inquisitive.
Neuheit, *f.*, novelty.
neunundſechzigſte, sixty-ninth.
neunzig, ninety.
neunzigſte, ninetieth.
Nibelungenfrage, *f.*, Nibelungen problem.
Nibelungennot, *f.*, ¨-e, distress of the Nibelungen.
Nibelungenſage, *f.*, Nibelungen myth.
Nibelungenvers, *m.*, -ſes, -ſe, verse of the Nibelungen.
nicht, not; *-s*, nothing.
nichtsnutzig, good-for-nothing.
Nichtsnutzigkeit, *f.*, worthlessness, (bit of) scampishness.
nicken, nod.
nie, never.
Niederlage, *f.*, defeat, failure.
nieder-ringen, a, u, fight down.
niedrig, low.
Niedrigkeit, *f.*, lowliness, humbleness.
niemals, never.
niemand, nobody, no one.
Niete, *f.*, blank (in a lottery).
nirgends, nowhere.
noch, still, yet; — einmal, once more; — nie, never yet.
nochmals, once more.
Norden, *m.*, north.
Not, *f.*, ¨-e, need, trouble.
notdürftig, scanty, needful.
nötig, necessary, needful; — haben, need.
notwendig, necessary.
Notwendigkeit, *f.*, necessity.
nun, now.
nur, only, simply; auch —, even.
nützen, be of use.
Nutzen, *m.*, use, avail.
nützlich, useful.

O

ob, whether, if.
obendrein, moreover, in addition.
Oberflächlichkeit, *f.*, superficiality.
Oberhand, *f.*, upper hand.
Oberlippe, *f.*, upper lip.
Oberlehrer, *m.*, master, upper-class teacher.
Oberlehrer-Examen, *n.*, master's examination.
objektiv', objective.
Objektivität', *f.*, objectivity.
öde, dreary, desolate.
offen, open.
offenbar evidently, manifestly.
offenbaren, reveal, express.
Offenheit, *f.*, candor, frankness.
offenkundig, manifest, notorious.
Offizier', *m.*, *-s*, -e, (army) officer.
oft, often, frequently.

ohne, without.
ohnehin, besides, without that, as it was.
Ohnmacht, *f.*, fainting fit, swoon.
ohnmächtig, fainting, unconscious.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
Opfer, *n.*, victim; sacrifice.
opfern, sacrifice.
Oppoſition', *f.*, opposition.
ordentlich, well, proper; *adv.*, fairly.
ordnen, arrange.
Ordnung, *f.*, order; nicht in —, wrong.

P

Pädago'ge, *m.*, –n, –n, teacher, pedagogue.
Pädago'gik, *f.*, pedagogic science.
pädago'giſch, pedagogical.
Pärchen, *n.*, little couple.
Partei', *f.*, –en, party; — nehmen, take sides.
paſſieren, happen.
Pathos, *n.*, pathos, display of pathos.
Pein, *f.*, pain, agony; eine — ſein, be painful.
peinigen, torment, harass.
Peiniger, *m.*, tormentor.
Perſon', *f.*, –en, person, individual.
perſönlich, personally.
Perücke, *f.*, wig, periwig.
Pfirſichbowle, *f.*, bowl of peach punch.
Pflege, *f.*, care, nursing.
pflegen, tend, take care of, foster; be wont to.
Pflicht, *f.*, –en, duty.
Pflichtverſäumnis, *f.*, neglect of duty.
Pforte, *f.*, portal, door.
Phantaſt', *m.*, –en, –en, visionary.
Philolo'ge, *m.*, –n, –n, philologist.
philologiſch, philological.
Pinſcher, *m.*, fox-terrier.
plagen, torment, trouble.
Plan, *m.*, –es, ¨e, plan, scheme.
plaſtiſch, plastic.
platt, flat.
Plattheit, *f.*, insipidity, flatness.
Plauderton, *m.*, –s, chatty tone.
plötzlich, suddenly.
plump, clumsy, awkward.
Plumpheit, *f.*, awkwardness.
poli'tiſch, political.
Polizei', *f.*, police.
Portal', *n.*, –s, –e, portal, entrance.
Poſſen, *m.*, trick, joke.
Poſt, *f.*, post, mail.
poſtlagernd, by "General Delivery."
Prachteinband, *m.*, –es, ¨e, magnificent binding.
prägen, imprint, press.
praktiſch, practical, actual.
Predigt, *f.*, –en, sermon.
preußiſch, Prussian.
Prima, *f.*, upper class.
Prinzenerzieher, *m.*, tutor of princes.
Priorität', *f.*, priority, precedence.
Priſe, *f.*, pinch of snuff.
produzierend, producing.
Profeſſor, *m.*, –s, –en, professor.

Prophet', *m.*, –en, –en, prophet.
Provinz', *f.*, province.
proviſo'riſch, temporary, for the time being.
Prozeß', *m.*, –ſſes, –ſſe, process; kurzen — machen, make short work.
prüfen, examine, test.
Prüfling, *m.*, –s, –e, examinee.
Prüfung, *f.*, examination.
Prüfungskampf, *m.*, –es, ¨e, examination contest.
Prü'fungskommiſſion', *f.*, board of examiners.
Prü'fungsreglement', *n.*, –es, –e, rules for the examination.
Prüfungszeugnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, certificate of examination.
prügeln, whip.
Punkt, *m.*, –es, –e, point.
Putzmacherin, *f.*, –nen, milliner.

Q

Qual, *f.*, –en, torment, agony.
quälen, torment, torture.
qualvoll, in torture; agonizing.
Quarta, *f.*, fourth class.
Quartier', *n.*, –s, –e, quarters, lodging.
Quell, *m.*, –s, –e, source.
quer, obliquely, diagonally.
Quere, *f.*, in die — kommen, come across, encounter.

R

Rachegeſchrei, *n.*, –s, revengeful scream.
Rächer, *m.*, avenger.
Racker, *m.*, scamp, rascal.
Range, *f.*, urchin, brat.
raſch, quick.
Raſſe, *f.*, breed, stock.
raſſeln, rattle.
Raſt, *f.*, rest.
raſtlos, untiring, incessantly.
raten, ie, a, advise.
Ratsbote, *m.*, –n, –n, messenger of the council, bailiff.
Ratſchlag, *m.*, –s, ¨e, advice, council.
Rätſel, *n.*, riddle, enigma.
rätſelhaft, mysterious.
Raub, *m.*, –es, plunder.
Raubtierhaus, *n.*, –ſes, ¨ſer, cage of wild beasts.
Raufgeſelle, *m.*, –n, –n, bully, brawler.
rauh, rough, rude, wild.
Raum, *m.*, –es, ¨e, space, room.
räumen, leave, evacuate.
Raupe, *f.*, caterpillar.
Real'ſchule, *f.*, English High School.
Rebell', *m.*, –en, –en, rebel.
Rechenbuch, *n.*, –s, ¨er, arithmetic.
Rechenfehler, *m.*, miscalculation.
rechnen, reckon, figure, calculate.
Rechnung, *f.*, account.
recht, *adj.*, right, real, proper; *adv.*, very, quite well; — ſehr, decidedly.
Recht, *n.*, –s, –e, right.
rechts, at *or* to the right.
Rede, *f.*, speech, discourse; die — ſein, to be a question of.

reden, speak, talk.
Redeweiſe, *f.*, manner of speaking.
redlich, fair-minded.
Redner, *m.*, speaker.
regen, ſich, stir, be active; kein Laut regte ſich, not a sound was heard.
Regen, *m.*, rain.
Regenſchauer, *m.*, shower.
Region', *f.*, region.
Reglement', *n.*, -es, -e, rules.
reich, rich, plentiful.
reichhaltig, rich, copious.
Reihe, *f.*, rank, line, row.
rein, pure.
reinlichſt, neatest.
reiſen, travel.
reißen, i, i, tear, pull.
Reiz, *m.*, -es, -e, charm.
reizen, excite, incense, incite.
Reſpekt', *m.*, -es, respect, awe.
Reſt, *m.*, -es, -e, rest, remainder.
Rettung, *f.*, rescue, escape.
Reue, *f.*, regret, repentance.
reuevoll, repentant, regrettable.
richten, direct, turn; condemn, sentence.
richtig, right, correct, regular, proper; *adv.*, indeed, sure enough.
Richtigkeit, *f.*, correctness; in —, as it should be.
Richtung, *f.*, direction, course.
Riecher, *m.*, smeller.
rieſengroß, gigantic, immense.
Ring, *m.*, -es, -e, ring.
ringsum, all around.
Ritter, *m.*, knight.
Röber, *m.*, *proper name.*
roh, rude, crude.
Roheit, *f.*, rudeness.
rollen, roll.
Romanſchreiben, *n.*, writing of novels.
rot, red.
Rotte, *f.*, band, gang.
Rückblick, *m.*, -es, -e, retrospect, review.
rücken, move, advance.
rückhaltlos, unreservedly.
Rückwärtsſchreiten, *n.*, -s, stepping backward.
Rückweg, *m.*, -s, -e, return, way back.
Ruf, *m.*, -es, -e, call, cry.
rufen, ie, u, call, shout, cry.
Ruhe, *f.*, rest, quiet, calmness, peace.
Ruhegehalt, *m.*, -es, ¨er, pension.
Ruhegehältchen, *n.*, small pension.
Ruheſtand, *m.*, -es, retirement; in den — treten, to retire.
ruhevoll, calmly.
ruhig, quiet, calm.
Ruhm, *m.*, -es, fame, glory, reputation.
Rühren, *n.*, emotion.
Rührung, *f.*, emotion, sadness.
ruinieren, ruin, destroy.

S

Sache, *f.*, matter, affair.
Sachlage, *f.*, state of affairs; der — gewachſen, equal to the occasion.

ſachte, gently.
ſackgrob, very rude.
ſackſiedegrob, extremely rude.
ſäen, sow.
Sage, *f.*, tale, legend.
ſagen, say, tell, speak.
ſammeln, collect, concentrate.
Sammlung, *f.*, collection; composure.
ſanft, gentle, mild.
Sanftmut, *f.*, gentleness, mildness.
ſanftmütig, mild, gentle, meek.
ſättigen, saturate.
Säugling, *m.*, –s, –e, suckling, babe.
Säulenheilige, *m.*, –n, –n, pillar saint, stylite.
ſchade; (es iſt) ſehr —, it is a great pity.
Schaden, *m.*, ¨, injury, wrong, harm.
ſchaffen, u, a, do, create; —d, creative.
Schale, *f.*, shell; bowl, vial.
Schall, *m.*, –es, –e, sound.
ſchallen, o, o, sound.
ſchämen, ſich, be ashamed.
ſchamlos, shameless, barefaced.
ſchändlich, disgraceful.
Schar, *f.*, –en, band, crowd.
ſcharf, sharp, shrill.
ſcharfblickend, clear-sighted.
Scharfſinn, *m.*, –es, acuteness, discrimination.
ſcharfſinnig, keen.
Schatten, *m.*, shadow, shade.
Schattenwinkel, *m.*, shadowy corner.
Schatz, *m.*, –es, ¨e, treasure.
ſchätzen, value, rate, estimate.
Schau, *f.*, view; zur — tragen, display.
Schauder, *m.*, –s, shudder, horror.
ſchauen, look, see, behold.
Schauer, *m.*, –s, shudder, horror awe.
ſchauerlich, awful.
Schauſtellung, *f.*, display.
ſcheiden, ie, ie, part, depart.
Schein, *m.*, –es, seeming, appearance,
ſcheinbar, seemingly.
ſcheinen, ie, ie, seem, appear.
ſchenken, give, present.
ſcherzen, jest, joke.
ſcheu, shy, fearful.
ſcheuen, ſich, hesitate.
ſchicken, send.
ſchicklich, proper.
Schickſal, *n.*, –s, fate, destiny.
Schickſalsfrage, *f.*, question of fate, portentous question.
ſchieben, o, o, shove, slip.
Schiffer, *m.*, sailor; skipper, sea-captain.
Schifflein, *n.*, skiff.
Schild, *n.*, –es, –er, signboard.
ſchildern, describe, picture.
ſchimpflich, dishonorable.
Schlacht, *f.*, –en, battle.
Schlachtfeld, *n.*, –es, –er, battlefield.
Schlachtopfer, *n.*, victim.
Schläfe, *f.*, temple(s).
ſchläfrig, sleepy, drowsy.
Schlag, *m.*, –s, ¨e, blow, stroke.

ſchlagen, u, a, strike.
ſchlank, slender; —er, more smoothly.
ſchlecht, bad; ill, badly.
ſchlechterdings, positively, absolutely.
ſchlechthin, simply, without ado.
ſchleichen, i, i, sneak; —d, insidious, slow.
Schleife, *f.*, ribbon, bow.
ſchleppen, drag.
ſchleunigſt, as quickly as possible.
ſchlicht, simple, plain, unassuming, straightforward.
Schlichtheit, *f.*, simplicity.
ſchließen, o, o, close, shut, conclude; feſt geſchloſſen, compact.
ſchließlich, finally.
ſchlimm, bad.
ſchlimmſtenfalls, if worse came to worst.
Schlingel, *m.*, scamp, rogue.
Schluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, conclusion, deduction.
ſchmal, narrow.
ſchmeißen, i, i, fling, throw.
ſchmerzhaft, painful.
ſchmerzlich, painful, grievous, heart-broken.
Schmetterling, *m.*, –s, –e, butterfly.
ſchmettern, blare, ring.
ſchmiegen, ſich, nestle, sit close.
Schminke, *f.*, cosmetic.
ſchmücken, adorn.
ſchmucklos, unadorned, plain.
Schmuckwarenlager, *n.*, jewelry store.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut.
Schneiderin, *f.*, –nen, dressmaker.
ſchnell, quick.
ſchnellen, spring, jump.
Schnelligkeit, *f.*, quickness, celerity.
ſchneuzen, ſich, blow one's nose.
Schnittwarenhandlung, *f.*, dry-goods store.
Schnupftuch, *n.*, –s, ¨er, handkerchief.
Scholle, *f.*, clod, soil.
ſchon, already, indeed.
ſchön, beautiful, handsome, fine, nice, choice.
Schönfärberei', *f.*, coloring.
Schönheit, *f.*, beauty.
ſchönwiſſenſchaftlich, literary, belletristic.
Schornſtein, *m.*, –es, –e, chimney.
Schrank, *m.*, –es, ¨e, cupboard.
Schreck, *m.*, –s, terror, fright.
Schreckbild, *n.*, –es, –er, terrible vision.
Schrecken, *m.*, terror, alarm, dismay.
Schreckenskammer, *f.*, torture room, chamber of horrors.
ſchrecklich, terrible, horrible.
Schreckniß, *n.*, –ſſes, –ſſe, object of terror, bugbear.
Schrei, *m.*, –s, cry, outcry.
ſchreiben, ie, ie, write.
Schreiben, *n.*, letter, communication.
Schreiber, *m.*, penman, copyist.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, step, stride.

Schrift, *f.*, –en, writing.
ſchriftlich, written.
ſchrillend, shrill, piercing.
Schritt, *m.*, –es, –e, step, pace.
ſchroff, brusque, harshly.
Schroffheit, *f.*, brusqueness.
ſchüchtern, shy, timid.
Schuhmacherwerkſtatt, *f.*, ¨en, shoemaker's shop.
Schul'amtskandidat', *m.*, –en, –en, candidate for a teacher's position.
Schuld, *f.*, –en, fault, guilt.
Schuldiener, *m.*, beadle, school-janitor.
Schule, *f.*, school.
Schüler, *m.*, pupil, scholar.
Schulhaus, *n.*, –es, ¨er, school-house.
Schul'kolle'gium, *n.*, –s, –ien, school-committee.
Schulmeiſter, *m.*, schoolmaster.
Schulrat, *m.*, –es, ¨e, member of the board of education, school commissioner.
Schulſchluß, *m.*, –ſſes, close of school.
Schulſtunde, *f.*, school-hour.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
Schulweg, *m.*, –es, –e, way to school.
ſchütteln, shake.
ſchütten, pour; ins Waſſer —, waste.
Schutz, *m.*, –es, protection.
Schutzbefohlene, *f.*, –n, protégée, young lady under his protection.
ſchützen, protect.
ſchwach, weak.
Schwager, *m.*, –s, ¨, brother-in-law.
Schwägerin, *f.*, –nen, sister-in-law.
ſchwank, slender, lithe.
ſchwanken, waver; —d, wavering, vague.
Schwarm, *m.*, –s, ¨e, swarm, throng.
ſchwärmen, rave, enthuse.
Schwärmer, *m.*, fanatic, enthusiast.
ſchwarzgekleidet, dressed in black.
ſchweigen, ie, ie, be silent; —d, silent, in silence.
Schweigen, *n.*, silence.
ſchweigſam, silent, quiet.
Schweiß, *m.*, –es, perspiration, sweat.
Schwelle, *f.*, threshold.
ſchwer, heavy; difficult, hard; severe.
Schwere, *f.*, weight, arduousness, severity.
Schwermut, *f.*, sadness, melancholy.
ſchwermütig, sad, melancholy.
ſchwermutvoll, sad, sorrowful.
Schwert, *n.*, –es, –er, sword.
Schweſter, *f.*, –n, sister.
Schwierigkeit, *f.*, difficulty.
Schwindel, *m.*, dizziness.
ſchwindelnd, dizzy, causing dizziness.
ſchwingen, a, u, swing, wield.
ſchwirren, buzz, whir.
ſchwören, o, o, swear.
ſechzehn, sixteen.

ſechzig, sixty.
Seele, *f.*, soul.
Seelenduft, *m.*, –eS, fragrance of soul.
Seelenmarter, *f.*, –n, mental torture.
Seelennot, *f.*, mental agony.
Seelenregung, *f.*, emotion.
Seelenruhe, *f.*, peace of mind.
Segen, *m.*, blessing.
ſegnen, bless, benefit.
ſehen, a, e, see; *noun*, seeing, perception.
Sehnen, *n.*, longing.
Sehnſucht, *f.*, longing, yearning.
ſehr, very, much, highly.
ſeicht, shallow.
ſeit, since, for.
Seite, *f.*, side, page.
Seitenzimmer, *n.*, adjoining room.
Sekunde, *f.*, second.
ſelber, self; ihnen —, themselves.
ſelbſt, himself, itself, etc.; *adv.*, even.
ſelbſtändig, independent, original.
ſelbſtbewußt, self-conscious.
Selbſtdarſtellung, *f.*, self-presentation.
ſelbſteigen, personal.
Selbſteinſchätzung, *f.*, self-estimation.
Selbſt'kritik', *f.*, self-criticism.
Selbſtprüfung, *f.*, self-examination.
Selbſtquäler, *m.*, –S, self-tormentor.
Selbſtſucht, *f.*, selfishness.
ſelbſt'tätig, through self-activity.
Selbſtüberhebung, *f.*, presumption.
ſelbſtverderberiſch, self-destroying.
ſelbſtverloren, self-absorbed.
ſelbſtverſtändlich, as a matter of course.
ſelten, *adj.*, rare; [*adv.*, seldom, rarely.
ſeltſam, singular, strange, queer.
ſeltſamerweiſe, strange to say.
Seltſamkeit, *f.*, strangeness, singularity.
Semeſter, *n.*, semester, half-year.
ſenken, ſich, sink, descend.
ſetzen, set, place; ins Werk —, bring about; ſich —, sit down.
Seufzerbrücke, *f.*, bridge of sighs.
Sexta, *f.*, –ten, sixth (lowest) class.
Sextaner, *m.*, pupil of the sixth class.
ſicher, safe, sure, certain.
Sicherheit, *f.*, safety, security, assurance, certainty.
ſicherlich, surely.
ſichern, secure, assure.
Sichgehenlaſſen, –S, careless manner.
ſichtbar, visible.
ſichtbarlich, visibly, obviously.
ſichten, sift, examine.
Siebzigjährige, *m.*, –n, –n, man seventy years old.
Sieg, *m.*, –eS, –e, victory, triumph.
Sieger, *m.*, victor.
ſieghaft, triumphant.
ſiegreich, victorious.
Silbe, *f.*, syllable.
ſimpel, = einfach, simple.

ſinken, a, u, sink, fall, drop.
Sinn, *m.*, –es, –e, sense, mind, intention, spirit.
ſinnlos, senseless.
Sire'nengeſang, *m.*, –s, ¨e, siren-song.
Sitte, *f.*, manner, breeding, morals. [ners.
ſittenſtolz, proud of its good man-
ſittlich, righteous, moral.
ſittſam, modest, proper.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit, be (placed).
ſkandina'viſch, Scandinavian.
Skorpion', *m.*, –s, –e, scorpion.
ſobald', as soon as.
ſogar', even.
ſogleich', immediately, at once.
Sohn, *m.*, –es, ¨e, son.
ſolch, such; eine ſolche, such a one.
ſolcherart, thus, in such manner.
ſollen, shall, ought; be about (to).
ſonderbar, singular, strange.
ſonderlich, particular, remarkable.
ſondern, but.
ſonnenlos, gloomy, cheerless.
Sonnenmythos, *m.*, —, –then, sun-myth.
Sonnenſchirm, *m.*, –s, –e, parasol.
ſonſt, else, otherwise, formerly.
ſonſtig, other, remaining.
ſorgen, provide for.
ſorgfältig, carefully.
ſorglos, careless.
Sorgloſigkeit, *f.*, unconcern.
ſorgſam, carefully.
ſoweit, as far as it goes.
ſowohl, as well; — . . . als auch, as well as.
Spannung, *f.*, tension, suspense.
Sparſamkeit, *f.*, economy.
ſpaßen, jest, joke.
ſpät, late; —er, later; afterwards.
ſpazieren; — führen, take out for a walk.
Spazier'gang, *m.*, –, ¨e, walk, stroll.
Spekulation', *f.*, speculation.
ſpenden, spend, lavish; give, express.
Spiegel, *m.*, mirror.
Spieldoſe, *f.*, small music box.
ſpielen, play.
ſpintiſieren, speculate, subtilize.
Spott, *m.*, –es, derision, scorn, mockery.
Sprache, *f.*, speech, language.
ſprachlich, in point of language *or* style.
ſprechen, a, o, speak, say.
ſpucken, spit.
Sprungbrett, *n.*, –es, –er, spring-board.
ſpüren, notice, perceive.
Spürſinn, *m.*, –s, –e, penetration, sagacity.
Staat, *m.*, –es, –en, state.
Stadt, *f.*, ¨e, city, town.
Städtchen, *n.*, little city, town.
ſtädtiſch, municipal, town.
Stadt'promena'de, *f.*, town walk.
ſtammeln, stammer, falter.
Stand, *m.*, –es, ¨e, state, rank, station.
ſtandhaft, steadfast.
Standpunkt, *m.*, –es, –e, standpoint.

Stange, *f.*, pole, shaft; bei der — bleiben, stick to it.
ſtark, strong.
ſtärken, strengthen; -d, invigorating.
Stärkungsmittel, *n.*, tonic.
ſtarr, stiff, rigid, obstinate.
ſtarrblickend, staring, puzzled.
ſtarren, stare, look fixedly.
ſtarrſinnig, stubborn, headstrong.
Station', *f.*, -en, station.
ſtatt, instead of.
Stätte, *f.*, place, stead.
ſtattlich, portly, stately.
ſtecken, put.
ſtaunen, be amazed.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand; gut —, be becoming.
ſteif, stiff.
ſteigen, ie, ie, rise.
Stein, *m.*, -es, -e, stone, rock.
Steinchen, *n.*, little stone.
Stelle, *f.*, place, passage.
ſtellen, put, place; bring to bay.
Stellung, *f.*, position.
ſtemmen, prop, plant.
ſterben, a, o, die.
ſtetig, always, steadily.
ſtets, always.
ſteuern, steer.
ſtill, still, silent, quiet; im -en, quietly.
ſtilldämo'niſch, quiet, yet fiendish.
Stille, *f.*, stillness, silence; in aller —, as quietly as possible.
ſtill-ſchweigen, be silent *or* quiet.
ſtill-ſtehen, stand still, stop.
ſtillvergnügt, complacently.
Stimmchen, *n.*, little voice.
Stimme, *f.*, voice.
ſtimmen, incline, dispose.
Stimmung, *f.*, frame of mind, mood.
Stirn, *f.*, -en, forehead.
Stock, *m.*, -es, -e, story.
ſtolz, proud, noble.
Stolz, *m.*, -es, pride.
ſtörriſch, stubborn.
Störung, *f.*, disturbance.
Stoß, *m.*, -es, ¨e, knock, blow.
ſtoßen, ie, o, thrust; — auf, meet with, encounter.
Stoßgebet, *n.*, -es, -e, short, fervent prayer.
ſtoßweiſe, by fits and starts.
ſtottern, stutter, stammer.
Strafe, *f.*, punishment, penalty.
ſtraff, strict, severe.
ſtrahlen, beam.
Strahlenſchein, *m.*, -s, nimbus, halo.
Straße, *f.*, street.
ſtreben, strive, endeavor.
Streben, *n.*, striving, endeavor.
Strecke, *f.*, distance, bit of way; eine — weit, a little way.
Streich, *m.*, -es, -e, stroke, blow.
ſtreicheln, stroke, caress.
Streitfrage, *f.*, question in dispute, controversy.
Streitſache, *f.*, point at issue, controversy.
ſtreng, severe, stern, strict.
Strenge, *f.*, strictness, severity.
Strom, *m.*, -es, ¨e, stream, torrent.
Strophe, *f.*, stanza.

ſtrudeln, whirl, eddy.
ſtruppig, bristly, rough.
Stück, *n.*, –es, –e, piece.
Student', *m.*, –en,–en, student.
Student'chen, *n.*, little student.
Studio'ſus, *m.*, –ſen *or* –ſi, *Lat.*, student.
Studium, *n.*, –s, –ien, study.
Stufe, *f.*, step.
Stuhl, *m.*, –es, ¨e, chair.
ſtumm, mute, silent.
Stümper, *m.*, bungler, smatterer.
ſtumpf, dull, obtuse.
Stumpfſinn, *m.*, –es, dullness, stupidity.
ſtumpfſinnig, dull, stupid.
Stunde, *f.*, hour; lesson.
ſtundenlang, for hours.
Stündlein, *n.*, short hour.
Sturm, *m.*, –es, ¨e, storm, assault.
ſtürmen, storm, rush.
Sturmlauf, *m.*, –s, ¨e, double-quick.
ſtürzen, throw, rush, plunge, fall.
ſtützen, prop, support.
Subaltern'bart, *m.*, –es, ¨e, inferior officer's beard.
Subjekt', *n.*, –es, –e, individual, fellow.
ſuchen, seek, try.
ſüd'germaniſch, South Germanic.
ſummen, hum, buzz.
Sünde, *f.*, sin.
ſündhaft, sinful.
Superiorität', *f.*, superiority.
ſu'perklug, over-wise.
ſüß, sweet.
ſüßvertraut, sweetly familiar.
ſymboliſieren, symbolize.
ſyſtematiſch, systematic.
Scepter, *m.*, scepter.

T

Ta'baksdoſe, *f.*, snuff-box.
Tadel, *m.*, censure, criticism.
tadeln, criticise.
Tag, *m.*, –es, –e, day; — für —, day by day.
Tagesärger, *m.*, daily vexation.
Tageslicht, *n.*, –es, light, day-light; ans — treten, make its appearance, crop out.
täglich, daily, every day.
tagtäglich, day after day.
Taler, *m.*, dollar.
tapfer, brave.
täppiſch, clumsy.
taſten, grope, feel.
Taſthand, *f.*, ¨e, sensitive hand *or* touch.
Taſchenmeſſer, *n.*, pocket-knife.
Tat, *f.*, deed, feat, achievement.
Tätigkeit, *f.*, activity, occupation.
tatlos, idle, inactive.
Tatſache, *f.*, fact.
taumeln, stagger.
täuſchen, deceive.
Täuſchung, *f.*, deception.
tauſend, thousand; ei der —, Gracious me!
Teil, *m.*, –es, –e, part, share.
Teilnahme, *f.*, sympathy, interest.
teilnahmslos, unsympathetic, indifferent.
Ter'tia, *f.*, (*pron.*, –ʒia), *Lat.*, third [class.

Text'kritik', *f.*, textual criticism.
textkritiſch, relating to criticism of the text.
textlich, textual.
Theſe, *f.*, thesis, proposition.
tief, deep, low, profound, far.
Tiefe, *f.*, depth; in die —, within.
tiefgründig, profound.
Tier, *n.*, –eš, –e, animal, creature.
Tiſch, *m.*, –eš, –e, table; desk.
toben, rave.
Tobſucht, *f.*, raving madness.
Töchterlein, *n.*, little daughter.
Tod, *m.*, –eš, death.
Todesangſt, *f.*, ¨e, mortal anxiety.
Todesnot, *f.*, peril of death.
tödlich, deadly, mortal.
toll, mad.
Tollkopf, *m.*, –eš, ¨e, mad-cap.
tölpelhaft, doltish, awkward.
tölpeln, walk awkwardly, stumble.
Ton, *m.*, –eš, ¨e, tone, sound, accent.
Tonart, *f.*, –en, key, pitch.
tönen, sound; sing.
Tor, *m.*, –en, –en, fool, simpleton.
Torheit, *f.*, folly.
töricht, foolish.
tot, dead.
total', entire.
tot=ärgern, vex to death.
töten, kill.
totenbleich, deadly pale.
totenſtill, still as death.
tragen, u, a, bear, carry, have, wear; getragen, dignified, sedate.
tragiſch, tragical.
Träne, *f.*, tear.
Tränenſpur, *f.*, –en, sign of tears.
Trau'altar', *m.*, –s, –e, marriage altar.
trauern, mourn, grieve; –d, sadly.
Traum, *m.*, –eš, ¨e, dream.
träumen, dream; ſich etwas — laſſen, fancy, imagine.
traurig, sad, sorrowful, melancholy.
treffen, traf, o, hit; make; –d, appropriate.
trefflich, excellent.
treiben, ie, ie, carry on.
Treiben, *n.*, doings.
trennen, separate.
Treppe, *f.*, stairs.
Treppenabſatz, *m.*, –eš, ¨e, landing.
treten, a, e, step.
treu, faithful, loyal.
Treue, *f.*, fidelity, faith, loyalty; auf — und Glauben, in good faith.
Trichter, *m.*, funnel.
triefen, troff, getroffen, drip.
Trinkgeld, *n.*, –eš, –er, gratuity, tip; = French: *pourboire*.
trippeln, trot, trip.
Tritt, *m.*, –eš, –e, step.
Triumph', *m.*, –eš, –e, triumph.
triumphieren, triumph, exult.
trocken, dry.
Trommel, *f.*, –n, drum.
Trommelwirbel, *m.*, roll of drums.
Troſt, *m.*, –eš, consolation.
tröſten, console, comfort.
tröſtlich, consoling.
troſtlos, disconsolate.
Trotz, *m.*, –eš, defiance, stubbornness, pride.

trotz, in spite of.
trotzig, defiant.
trübe, dull, sad.
trübgewohnt, melancholy, usually gloomy.
Trugbild, *n.*, –es, –er, phantom.
trügen, deceive; —d, illusory.
Tücke, *f.*, cunning.
Tugend, *f.*, –en, virtue, good behavior.
tun, *tat*, *getan*, do, act; give, make.
tunlich, practicable, possible.
Tür, *f.*, –en, door.
Türflügel, *m.*, (wing of the double) door.
Turnplatz, *m.*, –es, ¨e, athletic grounds.
Türpfosten, *m.*, door-post.
Tuscheln, *n.*, whispering.

U

übel, evil, ill, bad; — **nehmen**, take offence at.
über, over, above, beyond.
überall', everywhere.
überblen'den, (blenden = dazzle), overpower with (brightness).
überbrin'gen, deliver, take to.
überdies', moreover.
Überei'lung, *f.*, overhaste, rashness.
Überfluß, *m.*, –es, abundance, profusion.
ü'berflüssig, superfluous, unnecessary.
Überfülle, *f.*, superabundance.
Überfüllung, *f.*, oversupply.
Übergang, *m.*, –s, ¨e, transition.
übergeis'tigt, over-intellectual.
über=hängen, i, a, overhang, cover up.
überhäufen, overwhelm, load.
überhaupt', in general, after all.
überhöflich, overpolite.
überho'len, overtake, outstrip.
überklug, overwise.
überkom'men, seize, come over.
über=leiten, transfuse, carry over.
überlie'fern, transmit, hand down.
Übermut, *m.*, –es, exuberance, wantonness.
überneh'men, enter upon, accept, assume.
überra'gen, surpass.
überra'schen, surprise.
Überraschung, *f.*, surprise.
überrei'chen, present.
überrum'peln, take by surprise, overcome.
übersät', covered, strewn over.
überschrei'ten, step over, cross.
übersen'den, —sandte, —sandt, send, transmit.
überstudiert, overlearned.
übertö'nen, rise above (a noise).
übertra'gen, convey over, transfer, render.
Übertrei'bung, *f.*, exaggeration, excess.
übertreffen, excel, surpass.
überwäl'tigen, overwhelm, overcome.
überwin'den, a, u, conquer, overcome.
überzeugen, convince.

Überzeugung, *f.*, conviction.
üblich, customary, usual.
übrig, left over; other, im —en, for the rest; *adv.*, nichts — lassen, leave nothing to be desired.
übrigens, besides, moreover.
Übung, *f.*, exercise.
Ufer, *n.*, shore.
Uhr, *f.*, –en, clock.
um, around, about, for, by; um einander, around each other; um so besser, so much the better; um . . . zu, in order to.
um=blicken, look around.
Umfang, *m.*, –es, size.
umfas'sen, embrace; —d, comprehensive.
Umgang, *m.*, –s, intercourse.
Umge'bung, *f.*, surroundings.
Um'gegend, *f.*, surrounding country.
umher, around, about.
Umher'spähen, *n.*, –s, looking about.
umher=treiben, drive about.
umher=wittern, snuff about.
umhin', *adv.*, ich kann nicht —, I can't help.
umschlie'ßen, enclose, surround.
um=setzen, transcribe.
umsonst', in vain, to no purpose.
Umstand, *m.*, –s, ¨e, circumstance.
umstrei'chen, i, i, rove around (furtively).
umstritten, *p. p. of* umstreiten, contested.
um=tun, sich, look for.
Um'weg, *m.*, –es, –e, round-about way, detour.
umwendend, by return mail.
umwittern, surround (as an atmosphere).
unabhängig, independent.
unablässig, incessant.
Unachtsamkeit, *f.*, inattention, carelessness.
unangenehm, unpleasant, disagreeable.
unaufmerksam, inattentive, heedless.
unausgewachsen, not fully developed.
unbedingt, unconditional, absolute.
unbegabt, untalented.
unbehaglich, uncomfortable.
unbekannt, unknown.
unbemerkt, unnoticed.
unbeweglich, immovable, motionless.
unbewußt, unconscious.
unbrauchbar, useless.
unecht, not genuine, spurious.
unendlich, endless, infinite.
unentbehrlich, indispensable.
unergründlich, unfathomable.
unerhört, excessive.
unerklärlicherweise, in an inexplicable manner.
unerklärt, unexplained.
unerlaubt, unpermitted.
unerschüttert, unmoved.
unerträglich, unbearable, intolerable.
unerwartet, unexpected.
unfehlbar, unfailing.
unfrisch, faded.

ungebildet, uneducated.
ungefähr, about.
Ungefährlichkeit, *f.*, harmlessness.
ungeheuer, huge, vast, monstrous.
ungeleckt, unlicked, uncouth.
ungeſtalt, ill-shaped, clumsy.
ungeſtört, undisturbed, unmolested.
ungetreu, faithless, disloyal.
ungetrübt, untroubled, serene.
ungewiß, uncertain.
unglaublich, incredible.
ungleich, incomparably, much.
Unglück, *n.*, *-s*, misfortune; zum —, unfortunately.
unglücklich, unfortunate, unhappy, wretched.
unglücklicherweiſe, unfortunately.
unglückſelig, most unfortunate.
unheimlich, uncanny.
unleſerlich, illegible.
unmerklich, imperceptibly.
unmöglich, impossible.
unpraktiſch, not practical.
Unraſt, *f.*, unrest.
unrecht, wrong.
Unrecht, *n.*, *-es*, wrong, injustice.
unrechtmäßig, wrongful.
Unreife, *f.*, immaturity.
Unruhe, *f.*, disturbance, turmoil.
unruhig, restless.
unſäglich, inexpressibly.
Unſchicklichkeit, *n.*, impropriety.
unſchön, unbeautiful, offensive.
unſelig, unhappy; fatal.
unſicher, uncertain.
unſichtbar, invisible.
untadelhaft, irreproachable.
Untätigkeit, *f.*, inactivity.
unten, below.
unter, under, during, among; unterſt, lowest.
unterbre'chen, interrupt, disturb.
unterdrücken, suppress.
unterhal'ten, entertain, amuse.
Unterhaltungsgabe, *f.*, gift of entertaining.
unterirdiſch, subterranean.
unterjo'chen, subjugate.
unter-legen, put . . . (on).
unterneh'men, undertake.
unterre'den, ſich, converse, confer.
Unterredung, *f.*, conversation.
Unterricht, *m.*, *-s*, instruction.
unterrichten, instruct, teach.
Unterrichtsſtunde, *f.*, lesson, hour of instruction.
unterſchei'den, distinguish.
Unterſchied, *m.*, *-s*, *-e*, difference.
Unterſtützung, *f.*, support.
Unterſuchung, *f.*, investigation, research.
unterwegs, on the way.
unterwer'fen, subject.
unterwüh'len, undermine.
unterzeich'nen, sign.
unterzie'hen, subject.
untreu, faithless, disloyal.
unumſchränkt, unlimited.
unverkennbar, unmistakable.
unverkümmert, unrestricted.
unvermeidlich, unavoidable.
unvermerkt, unawares.
unvermutet, unexpectedly.
unverſchämt, shamelessly.
unverſehens, unexpectedly.

unverwüſtlich, imperturbable, inexhaustible.
unverzüglich, immediately, without delay.
Unweſen, *n.*, –s, disorder, vexatious feature.
unwiderſtehlich, irresistible.
Unwiſſenheit, *f.*, ignorance.
unwiſſenſchaftlich, unscholarly.
unwürdig, unworthy.
unzurechnungsfähig, irresponsible.
Ur'geſtalt, *f.*, original form.
Urheber, author.
Urlaub, *m.*, –s, leave of absence.
urplötzlich, all of a sudden.
Urſache, *f.*, cause, reason.
Urſprung, *m.*, –s, origin.
urſprünglich, original.
Urteil, *n.*, –s, –e, judgment, opinion.
Urtext, *m.*, –es, –e, original (text).
urweltlich, antediluvian, primeval.

V

Varian'te, *f.*, different reading.
Vaterland, *n.*, –es, fatherland, native country.
Vaterun'ſer, *n.*, Lord's Prayer.
veraltet, antiquated, obsolete.
verändern, change.
verbinden, bind (up); mit verbundenen Augen, blindfolded.
verbitten, ſich, request not to do, decline.
verbittern, embitter.
verblenden, dazzle, delude.
verbohrt, crazy.
Verbohrtheit, *f.*, craziness.
verborgen, hidden.
Verbrechen, *n.*, crime.
verbreitern, broaden.
verbrennen, —brannte, —brannt, burn.
Verdächtigung, *f.*, aspersion.
Verdammnis, *f.*, perdition.
verdauen, digest.
verdenken, verdachte, verdacht, blame, find fault.
verdienen, earn, deserve.
Verdienſt, *m.*, –es, –e, merit, worth.
verdientermaßen, deservedly.
verdörren, spoil by drying, bake (up).
verdrängen, crowd out.
verehren, honor, revere.
Verehrung, *f.*, reverence.
vereinbar, consistent, compatible.
verfallen, fall into.
verfaſſen, compose, write.
Verfaſſer, *m.*, author.
verfehlen, miss.
verflattern, flutter away.
Verfügung, *f.*, disposal.
vergebens, in vain.
vergegenwärtigen, ſich, bring before one's mind, picture to oneself.
vergehen, pass.
Vergehen, *n.*, offense.
vergeſſen, forget.
vergießen, shed.
vergleichbar, comparable, like.
vergleichen, compare.
vergnügen, amuse, delight.

Vergnügen, *n.*, pleasure, satisfaction.
vergönnen, permit, grant.
verhalten, ſich, keep, conduct.
Verhältnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, relation; *pl.*, affairs.
verhängen, cover (with a curtain).
verhaſpeln, ſich, get mixed up, entangled.
verhehlen, conceal, deny.
verheißen, promise.
verheiraten, marry.
verhüllen, cover, conceal.
Verkennung, *f.*, misconception.
verklären, transfigure; verklärt, beaming.
Verkümmerung, *f.*, stunting, stunted growth.
Verlagsgeſchäft, *n.*, –s, –e, publishing business.
verlangen, ask, desire, demand.
verlaſſen, leave; ſich —, depend.
verlegen, embarrassed, confused.
Verleger, *m.*, publisher.
verleihen, ie, ie, grant, bestow upon.
verliebt, enamored, in love.
verlieren, o, o, lose.
verloben, engage, betroth; *p. p. as noun*, intended, *fiancé*.
Verlobung, *f.*, engagement.
verloren, *p. p. of* verlieren, lost, ruined.
vermiſſen, miss.
Vermittelung, *f.*, mediation.
vermögen, can, be able, accomplish.
vermögenslos, dowerless.
Vermutung, *f.*, supposition.
Vernachläſſigung, *f.*, neglect.
vernehmen, hear.
vernichten, annihilate, destroy.
Vernunft, *f.*, reason, senses.
vernünftig, sensible, reasonable.
veröffentlichen, publish.
verrannt, obstinate, inveterate,
Verranntheit, *f.*, obstinacy.
Verrat, *m.*, –s, treason, perfidy.
verraten, betray.
Vers, *m.*, –ſes, –ſe, verse.
verſagen, deny, refuse, forego.
verſammeln, assemble, gather.
verſäumen, neglect, let slip, lose.
verſchärfen, sharpen, intensify.
Verschen, *n.*, little verse.
verſcheuchen, drive away, dispel.
verſchleiern, veil.
verſchließen, lock up.
verſchlimmern, make worse, aggravate.
verſchmerzen, get over.
verſchmitzt, sly, shrewd.
verſchonen, spare.
verſchönern, beautify, embellish.
Verſchulden, *n.*, fault, guilt.
verſenden, –ſandte, –ſandt, send away.
verſetzen, give, administer; reply; place.
verſichern, assure.
verſiegen, dry up; fail, end.
Verſimpelung, *f.*, loss of intellectual power.
verſinken, sink, depress.
verſorgen, provide for.
Verſorgung, *f.*, maintenance; zu

eigner — kommen, to become self-supporting.
verſperren, block up, bar.
Verſtand, *m.*, –es, judgment, common sense.
verſtändigen, inform.
verſtändlich, intelligible.
Verſtändnis, *n.*, –ſſes, understanding.
verſtändnisvoll, intelligent, knowing.
verſtehen, understand, know how; ſich —, be skilled (in).
verſteigen, go so far as.
verſtellen, dissemble, disguise.
Verſtümmelung, *f.*, mutilation.
verſtummen, grow silent, cease.
Verſuch, *m.*, –s, –e, trial, attempt.
Verſumpfung, *f.*, stagnation.
vertiefen, ſich, delve, bury; deepen.
vertragen, bear, endure, stand.
vertraut, familiar.
vertreten; — werden, ſich — laſſen, have a substitute.
Vertreter, substitute.
Vertretung, *f.*, substitution.
verurteilen, condemn; *p. p. as noun*, condemned man.
verwalten, administer, attend to, govern.
verwandeln, change, form; ſich —, be changed.
verwandt, related, allied; *noun*, relative.
Verwäſſerung, *f.*, watering, dilution.
verwechſeln, exchange; — mit, mistake for.
verweilen, stay.
verweiſen, refer.
verwerfen, reject.
verwirren, confuse, puzzle.
Verwirrung, *f.*, confusion.
verwunden, wound.
verwunderlich, surprising.
verwundern, surprise, astonish.
verzehren, consume, eat up; ſich —, waste away.
verzeihen, ie, ie, forgive, pardon.
Verzerrung, *f.*, distortion.
verzichten, auf, renounce, abandon claim to.
Verzierung, *f.*, ornamentation.
Verzug, *m.*, –s, delay.
verzweifeln, despair; verzweifelt, desperate.
Verzweiflung, *f.*, despair.
viel, much, many.
vielfach, variously.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, rather, on the contrary.
Vielſeitigkeit, *f.*, many-sidedness, variety.
vierte, fourth.
vierteljährig, –lich, quarterly; (of) three months.
hour.
Viertelſtunde, *f.*, quarter of an
Vogel, *m.*, ¨, bird.
Vokabel, *f.*, –n, word, vocable.
Volk, *n.*, –es, ¨er, people, nation.
Volksepos, *n.*, –pen, popular or national epic.
Volksweisheit, *f.*, popular wisdom.
voll, full, whole, complete.
vollbringen, achieve, accomplish.

vollenden, complete.
vollführen, execute, perform.
völlig, fully, entirely.
vollkommen, complete, entire, perfect, absolute.
Vollſtändigkeit, *f.*, completeness.
vollzie'hen, consummate.
von, of, from, by.
vor, before, of; — ſich hin, to [oneself.
voraus, in advance.
voraus-ſetzen, assume, provide.
vorbei-gehen, pass, go by.
vorbei-ſtreifen, pass near.
vor-berechnen, premeditate.
vor-bereiten, prepare.
Vorbereitung, *f.*, preparation.
vor-beugen, bend forward.
vor-fallen, occur, happen.
Vorfreude, *f.*, anticipatory joy.
vor-geben, pretend, claim.
vor-gehen, happen, go on, proceed.
vor-haben, intend, purpose; etwas —, be up to something.
Vorhaben, *n.*, purpose, plan.
vorhan'den, existing.
vorig, former.
vor-kommen, happen, occur.
Vorläufer, *m.*, forerunner.
vor-legen, propound, ask.
vor'nehm, noble.
vor'nehmlich, chiefly, preferably.
vornherein, von —, from the beginning.
vornüber, forward.
Vorrang, *m.*, –s, precedence, priority.
Vorſchlag, *m.*, –s, ¨e, proposal.
vor'ſichtig, cautious.
vor'-ſitzen, preside; Vorſitzende (der), chairman.
vor-ſtellen, ſich, picture, imagine.
Vorſtellung, *f.*, idea, conception.
vor-ſtrecken, advance, put forward.
Vorteil, *m.*, –s, –e, advantage, gain.
vor-tragen, lecture; —der Rat, councilor who has to read reports.
vortrefflich, excellent.
vorüber, past, by.
vorüber-gehen, pass by.
Vorwand, *m.*, –s, ¨e, pretext, excuse.
Vorwurf, *m.*, –s, ¨e, reproach.
vor'zeitig, premature.

W

w. (= weiter); u. ſ. w., and so on.
wachſen, u, a, grow, increase; nicht gewachſen (*dat.*), not equal (to).
Wachſen, *n.*, growth.
wacker, brave, honest.
Waffe, *f.*, weapon.
wagen, venture, dare.
Wagnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, venture, adventure.
wählen, choose, select.
Wahn'prophet', *m.*, –en, –en, false prophet.
wahnwitzig, insane, deranged.
wahr, true, real, genuine, veritable.
wahren, guard, preserve.
währen, be, last.

während, *prep.*, during; *conj.*, while.
währenddeſſen, meanwhile.
wahrhaft, true, real.
wahrhaftig, truly, really, actually.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahrlich, truly, surely.
wahr-nehmen, observe, notice.
Wahrnehmung, *f.*, observation.
Wahrſcheinlichkeit, *f.*, probability.
Waiſe, *f.*, orphan.
Waldfriſche, *f.*, forest coolness, fresh forest.
wallen, undulate, flow, boil.
wälzen, roll.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandeln, walk.
Wanderer, *m.*, wanderer, traveler.
wandern, wander, travel; –d, moving.
Wange, *f.*, cheek.
wanken, stagger, reel.
warm, warm.
warnen, warn.
Warnung, *f.*, warning.
warten, wait.
was, what, whatever.
Waſſer, *n.*, water.
Waſſerdampf, *m.*, –es, ¨e, steam.
Wechſel, *m.*, change.
wechſeln, exchange.
wecken, awaken.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –es, –e, way, road.
wegen, on account of, for.
wehe, woe.
Wehmut, *f.*, sadness.
wehmütig, sad.
wehrhaft, valiant.
Weib, *n.*, –es, –er, woman, wife.
weiblich, feminine, womanly.
weich, soft, tender, gentle.
weichen, give way, yield.
weichherzig, tender-hearted.
weil, because.
weiland, whilom, former.
weinen, weep, cry.
Weiſe, *f.*, manner, way; melody, tune.
weiſen, ie, ie, show; von der Hand —, decline.
Weisheit, *f.*, wisdom, knowledge.
weiß, white.
Weißwarengeſchäft, *n.*, –es, –e, linen-goods house.
weit, wide, spacious; *adv.*, far.
weiter, further, on; — dulden, etc., continue to suffer, etc.
weiter-denken, dachte, gedacht, go on thinking.
weit'hin, far away.
welcher, which, who, what; some, any.
Welt, *f.*, –en, world.
weltkundig, worldly-wise.
weltſicher, elegant, of (pertaining to) a man-of-the-world.
Wendung, *f.*, turn, version.
wenig, little.
wenigſtens, at least.
wenn, if, when.
wenngleich, = obgleich, although.
werden, become, come to be.
werfen, a, o, throw, cast.
Werk, *n.*, –es, –e, work; ins — ſetzen, bring about, carry out.
wertlos, worthless.

Weſen, *n.*, manner, disposition.
weſentlich, essential, material.
Wetter, *n.*, weather; lightning.
wichtig, weighty, important.
Wichtigkeit, *f.*, importance.
wickeln, twist, wind.
wider, against, contrary to; — Willen, reluctantly.
Widerhall, *m.*, -s, echo.
widerhallen, reëcho.
widerlich, repulsive.
widerruflich, revocable, uncertain.
Widerſchein, *m.*, -s, reflection.
Widerſpruch, *m.*, -s, ¨e, contradiction.
Widerſtand, *m.*, -s, resistance.
widerſte'hen, withstand, resist.
wie, how, as, like, as if; whatever.
wieder, again; immer —, again and again.
wieder-gewinnen, regain.
wiederholen, repeat.
wiederum, again.
wiegen, rock; ſich —, lull oneself.
wieweit, how far.
wild, wild, barbarous.
Wille, *m.*, -ns, will, intention.
Wildnis, *f.*, -ſſe, wilderness.
willen; um . . . —, for the sake of.
willenlos, without will-power, passive.
Willkür, *f.*, arbitrariness.
willkürlich, arbitrary, according to one's own will.
Wimmern, *n.*, whimpering.
Wind, *m.*, -es, -e, wind.
Winkel, *m.*, corner, nook.
winzig, tiny, very small.
Winzigkeit, *f.*, minuteness, trifle.
Wirbel, *m.*, crown of the head; vortex; vom — bis zur Zehe, from head to foot.
wirken, work, act.
wirklich, real, actual.
Wirkſamkeit, *f.*, activity, efficiency.
Wirkung, *f.*, effect, result.
wirr, pell-mell.
Wirrwarr, *m.*, -s, confusion, jumble.
Wißbegierde, *f.*, thirst for knowledge.
wiſſen, wußte, gewußt, know.
Wiſſen, *n.*, knowledge, learning; meines —s, as far as I know.
Wiſſenſchaft, *f.*, science.
wiſſenſchaftlich, scientific.
wiſſenswert, worth knowing, remarkable.
wittern, scent, smell.
Witz, *m.*, -es, -e, wit.
witzeln, jest, make sport of.
wo, where, when.
Woche, *f.*, week.
woher', whence, where.
wohin', whither, where.
wohinge'gen, whereas, on the other hand.
wohl, well, perhaps, probably.
wohlbegründet, well-founded.
wohlbehalten, safe and sound.
wohlbekannt, well-known.
wohlbelobt, famous, renowned.
wohlgegliedert, well-arranged.
wohlmeinend, well-intended.

wohlwollend, well-disposed, kind.
wohnen, live, dwell.
wollen, will, want, claim to.
Wollen, willing, purpose.
Wonne, *f.*, bliss, joy, delight.
Wort, *n.*, –es; –e, *or* ¨er, word.
Wortſchatz, *m.*, –es, ¨e, vocabulary.
woſelbſt, where.
wovon, whereof, on what.
wozu', wherefore, to what purpose.
Wucht, *f.*, weight, power.
wühlen, rummage.
Wunder, *n.*, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, remarkable, miraculous.
wunderlich, strange, curious.
wunderſam, wonderful.
wünſchen, wish, desire.
Würde, *f.*, dignity.
würdevoll, dignified.
würdig, worthy.
Würze, *f.*, flavor.
Wut'anfall, *m.*, –s, ¨e, fit of rage.
Wut'ausbruch, *m.*, –s, ¨e, frenzy.
wüten, rage; —d, furious.

3

zagen, fear, be faint-hearted.
zaghaft, timid, faltering.
zäh, tenaciously.
Zähigkeit, *f.*, tenacity.
Zahl, *f.*, –en, number.
zahlreich, numerous.
zart, tender.
Zauberkraft, *f.*, ¨e, magic power.
Zauberſtab, *m.*, –s, ¨e, magic wand.
zaudern, delay, hesitate; *noun*, hesitation.
Zehe, *f.*, toe.
zehn, ten.
zehren, feed, eat.
Zeichen, *n.*, sign.
zeigen, show, evince, prove.
Zeit, *f.*, –en, time; eine Zeitlang, for some time.
Zeitmaß, *n.*, –es, space of time, tempo.
Zeitſchrift, *f.*, –en, periodical, magazine.
Zelle, *f.*, cell, room.
zerfetzen, tear to shreds.
zerknirſchen, ſich, reproach oneself.
zerreißen, tear.
zerren, tear, tug.
zerſchellen, dash to pieces.
Zerſetzungsverfahren, *n.*, process of decomposition.
zerſplittern, scatter, waste, fritter away.
zerſtören, destroy.
zerzupfen, pick to pieces.
Zeug, *n.*, –s, –e, stuff, nonsense.
Zeugnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, certificate.
ziehen, zog, gezogen, draw, move, go.
Ziel, *n.*, –es, –e, aim, goal, destination, end.
zielen, aim, allude.
ziemen, befit, become.
ziemlich, pretty, rather.
zierlich, graceful, dainty.

zierlos, unadorned.
Zimmer, *n.*, room.
zitterig, tremulous.
zittern, tremble, vibrate.
zögern, hesitate; *noun*, hesitation.
Zoll, *m.*, –es, inch.
Zopf, *m.*, –es, ¨e, cue, pigtail.
Zorn, *m.*, –es, anger, wrath.
Zornesſtimmung, *f.*, angry mood.
zornig, angry, enraged.
zu, to; *adv.*, too.
Zucht, *f.*, discipline, order.
züchtigen, punish, chastise.
zucken, twitch, tremble; shrug (shoulders).
zücken, wield, swing.
Zuckung, *f.*, convulsion, twitching.
zuerſt', at first.
Zufall, *m.*, –s, ¨e, chance, accident.
zu=fallen, fall to one's share, come.
zu'fällig, by chance.
zu=flüſtern, whisper to.
zufrie'den, satisfied, contented.
zu=führen, bring, convey.
Zug, *m.*, –es, ¨e, train; feature; im beſten —, in full swing.
Zügel, *m.*, rein, bridle.
zügeln, curb, check, restrain.
zugleich', at the same time.
zu=hören, listen.
Zu'hörer, *m.*, hearer; *pl.*, audience.
Zukunft, *f.*, future, career.
Zukunftsſorgen, *f.*, *pl.*, cares for the future.
Zulage, *f.*, increase, raise.
zu=legen, add.
zu=lenken, direct toward.
zuletzt', at last, finally.
zu=löten, solder up.
zumal', especially, particularly.
Zu'mutung, *f.*, demand, insinuation.
zunächſt', first of all.
zur = zu der.
zurecht=ſetzen, set right; den Kopf —, to bring to one's senses.
zürnen, be angry at.
zurück, back.
zurück=bleiben, remain behind.
zurück=deuten, point back.
zurück=halten, hold back.
Zurückhaltung, *f.*, reserve.
zurück'kehren, return, come back.
zurück'kommen, come back.
zurück=reißen, tear back, pull back.
zurück=rufen, call back.
zurück=ſchauen, look back.
zurück=ſchicken, send back.
zurück=ſchrauben, screw back, reduce.
zurück=ſinken, sink back.
zurück=taumeln, reel back.
zurück=weichen, retreat.
zuſammen, together.
zuſammen=ballen, ſich, conglomerate.
zuſammen=fügen, join together.
zuſammen=hängen, hang together; —d, coherent.
zuſammen=klappen, snap together.
zuſammen=knicken, cave in; tiefer in ſich —; collapse still further.
zuſammen=rotten, ſich, crowd together.

zuſammenſchrecken, startle in fright.
zuſammen=zucken, be startled.
Zuſatz, *m.*, –es, ¨e, addition, interpolation.
zu=ſchreiten, stride towards.
zu=ſchwanken, totter toward.
Zuſtand, *m.*, –es, ¨e, condition, state.
zuſtan'de; — bringen, achieve.
zu=ſtecken, slip into someone's hands.
zu=ſtellen, deliver.
zuverläſſig, reliable, trustworthy.
zuvor', before, first.
zu'wartend, patiently waiting.
zuwei'len, sometimes, at times.
zu=wenden, turn to.
zwar, it is true, indeed, to be sure.
Zweckgenoſſe, *m.*, –n, –n, companion in aim.
Zweifel, *m.*, doubt.
zweite, second.
zwicken, pinch, torment.
zwingen, a, u, compel.
zwiſchen, between.
Zwiſchenfall, *m.*, –s, ¨e, incident.
Zwiſchenzeit, *f.*, meantime.

UNIV. OF [illegible]
DEC 21 1912

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Wix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Ancedotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). **Notes** and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's In St. Jürgen. Notes and vocabulary by Prof. A. S. Wright, Case School of Applied Science. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). With notes and vocabulary. 30 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand. Notes, vocabulary and English exercises by Prof. E. S. Joynes. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With notes and vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Prof. Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich ——. Notes and vocabulary by Dr. Geo. T. Flom, Iowa State University. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. Introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. Notes and vocab. by A. W. Spanhoofd, Director of German in High Schools, Washington, D.C. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Krane, Hoffman and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann and others. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Prof. Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen*, *Der Prozess*, *Einer muss heiraten*. Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.